



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

La Disputatio Abutalib.

Edición crítica, traducción y estudio de Antoni
Biosca i Bas

Antoni Biosca i Bas



Tesis

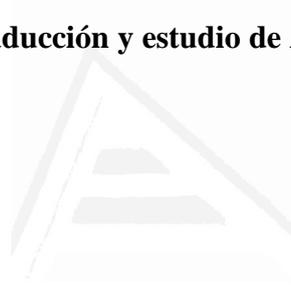
Doctorales

www.eltallerdigital.com

UNIVERSIDAD de ALICANTE

DISPVVTATIO ABVTALIB

Edición crítica, traducción y estudio de Antoni Biosca i Bas



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Tesis doctoral dirigida por los doctores D. J. Martínez Gázquez y D. J. Fresnillo Núñez

Universidad de Alicante

2006

*Habeat me vestra benignitas excusatum, presertim quia
postquam arabicum didici, habeo loquendi materiam duplicatam*

Alfonso Buenhombre



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

INDICE

Presentación del texto	I
1.Introducción	III
1.1 Autor y datación.	III
1.2 Fuentes del texto	IX
2. Descripción de los manuscritos	XIX
3. Propuesta de <i>stemma</i>	XXIII
3.1 La tradición florentina	XXIV
3.2 Características del <i>Mediceus</i>	XXV
3.3 Estructura de la rama florentina	XXVII
3.4 La tradición madrileña	XXXI
3.5 El subarquetipo a	XXXIV
3.6 Características del <i>Vaticanus</i>	XXXVI
3.7 Correcciones del <i>Vaticanus</i>	XXXVII
3.7.1 Corrección de citas bíblicas	XXXVIII
3.7.2 Alteración del orden de palabras	XXXVIII
3.7.3 Eliminación de añadidos del <i>Vaticanus</i>	XXXIX
3.7.4 Corrección de lecturas incomprensibles	XXXIX
3.8 Autoría y fuente de las correcciones del <i>Vaticanus</i>	XL
3.9 Correcciones del <i>Londiniensis</i>	XLI
3.10 Características del <i>Matritensis</i>	XLII
3.11 Trazado final del <i>stemma</i>	XLIV
3.12 Ejemplos de la aplicación del <i>stemma</i>	XLV
3.13 Lecturas que no siguen el <i>stemma</i>	XLVIII
3.13.1 Pasajes en que editamos la lectura del <i>Complutensis</i>	XLVIII
3.13.2 Pasajes en que editamos la lectura del <i>Matritensis</i>	XLIX
3.13.3 Pasajes en que editamos la lectura de a	L
3.13.4 Conjeturas	LII

4. La traducción castellana del siglo XV.	LVII
5. Criterios de edición y traducción.	LXV
5.1 Texto Editado	LXV
5.2 Aparato crítico	LXVI
5.3 Citas	LXVII
5.4 Criterios de traducción	LXIX
6. Tablas de concordancias.	LXXI
6.1 Libros bíblicos	LXXI
6.2 Corán	LXXIV
6.3 Otras fuentes	LXXV
7. Bibliografía.	LXXVII
7.1 Fuentes	LXXVII
7.2 Estudios	LXXVII
DISPVATIO ABVTALIB	1
EPISTOLA PRIMA	5
EPISTOLA SECVNDA	7
EPISTOLA TERTIA	11
EPISTOLA QVARTA	17
EPISTOLA QVINTA	31
EPISTOLA SEXTA	77
EPISTOLA SEPTIMA	79
Disputa de Abu Talib	1
Carta primera	3
Carta segunda	7
Carta tercera	11
Carta cuarta	15
Carta quinta	23
Carta sexta	49
Carta séptima	51

Presentación del texto

El trabajo que aquí presentamos es, la edición crítica de un texto inédito; por tanto, de una *editio princeps*. Se trata de la *Disputatio Abutalib*, texto apologético atribuido a Alfonso Buenhombre, dominico del siglo XIV, quien tradujo del árabe al latín este tratado. A pesar de que se trata de un texto que ha sido estudiado, aunque no con excesiva frecuencia, los estudiosos siempre han tenido que recurrir a la lectura de alguno de los manuscritos que lo conservan.

La *Disputatio Abutalib* es una buena muestra de la reacción ideológica que se produjo en la Europa cristiana medieval frente al islam y al judaísmo. Si la polémica frente al judaísmo se remonta a los primeros años del cristianismo, la polémica frente al islam ha presentado distintos aspectos a lo largo de la historia. Desde la figura de Pedro el Venerable en el siglo XII –quien ordena realizar la primera traducción del Corán al latín– hasta nuestros días, la Europa cristiana ha tratado de diversas maneras la religión islámica, y siempre –desde entonces hasta nuestros días– ha sido la Península Ibérica un foco de diálogo –tolerante o no– y de confrontación religiosa.

No está en nuestro ánimo valorar la calidad o el interés de la *Disputatio Abutalib*, ya que ésta es una tarea que le incumbe al lector estudioso. Si con nuestro trabajo hubiéramos aportado algo, por poco que sea, al conocimiento y entendimiento entre las diversas culturas, sentiríamos la satisfacción de haber aportado nuestro grano de arena a la tarea que incumbe a las ciencias humanas.

Este trabajo se engloba en el Proyecto de Investigación “Percepción del Islam en la Europa cristiana. Traducciones latinas del Corán y Controversias islamo-cristianas” (HUM2004-03957-C02-02 de la DGI-MEC y 2005SGR00538 de la AGAUR de la Generalitat de Catalunya).

A lo largo de estos años de trabajo hemos recibido la ayuda de muchas personas a quienes queremos mostrar nuestro agradecimiento. En primer lugar a los directores de esta tesis doctoral, el doctor José Martínez Gázquez, catedrático de Filología Latina de la Universidad Autónoma de Barcelona, y el doctor Javier Fresnillo Núñez, profesor titular de Filología Latina de la Universidad de Alicante, quienes han sabido orientarme en mi trabajo y corregir mis errores en un campo tan arduo como el de la crítica textual.

Quiero agradecer igualmente la ayuda recibida por especialistas de la envergadura del doctor Alberto Blecua, quien me orientó en el trazado del *stemma codicum* a partir de la colación de los manuscritos; el doctor Ramón Baldaquí Escandell, quien tuvo la amabilidad de ayudarme con la datación de los manuscritos; y el doctor Míkel de Epalza Ferrer, quien siempre me ha ayudado a resolver las dudas relacionadas con el islam.

Quiero también dejar constancia de mi agradecimiento a mis compañeros del Área de Filología Latina de la Universidad de Alicante, quienes siempre me han mostrado su apoyo y su afecto. Especialmente a la doctora Carmen Puche López, por sus sabios consejos en los momentos de dificultad, y a Mariola Martínez Blanes, por su ayuda con los medios informáticos.

He de agradecer igualmente el apoyo recibido de mis compañeros del Proyecto de Investigación “Percepción del Islam en la Europa cristiana. Traducciones latinas del Corán y Controversias islamo-cristianas”, especialmente el doctor Óscar de la Cruz Palma y Nàdia Petrus Pons, de la Universidad Autónoma de Barcelona, quienes me orientaron en la interpretación de algunas abreviaturas y en el campo de la literatura polemista antiislámica.

Quiero manifestar mi agradecimiento también a Sandra López González, quien me prestó su ayuda en las tareas de transcripción y cotejo del manuscrito conservado en la *British Library*. Le estoy especialmente agradecido a Manuel Biosca Bas por su valiosa ayuda en la corrección de nuestra traducción.

A todos ellos les expreso públicamente mi más sincero agradecimiento.

Universitat d'Alicante
Universidad de Alicante

1.Introducción

1.1 Autor y datación.

El texto que aquí presentamos nunca ha sido editado en su integridad y ha sido poco estudiado. Únicamente se ha editado el prólogo de uno de los manuscritos¹. Probablemente el motivo de la ausencia de ediciones y la exigüidad de estudios se deba a la sombra que sobre la *Disputatio Abutalib* ha proyectado la principal obra de Alfonso Buenhombre, la *Epistola Samuelis*, o, en su nombre completo, *Epistola rabbi Samuel de Fez de aduentu Messiae missa ad rabbi Isaac*, un auténtico *best-seller*, como se ha dicho, de la Edad Media². El número de manuscritos que conservan esta obra es elevadísimo. Se han localizado más de doscientos cincuenta manuscritos latinos, una traducción al griego, siete traducciones al castellano, seis traducciones al italiano, una traducción al armenio y veinte traducciones al alemán³. La primera edición se remonta al siglo XV, y Migne la recogió en el tomo 149 de su *Patrologia Latina*.

Frente a este éxito de la *Epistola Samuelis*, la *Disputatio Abutalib*, obra muy semejante en forma y contenido, se conserva en sólo ocho manuscritos latinos, la única traducción a una lengua moderna es una traducción al castellano, y nunca ha sido editada hasta el presente. Los manuscritos latinos que la conservan se encuentran en Madrid (Biblioteca Nacional, donde se conserva un manuscrito latino y la traducción castellana, y Biblioteca Universitaria Complutense), Londres (British Library), Roma (Biblioteca Vaticana), Florencia (dos en la Biblioteca Medicea Laurenciana y uno en la Biblioteca Ricardiana) y Viena (Biblioteca Nacional de Austria). A partir

¹ M. A. Van den Oudenrijn O.P. “De opusculis arabicis quae latine vertit frater Alphonsus Buenhombre, OP. Textus aliquot e codicibus manuscriptis Bibliothecae Reg. Med. Laurent. Florentiae cum introductione et notis” *Analecta Sacri Ordinis Fratrum Praedicatorum, anno XXVIII* (1920) p. 167, reproducido por Meerseman “La chronologie des voyages et des oeuvres de Frère Alphonse Buenhombre O.P.” *Archivum Fratrum Praedicatorum* 10, 1940 p. 101. Se trata del prólogo del manuscrito *Mediceus*.

² Ora Limor “The epistle of Rabbi Samuel of Morocco: A Best-Seller in the World of Polemics” *Contra Iudaeos. Ancient and Medieval Polemics between Christians and Jews* J.C.B. Mohr, Tübingen, 1996 págs. 177-194.

³ Thomas Kaeppli, *Scriptores Ordinis Praedicatorum Medii Aevi* (Ad S. Sabinae, Romae, 1970-1980) 3 vol. I págs. 54-55.

de ahora nos referiremos a estos manuscritos latinos con la siguiente denominación:

Mediceus (m): Biblioteca Medicea Laurenziana MS Plut. 90 sup. 35, ff. 35-56.

Laurentianus (l): Biblioteca Medicea Laurenziana MS Conv. Soppr. 82, ff. 3-18v.

Riccardianus (R): Biblioteca Riccardiana (Florencia) MS 414, ff. 17-27v.

Londiniensis (L): British Museum, Londres, MS Royal 6. E. III, ff. 132v-138.

Complutensis (C): Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid MS 145 ff. 83-98.

Vaticanus (v): Biblioteca Vaticana MS 11508, ff. 1-26v.

Vindobonensis (V): Biblioteca Nacional de Austria, Viena MS 930, ff. 222-238v.

Matritensis (M): Biblioteca Nacional, Madrid MS 4402, ff. 103-111.

Algunos manuscritos tienen fecha: el códice que conserva el *Matritensis* está fechado en 1370⁴; el manuscrito *Vindobonensis* se realizó en Ferrara en 1488⁵; el códice que contiene el manuscrito *Riccardianus* presenta la fecha 1474 en un margen inferior; y, por último, la traducción castellana, realizada en la Universidad de Salamanca por Álvaro de Villaescusa, está fechada en 1458⁶.

El estudio paleográfico nos muestra que los restantes manuscritos, es decir, los manuscritos *Complutensis*, *Vaticanus*, *Mediceus*, *Laurentianus* y *Londiniensis* se efectuaron a lo largo del siglo XV. Se trata, por tanto, de una obra del siglo XIV, según veremos a continuación, cuyas copias se realizaron a lo largo de este siglo y, sobre todo, del XV.

Estos códices suelen coincidir en contener obras menores de Jerónimo, algunos tratados teológicos, textos apócrifos –como las cartas de Pilato o de la Virgen María– y, en alguna ocasión, la *Epistola Samuelis*. Únicamente encontramos una obra relacionada con el islam en el

⁴ *Finitus est animose anno Domini millesimo trecentesimo septuagesimo die mensis octubris Domino Deo vero gratias. Et ego Johannes de Almorox animatus scripsi hunc tractatum et perfeci anno Domini millesimo qudragesimo tricesimo octavo in mense octubris a viginti et quinque diebus ipsius mensis, scriptus in domo Fernandi Alfonsi cum satis penurie et anxietate mei cordis.* (fol. 212)

⁵ *Scriptum hoc opus per me Sigismundum de Sigismundis comitem Palatinum Ferrariensem anno domini MCCCCLXXXVIII mense octobris die XVIII.* (fol. 238)

⁶ *Hic explicit feliciter translatio parvi libeli de lingua latina in castellanum ydioma per me alvarum de villescusa in decreto bachalarum fetam ad petitionem cuiusdam nobilis militis ac disertissimi viri Johannis de villaforti in ciuitate et studio salamantino cuius translatio prima fuit facta de arabica in linguam latinam per fratrem alfonssum ispanum et complecta est hec ultima translacio in castelanica lingua anno domini millessimo quadrigentesimo quinquagesimo octauo xiiii die mensis madii sole in signo tauri regnante. Bendito dios.* (fol. 101)

códice que contiene el *Riccardianus*, ya que en sus folios 35-42v contiene una *Vita Machometi* mutilada que incluye breves traducciones del Corán y comentarios sobre las creencias de los musulmanes.

La *Disputatio Abutalib –Abucalis* según el *Matritensis*– recibe este nombre por uno de los personajes que participan en la disputa religiosa, Abu Talib, musulmán de Ceuta, quien discute de religión a través de siete epístolas con el judío Samuel, habitante de Toledo. Según el *incipit* del texto, estas cartas fueron redactadas en árabe por ambos personajes y traducidas del árabe al latín por el dominico español Alfonso Buenhombre, Alfonsus Bonihominis en su nombre latino.

No son muchos los datos que se pueden recoger sobre Abu Talib o Samuel a partir de la obra. Por las siete cartas podemos saber que ambos personajes discutieron sobre sus religiones y sus textos, la Biblia y el Corán, y realizaron juntos un viaje a las principales ciudades santas de ambas religiones: Jerusalén y La Meca. Tras realizar este viaje, pusieron por escrito sus inquietudes y sus conclusiones.

Más conocido es el traductor Alfonso Buenhombre. Dominicano hispano especializado en las traducciones del árabe al latín, se le atribuyen varios de estos trabajos: *Historia Ioseph*, *Epistola rabbi Samuel de Fez de aduentu Messiae missa ad rabbi Isaac*, *Legenda Sancti Antonii*, *Tractatus contra malos medicos* y, quizás, una perdida *Legenda Sancti Macarii*⁷.

No hay demasiados documentos biográficos de Alfonso Buenhombre. Aparte de su propia obra, sólo se conserva una bula papal fechada en 1344 que lo nombra obispo de Marrakech. De su vida anterior a la composición de su primera obra apenas hay información.

Se ubica su nacimiento en Toledo o Cuenca a finales del siglo XIII⁸. Ingresado en la orden de los Predicadores, adquirió un conocimiento de la lengua árabe que quizá se deba atribuir a una estancia en alguno de los *studia linguarum* que hubo en la Península Ibérica.

En 1336 tradujo del árabe una historia apócrifa del patriarca José. Gracias a la dedicatoria

⁷ Kaeppli, *op. cit.*, págs. 49-54.

⁸ Meerseeman, *op. cit.*, p. 78. Reinhardt sitúa en Galicia su nacimiento (“Un musulmán y un judío prueban la verdad de la fe cristiana: la disputa entre Abutalib de Ceuta y Samuel de Toledo” Horacio Santiago-Otero (ed.), *Diálogo filosófico-religioso entre cristianismo, judaísmo e islamismo durante la Edad Media en la Península Ibérica. Actes du Colloque international de San Lorenzo de El Escorial 23-26 juin 1991* Brepols, 1994.)

y colofón que aparecen en uno de los manuscritos que conservan esta obra⁹, podemos conocer las circunstancias en que la escribió. Acusado de espionaje junto a su compañero de misión, fue encarcelado en la prisión del sultán de El Cairo. Habiéndose ganado la confianza del carcelero, consiguió que éste le dejara algunos libros de la comunidad árabe cristiana para suavizar su cautiverio, y entre ellos, le dejó una obra cristiana en árabe que contenía una historia apócrifa de José. Tras traducirla al latín, envió su traducción a la comunidad cristiana de El Cairo para que la mandara a algún poderoso que pudiera ayudarle a salir de prisión: el patriarca de Jerusalén, Pedro de la Palu, el maestre de su orden, Hugues de Vaucemain, o el arzobispo de Ruán, Pierre Roger.

En 1339, gracias a la dedicatoria de la *Epistola Samuelis*, localizamos a Alfonso Buenhombre en París, donde coincide con Pedro de la Palu. Por esta dedicatoria al maestre de la orden, sabemos que había obtenido esta obra árabe poco antes y la había traducido al latín. La *Epistola Samuelis*, –la obra de Buenhombre de más éxito–, contiene una disputa entre dos judíos, Samuel de Fez e Isaac de Siyilmasa, quienes a través del Antiguo Testamento llegan a conclusiones favorables al cristianismo. El final de la obra dedica algunas páginas al islam y presenta algunas citas coránicas a través de las cuales se defiende que los musulmanes también han recibido un mensaje favorable al cristianismo¹⁰. El paralelismo con la *Disputatio Abutalib* es evidente: se emplean a menudo las mismas citas coránicas, coinciden muchas de las citas del Antiguo Testamento, algunos párrafos coinciden en su forma, e incluso el prefacio que presenta la obra es muy similar.

En el prólogo de la *Disputatio Abutalib* se menciona la *Epistola Samuelis*. Afirma Buenhombre que va a emplear el mismo método de traducción que había empleado en una traducción anterior de otra obra de este mismo Samuel: *sicut feci in alio uolumine istius hebrei, in quo nichil mutavi de scriptura sua*. Podemos suponer que ambas obras fueron realizadas en un periodo de tiempo cercano. El prefacio de la *Disputatio Abutalib* se refiere a un cautiverio anterior en Marrakech (*cum essem apud Marrochium in captiuitate sarracenorum*), cuya causa desconocemos, y que no era muy anterior a 1339, fecha de la traducción de la *Epistola Samuelis*

⁹ Ms. 1882 de la Biblioteca Municipal de Tréveris (ff. 196-207v) reproducido por Meerseeman, *op. cit.*, p. 98.

¹⁰ Vid. A. Biosca: “Rasgos islámicos de la Carta de Samuel” (M. Barceló Perelló - J. Martínez Gázquez (eds.): *Musulmanes y Cristianos en Hispania en los siglos XII y XIII*, Bellaterra, 2005) y “Propaganda religiosa en la Carta de Samuel” (Juan Antonio Barrio Barrio (ed.): *La construcción de los Estados Europeos en la Edad Media: la propaganda política*, Marfil, 2004 págs. 319.324).

(*libellum qui nuper deuenit ad manus meas*), por lo que podemos deducir que, alrededor de los años 1337-1338, entre su cautiverio en El Cairo y su presencia en París, hay que situar la estancia de Alfonso Buenhombre en Marrakech, donde obtuvo los dos originales árabes de la *Epistola Samuelis* y la *Disputatio Abutalib* que tradujo posteriormente al latín en París. La redacción de la *Disputatio Abutalib* la hemos de situar, por tanto, en una fecha no muy posterior a 1339.

En 1341 localizamos a Alfonso Buenhombre en Famagusta, Chipre, gracias a la fecha de la dedicatoria de su traducción de la vida de San Antonio que conservaban los monjes egipcios de la iglesia de este mismo santo¹¹. En esta dedicatoria defiende el interés que deben prestar los cristianos a los textos árabes, ya que en ellos encontrarán información de gran valor religioso que no se encuentra en los textos latinos.

Del año siguiente, 1342, se conserva un único manuscrito que contiene su traducción de una obra de medicina popular titulada *Tractatus contra malos medicos*¹². El *incipit* del texto afirma que se trata de una nueva traducción del árabe, pero nada sabemos sobre su origen. El mismo año su protector Pierre Roger, antiguo arzobispo de Ruán, se convirtió en papa bajo el nombre de Clemente VI. En 1344 nombró a Alfonso Buenhombre obispo de Marrakech, tal como podemos saber por la bula papal de su nombramiento¹³. En ella destaca el conocimiento de Buenhombre de la lengua árabe como mérito para su cometido. En abril de 1353 fue nombrado un nuevo obispo de Marrakech, por lo que hemos de situar su muerte poco antes de esta fecha.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

¹¹ Van den Oudenrijn, *op. cit.*, reproducido por Meerseeman, *op. cit.*, págs. 101-106.

¹² Biblioteca Ambrosiana cod. I 128 inf.4. Meerseeman, *op. cit.*, págs., 106-108, transcribe el prólogo y el principio del primer capítulo.

¹³ A. Bzovius, *Annales ecclesiastici, ad 1343*, 26, citado por Meerseeman, *op. cit.*, p. 77.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

1.2 Fuentes del texto.

La *Disputatio Abutalib* es un texto teológico polemista. La argumentación de la polémica religiosa que presentan las siete cartas que la configuran es, a grandes rasgos, como sigue.

En la primera carta, escrita por Abutalib, el autor expone sus dudas sobre las causas del sometimiento de los judíos al poder de los cristianos y musulmanes, y sobre la causa de la diversidad de religiones monoteístas.

En la segunda carta Samuel responde que la causa del poder cristiano es que ellos aceptan los puntos fundamentales de la ley antigua y toleran la presencia de judíos entre ellos a pesar de considerarlos culpables de la muerte de Jesús. El motivo del poder de los musulmanes es que Dios quiere castigarlos en proporción inversa a sus éxitos, y también que Dios quiere recordarles a los cristianos que éstos no han recibido al Mesías, puesto que no tienen Jerusalén bajo su poder. La causa de la diversidad de religiones, según Samuel, es difícil de averiguar, ya que las decisiones de Dios son inescrutables, pero parece claro que Dios permite a los hombres el libre albedrío. Sin embargo, Dios dejó también claro que la tradición judía es la correcta.

En la tercera carta Abu Talib replica que la hegemonía musulmana no puede ser por castigo divino, sino justo al contrario, y encuentra en el Pentateuco varias citas que justifican que la dispersión de los judíos es un castigo divino por sus pecados, que el poder musulmán es por decisión divina y que, si los cristianos no poseen Tierra Santa, es porque no tienen al verdadero Mesías.

En la cuarta carta Samuel argumenta contra el islam. A través de varias citas coránicas deduce que Jesús es el verdadero Mesías, y por la biografía, genealogía y enseñanzas de Mahoma, entiende que este último no pudo ser de ningún modo el enviado de Dios.

La quinta carta es, con diferencia, la más extensa. En ella Abu Talib se muestra ofendido por las argumentaciones de Samuel y decide, en contrapartida, argumentar contra el judaísmo a partir de citas del Antiguo Testamento. Antes de hacerlo, expone que las enseñanzas de Mahoma son de origen divino y, para demostrarlo, narra su Viaje Nocturno. También argumenta la superioridad de Mahoma sobre Jesús y Moisés. La argumentación contra el judaísmo se basa en cinco puntos, todos defendidos con citas del Antiguo Testamento: en primer lugar, que el Mesías

ya ha venido, según se deduce a partir de citas bíblicas, de Maimónides y de Flavio Josefo; en segundo lugar, que Jesús es el Mesías, ya que cumple con los preceptos bíblicos de haber nacido en Belén, siendo pobre y durante el traslado del cetro de Judá, así como haber muerto humildemente; el tercer argumento es que el Mesías era de naturaleza humana y divina; el cuarto, que la naturaleza de Dios es triple, según se deduce de abundantes citas; y, por último, el quinto argumento es que Dios prefiere el sacrificio de pan y de vino de los cristianos frente al de los judíos.

En la breve sexta carta Samuel muestra su desconcierto y espera la respuesta de Abu Talib.

La séptima y última carta contiene las conclusiones de Abu Talib. En primer lugar, hay una biografía secreta de Mahoma que muestra que su muerte fue ignominiosa y que, antes de morir, enseñó a sus discípulos que debían seguir a Jesús. En segundo lugar, las enseñanzas de Mahoma y de Isaías apuntan al bautismo cristiano como forma de salvación, ya que es más correcto que la ablución musulmana. Con el anuncio de Abu Talib de su próxima visita a Samuel para recibir juntos el bautismo cristiano, concluye la *Disputatio Abutalib*.

Para estudiar, aunque sea brevemente, las fuentes de las que se nutrió la *Disputatio* hemos preferido dividir las dos argumentaciones según sean referidas al judaísmo o al islam. Curiosamente son los personajes opuestos los que emplean las citas de una y otra religión, es decir, es el judío Samuel quien emplea las fuentes islámicas y es el musulmán Abu Talib quien emplea las judías.

El autor no siempre es sincero a la hora de citar sus fuentes, y, por ello, debe tomarse con cautela la información que nos facilita el texto. Esto nos ha impedido localizar algunas de las fuentes, ya que, en algunos casos, la información dada por el autor es escasa y de dudosa fiabilidad. Al final de este estudio presentamos unas tablas de concordancias que permiten ubicar las citas localizadas con su correspondiente referencia.

La fuente principal de las citas de la *Disputatio Abutalib*, como es esperable, es el Antiguo Testamento. El autor presenta muchas de las citas –las más importantes– en una triple versión, todas ellas, no lo olvidemos, supuestamente traducidas del árabe. Las tres lenguas originales de estas citas son el hebreo, el arameo –así entendemos la expresión “lengua caldea” usada en el texto–, y el latín de la Vulgata de Jerónimo. Esto no es ninguna novedad de la *Disputatio*. Si bien existía la creencia medieval de que los judíos habían alterado los textos bíblicos hebreos para

ocultar toda referencia que pudiera apuntar a que Jesús era el Mesías, son varios los autores que prefieren argumentar contra los judíos a partir de los textos hebreos. Se trata de la llamada *hebraica veritas*.

Tampoco es una novedad de la *Disputatio* el recurso a la obra de Flavio Josefo como fuente importante para la argumentación histórica y teológica. Autores como Beda¹⁴ o Pablo Álvaro¹⁵, por citar dos ejemplos, emplean también las citas de Josefo para justificar las argumentaciones procristianas y antijudías.

Hay algunos autores medievales que realizan tratados apologéticos polemistas con el judaísmo que se asemejan a las argumentaciones de la *Disputatio*.

Pablo Álvaro, o Álvaro de Córdoba, llevó a cabo una disputa contra un judío, Eleazar, a través de unas cartas¹⁶. En ellas encontramos algunos de los argumentos empleados en la *Disputatio*, como son la referencia a la cita del Génesis, según la cual la pérdida del trono de Judá indicará la llegada del Mesías: “no será trasladado el cetro de Judá hasta que llegue Silo, y se unirán las naciones¹⁷.” Igualmente aparece la referencia a la cita de Malaquías en la que se afirma que Dios ya no acepta los sacrificios de los judíos: “no tengo voluntad hacia vosotros, ni aceptaré vuestro sacrificio desde la salida del sol hasta el ocaso, grande es mi nombre entre las naciones que ofrecen con pureza un sacrificio a mi nombre¹⁸.” Álvaro recurre también a Flavio Josefo para justificar la destrucción de Judea, tal como hace la *Disputatio*.

Fulbert de Chartres, en su *Tractatus contra Judaeos*¹⁹, también se refiere a las citas del Génesis y de Malaquías anteriores; hace referencia también a la cita de Isaías empleada para referirse a la figura trinitaria del Hijo: “un niño nos ha sido dado, y un hijo nos ha nacido, y recibirá sobre sí la Ley para servirla, y será llamado con su nombre, Admirable, Consejero, Dios

¹⁴ Quien cita a Josefo precisamente para defender el valor de los textos bíblicos hebreos: “*Quod si aliquis dixerit Hebraeos libros postea a Judaeis esse falsatos, eosque dum nostris invident auctoritatibus sibi abstulisse veritatem, audiat Origenem quid in septimo [volumine] explanationum Isaiae, huic respondit quaestiunculae, quod nunquam Dominus et Apostoli, qui caetera crimina arguunt in Scribis et Phariseis, de hoc crimine, quod erat maximum, reticuisent. Audiat Josephum historiographum Judaeorum, qui in primo libro Ἀρχαιότητοϋ adversus Apionem Grammaticum scribens, aperte et lucide monstravit, et minorem annorum numerum esse veracem, et nequaquam Scripturam sanctam a Judaeorum gente esse falsatam*”. *Epistola 3 Ad Plegwinum de Aetatibus Saeculi 8, PL 64*.

¹⁵ *Epistola Eleazaro directa 16,10, PL 121*.

¹⁶ Editadas por Migne, *Patrologia Latina* tomo 121. Se trata de las cartas 16-20.

¹⁷ *Génesis 49,10*. Traduzco esta cita y las siguientes según aparecen en la *Disputatio*.

¹⁸ *Malaquías 1,10-11*.

¹⁹ Migne, *PL 141*.

fuerte, Eterno, Permanente por los siglos de los siglos, Mesías en cuyos días la paz será multiplicada²⁰.”

Sin embargo la fuente más evidente de la argumentación antijudía de la *Disputatio* es la obra de Nicolás de Lira *Quaestio quodlibetica de adventu Christi*²¹. Las coincidencias de ambas obras son patentes: la mayor parte de las argumentaciones antijudías de la *Disputatio* ya se encuentran en la obra de Lira; las citas bíblicas coinciden en su mayoría; éstas aparecen en distintas versiones, de las que se considera la mejor la hebrea; otras fuentes secundarias, como Josefo o autores de literatura rabínica, aparecen igualmente. Toda la argumentación antijudía aparecida en la quinta carta, la más extensa, con excepción de los párrafos finales referidos a la reforma del sacrificio, coinciden en argumentación y citas con la *Quaestio quodlibetica*. La coincidencia es tal que no podemos negar la dependencia de la *Disputatio* de la obra de Lira²².

Hay una fuente más, si bien en este punto no sabemos si es correcto denominarla así. Nos referimos a la *Epistola Samuelis*, la obra árabe atribuida a Samuel de Fez y traducida por Buenhombre poco antes, como se ha dicho más arriba. Las coincidencias entre ambas obras también son patentes. Muchos argumentos de la *Disputatio* pueden encontrarse en la *Epistola Samuelis*. Los párrafos 2 y 3 de la tercera carta de la *Disputatio*, dedicados a explicar las causas de la dispersión judía, coinciden plenamente con el capítulo 16 de la *Epistola Samuelis*, tanto en la argumentación como en las tres citas bíblicas empleadas. Los párrafos 40-44 de la quinta carta, dedicados a explicar la sustitución del sacrificio cruento por el de pan y vino, coincide plenamente, tanto en los argumentos como en las citas aducidas, con el capítulo 20 de la *Epistola Samuelis*. La semejanza es tal que en ocasiones se llega al parafraseo.

Hay que destacar que la *Quaestio quodlibetica de adventu Christi* y la *Epistola Samuelis*, pese a coincidir en sus objetivos, no coinciden en sus argumentaciones y citas, por lo que se puede determinar perfectamente en qué ocasiones la *Disputatio* sigue una fuente u otra.

El texto presenta también algunas citas de la literatura rabínica del siglo XII procedentes

²⁰ Isaías 9,6-7.

²¹ Esta relación ya la señala Klaus Reinhardt en su artículo citado en la bibliografía. Hemos seguido la obra de Lira en el manuscrito conservado en el *Archivum Fratrum Praedicatorum* (cod. XIII.28b. Fol. 54v-96v) así como en el *Vat. Lat. 4272* de la Biblioteca Vaticana.

²² Las relaciones entre la *Disputatio Abutalib* y la obra de Nicolás de Lira, así como con la obra de Lucas de Tuy y la *Historia Arabum* de Jiménez de Rada, ya ha sido señalada por K. Reinhardt, *op. cit.*, págs. 191-212.

de dos autores: Maimónides e Ibn Ezra.

Las citas de Moisés Ben Maimún, Maimónides, proceden de dos libros: la *Guía de perplejos* y el *Mishné Torá*. La cita de la *Guía de Perplejos*, referida al Tetragrámaton como nombre perfecto de Dios, es fácilmente localizable. No ocurre lo mismo con las citas del *Mishné Torá*, aparecidas ambas en la quinta carta. El título que las introduce es semejante, *Libro ordinario de los juicios* o *Libro de los juicios ordinarios*. Esta referencia apunta al libro catorce del *Mishné Torá*, llamado *Libro de los Jueces* o *Libro de los reyes*, que efectivamente trata de cuestiones mesiánicas. Así, según dice Abu Talib en el párrafo 15 de la quinta carta de la *Disputatio*, se afirma *in libro qui apud uos uocatur De Iudicibus Ordinariis* que el mundo ha de durar siete mil años, y que durante los dos últimos ha de llegar el Mesías. Esta cita aparece en la obra de Nicolás de Lira, pero con algunas diferencias. La versión de la *Quaestio quodlibetica de adventu Christi* señala que el mundo ha de durar seis mil años: dos mil años de vanidad, dos mil años de la Ley y dos mil del Mesías. La *Disputatio Abutalib* afirma que, según el mismo libro, el mundo ha de durar siete mil años, y que al final de los cinco mil nacerá el Mesías. No hemos podido localizar esta cita en ninguna de estas dos versiones en la obra de Maimónides.

La segunda cita, párrafo 18 de la misma quinta carta, que varía un poco el título del libro de Maimónides (*in Libro Ordinario De Iudicibus*), afirma que Jesús pareció ser el Mesías, que por ello fue condenado en un juicio y que su muerte fue causa de la destrucción de Jerusalén. Esta cita aparece igual en la obra de Lira. Sin embargo, la obra de Maimónides refiere esa cita a otro personaje, pues no nombra a Jesús, sino a Bar Kuziva –o Bar Kojba–, líder de la revuelta judía contra Roma del siglo II d. C., a quien Rabí Akiva declaró como Mesías. La derrota y muerte de Bar Kuziva demostró que no era el Mesías y que Rabí Akiva estaba equivocado.

Probablemente la transmisión textual de la traducción latina del *Mishné Torá* de Maimónides varió esta cita para referirla a Jesús y convirtió la otra cita en irreconocible.

Otra referencia de origen rabínico es la cita procedente de los comentarios de la Biblia efectuados por Abraham Ibn Ezra. Sólo en una ocasión se nombra en la *Disputatio* una glosa de este autor referida a una cita de Malaquías. No hemos podido localizar esta glosa en la obra de Ibn Ezra.

Hay una referencia a un libro hebreo, también aparecida en la quinta carta (5.23). Se trata del libro llamado *Almiach Iesue*, en el cual se narra que Jesué –quien, según explica Samuel, es el mismo que Jesús– no murió en la cruz sino que fue llevado al Paraíso de las Delicias, desde

donde ha de volver a liberar a su pueblo. Se trata de un libro que se guarda muy secretamente (*custoditur nimis secreta*) y que no le inspira confianza a Abu Talib. No hemos podido localizar el libro ni la cita. Quizá el origen de este pasaje, al menos en su temática, haya que buscarlo en la obra de Isidoro, quien en sus *Etimologías* explica el nombre y la figura de Jesué –o Josué– como antecedente de Jesús:

*Josue interpretatur “salvator”. Ipse enim in figura Christi populum a deserto salvavit, et in terram repromissionis induxit*²³.

Poco después aparece en la misma carta (5.24) otra referencia a que Jesús no murió en la cruz; pero esta vez no fue llevado al Paraíso, sino a un lugar de Oriente. En este pasaje se recuerda el encuentro de Abu Talib y Samuel en Marrakech ante el rey Olmlec, probablemente una forma derivada del nombre islámico Abd-el-Malek, figura que no sabemos si es histórica o no. Abu Talib recuerda la aparición de un judío (*quidam de gente uestra*) que realiza la siguiente proclama:

Ego sum preco Ihesu, filii Marie, quem colunt christiani, et ipse non acceptat eorum oraciones quia asserunt ipsum mortuum fuisse, quia ipse uiuit ultra montes Caspios et cito ueniet ad liberandum populum iudeorum, ideo prepara domum tuam ad recipiendum ipsum (5.24)

Nuevamente aparece la idea de que Jesús no murió en la cruz y de que los cristianos se equivocan al afirmarlo. Este punto coincide perfectamente con la visión islámica de la figura de Jesús²⁴. Sin embargo, el islam considera que Jesús fue ascendido por Dios a los cielos –lo cual coincidiría con lo afirmado en el supuesto libro secreto de los judíos–, y no que esté vivo en algún lugar de la tierra. La idea de un Jesús vivo más allá de los montes Caspios (nombre antiguo de la cordillera Elbruz, al norte de Persia o del Hindukush, en Afganistán) no hemos sabido relacionarla con ningún credo religioso medieval. Hay cierta semejanza, casual o no, con las ideas del grupo religioso Ahmadiyya, ya que éstos consideran que Jesús sobrevivió a la cruz y emigró a Cachemira, donde localizan su tumba; pero este grupo religioso procedente de la India es de

²³ *Etymologiae* 7,6.

²⁴ Míkel de Epalza *Jesús entre judíos, cristianos y musulmanes hispanos (siglos VI-XVII)* Universidad de Granada 1999, págs. 222-232.

creación muy posterior a la época en que se sitúa esta escena. La referencia al lugar donde se oculta Jesús, *ultra montes Caspios*, quizá haya que relacionarla con uno de los argumentos habituales para atacar al judaísmo –también empleado en la *Disputatio*–, es decir, la coincidencia del fin de la monarquía judía con la vida de Jesús, lo cual mostraría que él era el Mesías, según el Génesis y Malaquías²⁵. El argumento contrario, es decir, la existencia de un reino judío, justificaría que Jesús no era el Mesías. Este argumento judío lo rebaten varios autores cristianos, como Juliano Toledano²⁶, Isidoro²⁷ o Paschase Radbert²⁸. La ubicación de este lejano reino judío coincide en ocasiones con la expresión *ultra montes Caspios*²⁹ y quizá la esperanza puesta por el pueblo judío en un reino oriental y las abundantes referencias empleadas por los polemistas cristianos forjaron la idea de un Mesías –sea Jesús o no– procedente de estos lugares.

Hay alguna referencia a textos cristianos. Si excluimos la versión de la Biblia de Jerónimo, la naturaleza de la obra hace que el texto no presente referencias a textos propiamente cristianos más que de forma tangencial, ya que la pretensión del autor es la de reproducir una disputa entre un musulmán y un judío que llegan a conclusiones cristianas por sus propias fuentes, sin necesidad de leer a autores cristianos.

Sólo hay dos referencias a los Evangelios. Una de ellas es presentada como una cita incluida en el Corán: *uulpes foueas habent, et cetera* (4,3). Esta cita, procedente de *Mateo* 8,20 o *Lucas* 9,58, no hemos podido localizarla en el Corán.

La segunda referencia es la escena de la crucifixión, tomada de *Juan* 19,34:

²⁵ *Génesis* 49,10: “No será trasladado el cetro de Judá hasta que venga quien ha de ser enviado, y él mismo será expectación de las naciones.” *Malaquías* 3,1: “Enseguida después de la pérdida del cetro llegará a su santo templo para gobernar, a quien vosotros buscáis, y mensajero de vuestro testamento, a quien vosotros deseáis.” Traducción según la *Disputatio*.

²⁶ “*An forte adhuc in impudicae frontis pertinacia perdurantes illud objicitis, quod parentes vestri solent mentientes proponere, esse hodie nescio quem regem ex genere Judae, qui in extremis Orientis partibus videatur regnum tenere?*” *De comprobatione sextae aetatis* 1. (PL 96).

²⁷ “*Statim enim ut hoc factum est, et defecit dux ex semine Judae, advenit ille qui mittendus erat, quem gentes et populi exspectabant. Judaei autem perveracia impudicae frontis dicunt nondum esse id tempus expletum, mentientes nescio quem regem ex genere Judae in extremis Orientis partibus regnum tenere*”. *De fide catholica ex uetere et nouo testamento contra Iudaeos* 1,8 (PL 83).

²⁸ “*Porro Judaei impudentissime dicunt, mentientes nondum esse hoc tempus completum, nescio quem regem quasi ex femoribus Judae in extremis Orientis partibus adhuc regnum tenere. Nec enim attendunt infelicissimi, sua dissimulatione caecati, quia jam, sicut eis nullum templum, nullum altare, nullumque sacrificium restat, ita nullus rex, nullusque sacerdos ultra jam eis remansit*”. *Explosio in Evangelium Matthaei*, 1 (PL 120).

²⁹ “*Hanc epistolam Esdras legit Judaeis in Babylonia constitutis. Exemplum vero ejus misit ad filios Israel, qui erant ultra montes Caspios, et venerunt de eis ad Esdras sacerdotes, et levitae de Nathinaeis ducenti viginti. Et fuerunt cum eo mille, et septingenti*”. Pablo Comestor, *Historia Scholastica*, *Judith* 5.

quando mortuus fuit Messias, qui dicebatur Ihesus Christus, quod accessit unus miles cecus cum lancea et percussit eum in latere dextro, et exiuit aqua. (7,5)

Nótese la inclusión del adjetivo *cecus*, que no aparece en el Evangelio. Esta característica se le atribuye tradicionalmente al soldado Longino, personaje que aparece en los evangelios apócrifos, *Actas de Pilato*, 16,7.

En la *Disputatio Abutalib* se nombran cuatro obras islámicas: el Corán; el segundo libro de Mahoma, llamado *Atabalib*; una glosa llamada *Elimab*, y un libro secreto que los musulmanes mantienen oculto. La *Disputatio* atribuye de la siguiente manera la información obtenida de estas fuentes islámicas. Al Corán le atribuye varias citas sobre Jesús como Mesías y sobre María (4.3), una breve genealogía y biografía de Mahoma, desde su infancia hasta su matrimonio con Jadiya (4.6), y la escena de la infancia de Mahoma, en la que dos ángeles pesan su corazón para comprobar su valor (4.8). La glosa llamada *Elimab* afirma que no hay pruebas de la santidad de Mahoma (4.6). El libro llamado *Atabalib* (o *Atubalib* según los manuscritos latinos, y *Atalib* según la traducción castellana), es presentado como el segundo libro de Mahoma (*Machometus dixit in libro secundo suo qui uocatur Atabalib*) y a él se atribuyen algunos datos biográficos sobre la madurez de Mahoma (4.6), las prescripciones que dio acerca de la oración, los plazos de los ayunos y la institución de la primera mezquita (4.10), el Viaje Nocturno por los siete cielos (5.2-3), y una cita acerca de los milagros de Jesús (5.10). Al libro secreto que guardan los musulmanes y que temen enseñar al pueblo le atribuye la narración del origen indigno de Mahoma, su muerte por envenenamiento, el fracaso de su resurrección, y los preceptos pseudocristianos que dio a sus discípulos antes de morir (7.2-4).

Es evidente que el origen de estas citas ha sido, al menos en parte, falseado por el autor. Todas las citas coránicas proceden de la tercera azora del Corán, la llamada *La familia de Imram*, que en la *Disputatio* aparece bajo el título *De familia*. Algo impidió a Alfonso Buenhombre el empleo del nombre completo de la azora, ya que en su otra obra *Epistola Samuelis*, obra que también contiene citas coránicas procedentes exclusivamente de la tercera azora, la titula con otro nombre árabe, *De familia Domar*³⁰. Quizá deba atribuirse esta incorrección a la falta de localización del personaje Imram, que la tradición musulmana suele relacionar con Joaquín.

³⁰*Epistola Samuelis* cap. 26.

También procede de la azora tercera la cita aparecida en la quinta carta sobre los milagros de Jesús (5.10), a pesar de que el autor afirma que procede del segundo libro de Mahoma, nombrado más arriba como *Atabalib* (4.9). Por los nombres *Atabalib*, *Atubalib* o *Atalib*, según los manuscritos, entendemos una transcripción del árabe *a xalabat*, “los estudios”, o *a xalibat* “las cuestiones”. Quizá la forma *Atabalib* haya sufrido influencia del nombre del personaje *Abutalib*. No hemos podido localizar la obra árabe a la que se refiere el autor. Sin embargo, no hay que buscar en las fuentes islámicas el origen de las leyendas referidas a Mahoma en la *Disputatio*, sino en fuentes cristianas. Los datos biográficos presentados, es decir, la entrega del Corán por el arcángel San Gabriel, las prescripciones de Mahoma a sus fieles y, sobre todo, su Viaje Nocturno, proceden con claridad de los primeros capítulos de la *Historia Arabum* que escribió en el siglo XIII el arzobispo Rodrigo Jiménez de Rada³¹. La coincidencia de las citas es total, llegando en algunos casos al parafraseo. Este texto, que también fue fuente de la *Crónica General* de Alfonso el Sabio, narra en sus cinco primeros capítulos una breve vida de Mahoma y su Viaje Nocturno. Las diferencias entre la versión de Jiménez de Rada y la de la *Disputatio Abutalib* no son muchas. El personaje que enseña a Mahoma en Jerusalén a alterar los textos sagrados es, en el caso de la *Historia Arabum*, es el mismo judío geneático (esto es, que adivina el futuro a partir de la fecha de los nacimientos) que adivinó el futuro de Mahoma, mientras que en la *Disputatio* se trata de un falso monje cristiano de la orden de San Benito. Este personaje aparece en la otra fuente islámica, como veremos, de la *Disputatio*, es decir, en el tercer capítulo del tercer libro del *Chronicon Mundi* de Lucas de Tuy, donde aparece un monje de Antioquía llamado Juan, quien le enseña de manera superficial y supersticiosa los textos bíblicos. Otra innovación de la *Disputatio* es la de nombrar los siete cielos del *Viaje Nocturno* de Mahoma con los nombres de los siete planetas según la disposición ptolemaica, es decir, la luna, mercurio, venus, el sol, marte, júpiter y saturno. Creemos que este último añadido es exclusivo de la *Disputatio*, pues no lo hemos encontrado en otro texto.

El libro, o leyenda, secreto de los musulmanes nombrados en la última carta (7.2-4) es también una falsificación. La versión de la muerte y entierro de Mahoma proceden claramente del *Chronicon Mundi*³² de Lucas de Tuy. La narración de la *Disputatio Abutalib* es más amplia y

³¹ *Historia Arabum* 1-3. Hemos seguido la edición de J. Lozano Sánchez. Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1974.

³² *Chronicon Mundi* 3,5-6. Hemos seguido la edición de Emma Falque. *Corpus Christianorum c. m.* LXXIV. Turnhout, 2003.

dramática, pero coincide en lo básico. En este caso no se llega al parafraseado, pero su dependencia parece evidente. Aun así, la *Disputatio* innova en algunos puntos, como es la presencia de un hijo de Mahoma, llamado Lachomet, y la omisión de la escena en que unos perros desgarraron el cadáver de Mahoma.

Por último, la referencia a la glosa llamada *Elimab*, en la que se afirma que no hubo en la vida de Mahoma pruebas de su santidad, no hemos sabido localizarla. El título creemos poder relacionarlo con el árabe *alimam*, “el imam, el que dirige el rezo”, sin que hayamos podido avanzar más en nuestra búsqueda.

Sea como sea, es evidente que el autor de la *Disputatio* miente a la hora de citar sus fuentes, ya que afirma haber leído en el Corán lo que en realidad ha leído en la obra de Jiménez de Rada, atribuye a un segundo libro de Mahoma lo que ha leído en esta misma obra, y atribuye a un secreto guardado entre los musulmanes lo que ha leído en la obra de Lucas de Tuy.

Nuevamente encontramos en la argumentación antiislámica la dependencia de la *Epistola Samuelis*. Todas las citas coránicas y la argumentación aparecidas en la carta cuarta se encuentran también en el último capítulo de la *Carta de Samuel*.

A partir de las fuentes se puede concluir algo relativo a la autoridad de la obra. La *Disputatio Abutalib* constituye una variación de parte de la *Epistola Samuelis*, que se ha enriquecido con la obra de Nicolás de Lira, Jiménez de Rada y Lucas de Tuy. El mismo personaje judío de ambas obras –según dice el prefacio de la *Disputatio*–, Samuel, quien en la *Epistola Samuelis* reside en Fez y en la *Disputatio Abutalib* reside en Toledo, narra el proceso de su conversión al cristianismo en dos textos distintos y en fechas distintas, pues la *Epistola* se ubica mil años después de la destrucción del Templo por Tito y la *Disputatio* mil doscientos años después. Parece claro que no se trata en absoluto de una traducción del árabe, tal como han afirmado ya algunos estudiosos, sino de una ficción³³. El uso de las fuentes hebreas o de Flavio Josefo es el habitual en las obras latinas cristianas medievales. La falsificación consciente de la referencia a las fuentes empleadas por Alfonso Buenhombre confirman el engaño que llevó a crear una obra ideal que facilitaría la política misionera de la orden de los dominicos.

³³ Reinhardt, *op. cit.*, págs. 210-211, concluye, según las fuentes, que la *Disputatio Abutalib* es una obra original de Alfonso Buenhombre. Tolan (*Saracens. Islam in the Medieval European Imagination*, Columbia University Press, New York, 2002, págs. 254-255) acepta también esta autoría y niega la existencia del original árabe.

2. Descripción de los manuscritos

2.1 Mediceus (m)

Biblioteca Medicea Laurenziana MS Plut. 90 sup. 35, ff. 35-56. 43 páginas. Papel. 22 x 14 cm. Caja de escritura: 20 x 15,5 cm. 25 líneas por página. Dos tintas: rojizo para los títulos de capítulo, así como para marcar dentro del texto las enumeraciones. Las capitales están marcadas por el copista pero sin incluir por el iluminador. Hay marca de agua: una especie de corona de tres puntas muy redondeadas, con base plana, que suben en paralelo.

2.2 Laurentianus (l)

Biblioteca Medicea Laurenziana MS Conv. Soppr. 82, ff. 3-18v. 33 páginas. Papel. 28,5 x 22 cm. Caja de escritura: 20 x 14 cm. 25-30 líneas por página. Tres tintas: capital inicial en letra azul decorada en rojo, título superior en rojo. Las iniciales de capítulo son de color rojo con decoración azul o al revés. Las iniciales dentro del texto siempre tienen un fino trazo oblicuo en rojo. Hay marca de agua, pero es difícil verla. Se adivina con dificultad una especie de círculo en el centro con una cruz latina dentro.

Sólo se ve una anotación posterior de otra mano en el margen inferior del folio 10 verso, que no está relacionada con el texto y, por ello, no la recogemos en la edición.

2.3 Riccardianus (R)

Biblioteca Riccardiana (Florencia) MS 414, ff. 17-27v. 22 páginas. Papel. 20 x 15 cm. Caja de escritura: 15 x 11 cm. 35-40 líneas por página. Dos tintas: los títulos y las capitulares aparecen con tinta roja. Las iniciales dentro del texto siempre tienen un trazo oblicuo en rojo. Hay marca de agua, pero es muy difícil verla. Se adivina con dificultad una especie de flor en el centro de la hoja y trazos que recorren el largo del folio.

Hay anotaciones posteriores de otra mano. Aunque parece la misma mano usa tintas distintas: una negra se lee, otra roja apenas se lee. Todas ellas las incluyo como realizadas *alia manu*.

2.4 Londiniensis (L)

British Museum, Londres, MS Royal 6. E. III, ff. 132v-138. 12 páginas. Pergamino. 41 x 28 cm. Caja de escritura: dos columnas 30 x 9 cm. 56 líneas por columna. Dos manos, una posterior que corrige, aclara o anota el texto anterior.

2.5 Complutensis (C)

Biblioteca Universitaria (Universidad Complutense de Madrid) MS 145 ff. 83-98. 32 páginas. Papel. 21 x 16 cm. Caja de escritura: 14 x 9 cm. 35-40 líneas por página. Tres tintas (texto negro; *incipit* y *explicit* de cada capítulo con tinta roja; iniciales con tinta azul). En la marca de agua se lee *Pittaluga*.

2.6 Vaticanus (v)

Biblioteca Vaticana MS 11508, ff. 1-26v. 52 páginas. Pergamino. 22 x 15 cm. Caja de escritura: 13 x 9 cm. 24-25 líneas por página. Tres tintas: títulos con roja; iniciales de capítulo en azul con tinta roja o al revés. Primera inicial iluminada: azul, verde blanco, amarillo, y enmarcada en pan de oro.

Hay una inscripción inicial de la misma mano que el texto:

Deus assit ad inceptum Sancta Maria meum.

2.7 Vindobonensis (V)

Biblioteca Nacional de Austria, Viena MS 930, ff. 222-238v. 33 páginas. Pergamino. 35 x 24 cm. Caja de escritura: 22 x 12 cm. 32 líneas por página. Capitales decoradas. Índice final de capítulos.

Al final del códice (f. 238r) se lee:

Scriptum hoc opus per me Sigismundum de Sigismundis comitem Palatinum Ferrariensem anno domini MCCCCLXXXVIII mense octobris die XVIII.

2.8 Matritensis (M)

Biblioteca Nacional, Madrid MS 4402, ff. 103-111. 16 páginas. Papel. 29 x 21 cm. Caja de escritura: dos columnas 22 x 7 cm. 45-50 líneas por página. Dos marcas de agua: una mano bajo una estrella y un rombo con círculos a los lados.

Al final del c6dico (f. 211) se lee:

Finitus est animose anno Domini millesimo trecentesimo septuagesimo die mensis octubris Domino Deo vero gratias. Et ego Johannes de Almorox animatus scripsi hunc tractatum et perfeci anno Domini millesimo quadragentesimo tricesimo octavo in mense octubris a viginti et quinque diebus ipsius mensis, scriptus in domo Fernandi Alfonsi cum satis penurie et anxietate mei cordis.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

3. Propuesta de stemma

Como se ha dicho más arriba, hemos denominado los ocho manuscritos con los nombres y siglas antes citados:

m: Mediceus: Biblioteca Medicea Laurenziana MS Plut. 90 sup. 35, ff. 35-56.

l: Laurentianus: Biblioteca Medicea Laurenziana MS Conv. Soppr. 82, ff. 3-18v.

R: Riccardianus: Biblioteca Riccardiana (Florencia) MS 414, ff. 17-27v.

L: Londiniensis: British Museum, Londres, MS Royal 6. E. III, ff. 132v-138.

C: Complutensis: Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid MS 145 ff. 83-98.

v: Vaticanus: Biblioteca Vaticana MS 11508, ff. 1-26v.

V: Vindobonensis: Biblioteca Nacional de Austria, Viena MS 930, ff. 222-238v.

M: Matritensis: Biblioteca Nacional, Madrid MS 4402, ff. 103-111.

La colación de los ocho manuscritos –de aproximadamente diez mil palabras cada uno–, nos ha permitido llevar a cabo la filiación que aquí exponemos y trazar la siguiente propuesta de *stemma codicum*. Detallamos en la medida de lo posible los pasos seguidos.

Todos los manuscritos contienen saltos de igual a igual, lo cual nos lleva a concluir que ninguno de ellos es el arquetipo, esto es, que ninguno de los manuscritos conservados contiene la versión de la que proceden las demás copias. Es preciso, por tanto, reconstruirlo.

Es fácil observar la gran coincidencia de lecturas que hay entre los manuscritos *Complutensis* y *Matritensis*, tal como se explicará más abajo. Los manuscritos *Laurentianus*, *Riccardianus* y *Mediceus* también presentan grandes coincidencias, más contundentes aún que las de los manuscritos *Complutensis* y *Matritensis*. No se nos escapa que estas relaciones coinciden con la ubicación de las bibliotecas que los conservan, Madrid y Florencia, pero, obviamente, esta coincidencia, sea casual o no, no ha servido en ningún momento de criterio de filiación.

3.1 La tradición florentina

Los manuscritos *Laurentianus*, *Riccardianus* y *Mediceus*, como se ha dicho arriba, presentan grandes coincidencias. Procedemos a estudiarlas. A estos manuscritos los denominaremos “florentinos” por la ubicación de las bibliotecas que los contienen.

Hay varias omisiones en las que coinciden los tres manuscritos, que señalamos aquí en negrita (denominamos con la sigla W al arquetipo):

W: *non autem tua qua nobis omnibus dampnationem inferebas. **Nec secunda ratio tua est uera nec recte allegata, quia ille textus, ut dicunt omnes glosatores uestri, sicut tu me docuisti, intelligitur de dispersione babilonica.** Ad rationem christianorum nolo pro ipsis respondere (...)* (3.3-5)

Rlm: *non autem tua qua nobis omnibus dampnationem inferebas. Ad rationem christianorum nolo pro ipsis respondere*

W: *qui erat monachus ordinis Sancti Benedicti, **ut et uos et christiani asseritis.** Qui monachus instruxit* (4.6)

Rlm: *qui erat monachus ordinis Sancti Benedicti,. Qui monachus instruxit*

W: *Hoc finito, circa uxores Axam et Xapham emisit spiritum. **Albimor autem cum discipulis suis custodiuit corpus eius.** Et post duodecim* (7.3-4)

Rlm: *Hoc finito, circa uxores Axam et Xapham emisit spiritum. Post duodecim*

En ocasiones la omisión es marcada en los tres manuscritos mediante un espacio en blanco (*lacuna*):

W: *ut de Cepta **Iherosolimam** ascenderes mecum* (3.5)

Rlm: *ut de Cepta <om. in lac.> ascenderes mecum*

En otra ocasión el espacio en blanco sólo aparece en el manuscrito *Laurentianus*, mientras los otros dos omiten el texto sin hacer ninguna advertencia:

W: *sed eo quod **in lege tua** non inueniebas promissum eius liberationis* (5.15)

Rm: sed eo quod non inueniebas promissum eius liberacionis

l: sed eo quod <lac.> non inueniebas promissum eius liberacionis

Todo esto, junto con los numerosos errores conjuntivos comunes a los tres manuscritos, nos lleva a concluir que estos tres manuscritos florentinos constituyen una rama de la tradición, cuya estructura y filiación con el resto del *stemma* pasamos a estudiar.

3.2 Características del *Mediceus*

Al efectuar la colación de los ocho manuscritos, se observa un claro rasgo del manuscrito *Mediceus* (*m*) que destaca a lo largo de todo el texto: el fuerte carácter renacentista del latín que presenta frente al de los demás manuscritos. Esto, junto al hecho de que su texto ha sufrido grandes correcciones, muestra que el manuscrito *Mediceus* es una versión corregida, mucho más cercana al latín clásico, de un texto anterior. Describimos algunas de las características propias del *Mediceus*.

Una de ellas es la clara tendencia a situar el verbo al final de la frase, característica, como es bien sabido, propia del orden de palabras del latín clásico:

*l R: qui nuper casu **deuenit** ad manus meas cum **essem** apud marrochium* (P.1)

*m: qui nuper casu ad manus meas **deuenit** cum apud marrochium **essem***

Tiende igualmente a situar el genitivo antes del sustantivo al que complementa:

*l R: cum sit unus Deus, creator **omnium*** (1.3)

*m: cum sit unus Deus, **omnium** creator*

Suele sustituir los genitivos por un adjetivo derivado:

*l R: pro responsione sarraceni a conclusione fidei **christianitatis*** (P.1)

*m: pro sarraceni responsione a conclusione **christiane** fidei*

Prefiere evitar los verbos preverbales, característicos del latín medieval:

*l R: in textu presumpserim addere uel **diminuere** aut mutare, sicut feci in alio uolumine istius hebrei* (P.2)

*m: in textu addere presumpserim uel **minuere** aut mutare, sicut in alio uolumine*

istius hebrei feci

Prefiere el empleo del imperativo al del subjuntivo yusivo:

*l R: si feceris **ualeas** et ualendo ad uitam perficias (1.4)*

*m: si feceris **uale** et ualendo ad uitam perficias*

Emplea con mayor propiedad las conjunciones latinas:

*l R: fideliter et ueraciter sine diminucione **nec** adicione recitauit (4.2)*

*m: fideliter et ueraciter sine diminucione **uel** adicione recitauit*

*l R: **Et** Moyses obtulit sibi unum uas plenum uino, **et** Abraham aliud uas plenum lacte, **et** Ihesus aliud uas plenum aqua (5.2)*

*m: **Et** Moyses sibi obtulit uas plenum uino, Abraham **uero** aliud uas plenum lacte, Ihesus **autem** aliud uas plenum aqua*

Evita las repeticiones innecesarias:

*l R: in medio annorum, id est, **annorum** tribulacionum, facies natum Messiam (5.24)*

m: in medio annorum, id est, tribulacionum, facies natum Messiam

Son muchos los casos en que las alteraciones de *m* le dan un aspecto morfológica y sintácticamente más rico y próximo a una forma más culta del latín:

*l R: non est propter aliquam racionem **de tactis** (3.2)*

*m: non est propter aliquam racionem **a te tactam***

*l R: cuius transcriptum **in arabico** concessisti (4.2)*

*m: cuius transcriptum **in arabicum** concessisti*

*l R: pro quibus tot signa et **mirabilia** operatus est in terra (1.2)*

*m: pro quibus tot signa et **miracula** operatus est in terra*

*l R: uilescit sciencia anima ueritatis racione **carendo** (4.11)*

*m: uilescit sciencia anima ueritatis racione **carente***

*l R: statim angelus Gabriel duxit ipsum in secundum celum, scilicet, Mercurii, et inuenit **ibi** Ihesum (5.3)*

*m: statim angelus Gabriel duxit ipsum in secundum celum, scilicet, Mercurii, **ubi** inuenit Ihesum*

*l R: **habuisti concedere sibi quod** tempus aduentus messie iam **preteritum erat** (5.24)*

*m: sibi **concessisti** tempus aduentus messie iam **preteritum esse***

En ocasiones el copista del *Mediceus* altera el texto para resolver los errores que lo han vuelto incomprensible, como es el caso de la confusión producida por la aparición del verbo *poteritis* --alteración de *ponitis*-- que se ha transmitido a la rama florentina:

*l R: excellencias sanctitatis **quas eum** poteritis habere (4.7)*

*m: sanctitatis excellenciam **qua cum** poteritis habere*

En algunas ocasiones el copista del *Mediceus* propone conjeturas para mejorar el sentido del texto:

*l R: Licet, si uera sunt que dicis, maxime **grates** impendere **deberem** quam temere contradicere uel quod dubie conspicio diffiniendo indicare. (5.1)*

*m: Licet, si uera sunt que dicis, maxime **grate** impendere **deberes** quam temere contradicere uel quod dubie conspicio diffiniendo indicare.*

*l R: Tercio die **addito**, callide in nocte obtulit Machometo in uase (7.3)*

*m: Tercio die **a dicto**, callide in nocte obtulit Machometo in uase*

3.3 Estructura de la rama florentina

Todo lo dicho anteriormente muestra, a nuestro entender, que el manuscrito *Mediceus* no pudo ser el modelo de los otros dos manuscritos florentinos. Por tanto, debemos estudiar si el manuscrito *Riccardianus*, o el *Laurentianus*, pudo ser origen de los otros dos o, al menos, de uno de los otros dos.

El manuscrito *Riccardianus* presenta errores separativos no coincidentes frente al *Mediceus* y el *Laurentianus*:

*R: quiete et pacifice ac late **possidetis** (2.3)*

*l m: quiete et pacifice ac late **possessionem obtinetis***

R: Si autem fideliter feceris (2.5)

*l m: Si autem **hec** fideliter feceris*

*R: et **sciuit** quid homines comedebant in domibus suis (4.2)*

*l m: et **sciebat** quid homines comedebant in domibus suis*

*R: Elimab, **ubi et** dicitis quod de se ipso dicit (4.6)*

*l m: Elimab, **nisi** quod dicitis quod ipse de se ipso dicit*

*R: quod postea **in uno** lauacro abluerunt (4.8)*

*l m: quod postea **niuis** lauacro abluerunt*

*R: et **proximo** cum Deo feliciter uiuas (4.11)*

*l m: et **pro premio** cum Deo feliciter uiuas*

R: scis quod in secundo libro (5.2)

*l m: scis **bene** quod in secundo libro*

R: restat uendicio eius adhuc (5.16)

*l m: restat **tunc** uendicio eius adhuc*

*R: **Nam ponito** primum, sequitur secundum (5.17)*

*l m: **Non cogito** primum, sequitur secundum*

R: quod nunquam aliquibus aspectibus presentatur (5.19)

*l m: quod nunquam **ueraciter** aliquibus aspectibus presentatur*

R: regem, quidam de gente uestra (5.24)

*l m: regem **Olmilec**, quidam de gente uestra*

*R: quia in **potencia** notant patrem (5.36)*

*l m: quia in **potestate** notant patrem*

R: dicit, secundum opinionem loquendo de Messia (5.37)

*l m: dicit, secundum opinionem **christianorum** loquendo de Messia*

*R: quem non **licet** comedere **nisi** purum (5.42)*

*l m: quem non **conuenit** comedere purum*

R: zahara uicesima secunda, ubi habes quod Helias (5.43)

*l m: zahara uicesima secunda, ubi **in sententia** habes quod Helias*

R: obtulit Machometo in uase efficacissimum uenenum (7.3)

*l m: obtulit Machometo in uase **lactis** efficacissimum uenenum*

Estas coincidencias de los manuscritos *Laurentianus* y *Mediceus* frente al manuscrito *Riccardianus* nos llevan a la conclusión de que este último no pudo ser el origen de los otros dos.

Pero, igualmente, el manuscrito *Laurentianus* también presenta errores separativos al *Mediceus* y el *Riccardianus*:

*l: quod in nobis et christianis et uobis cotidie **impletum** conspicio (1.1)*

*R: quod in nobis et christianis et uobis cotidie **completum** conspicio*

*m: quod in nobis et christianis et uobis conspicio **completum***

*l: de eius eleccione a Deo nec de plenitudine spiritus Dei in eo **uos non** habetis in aliqua scriptura (4.6)*

*R m: de eius eleccione a Deo nec de plenitudine spiritus Dei in eo **uero non** habetis in aliqua scriptura*

*l: **Tantum** quid supererit eueniat (5.1)*

*R m: **Tamen** quid supererit eueniat*

*l: corda nostra **illustrentur**, et ueritatis ianua aperiatur (5.1)*

*R m: corda nostra **illustret**, et ueritatis ianua aperiatur*

*l: et ei congregabuntur **gens**. Caldeica translacio habet (5.7)*

*R m: et ei congregabuntur **gentes**. Caldeica translacio habet*

*l: Cernis enim quod eloym est **palam** (5.34)*

*R: Cernis enim quod eloym est **plurale** (**pluralis m**)*

*l: de quo Moyses pater **noster** dicit in Leuitico (5.41)*

*R m: de quo Moyses pater **uester** dicit in Leuitico*

*l: Forte **diceres** quod modicum est adhuc respectu Dei (5.9)*

*R m: Forte **dices** quod modicum est adhuc respectu Dei*

*l: ideo ego **sic** ramus a te radice uiredinem quero (6.1)*

*R m: ideo ego **sicut** ramus a te radice uiredinem quero*

*l: eos blasphemantes lapidibus **tondite** (7.3)*

*R m: eos blasphemantes lapidibus **tundite***

*l: ad salutem et ueritatem sciendam, ut uidebis, **reseruabo** (7.7)*

*R m: ad salutem et ueritatem sciendam, ut uidebis, **reserabo***

Estas coincidencias de los manuscritos *Riccardianus* y *Mediceus* que no presenta el manuscrito *Laurentianus* nos llevan a la conclusión de que este último no puede ser el origen de los otros dos.

Ya se ha dicho que el manuscrito *Mediceus*, por sus muchas alteraciones, no puede ser el origen de los manuscritos *Riccardianus* y *Laurentianus*. Esto lo confirman, además, las muchas ocasiones en que el manuscrito *Mediceus* presenta omisiones en lugares donde el *Laurentianus* y el *Riccardianus* presentan el mismo texto:

m: debuit ad hoc elegi. Recolo te audire (4.7)

*R l: debuit ad hoc elegi **a Deo**. Recolo **me** te audire*

m: quod tu michi optime, et inducciones plures adduxisti (5.8)

*R l: quod tu michi optime **concludisti**, et inducciones plures adduxisti*

*m: magis faciebat precise quam abbreviate. **Vide** nunc (5.12)*

*R l: magis faciebat precise quam abbreviate **pro christianis, unde** nunc*

m: secundum, quod adhuc debetis longius tribulari (5.17)

R: secundum, quia (quod l) michi te oportet dare quod adhuc longius debetis tribulari

m: Et si te ipsum condempnas (5.26)

R l: Et si te ipsum scientem condempnas

m: Ecce quomodo est uerus homo (5.29)

R l: Ecce quomodo Messias est uerus homo

m: et egressus est sic ab inicio eternitatis (5.30)

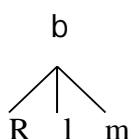
R l: et egressus est sic ab inicio a diebus eternitatis

m: non autem prophetarum Balaam, effudit aquam super sacrificium (5.43)

R l: non autem prophetarum Balaam, effudit uel infundit aquam super sacrificium

Por todo ello, ya que los tres manuscritos florentinos configuran una rama del *stemma*, pero ninguno de ellos es el origen de los tres, concluimos que hubo un manuscrito no conservado –o que no hemos localizado– del que proceden estos tres. Éste resulta fácilmente reconstruible, ya que las coincidencias de los tres manuscritos son constantes y prácticamente no hay lecciones de difícil resolución. A este manuscrito reconstruido lo designaremos con la sigla b.

La rama florentina del *stemma* adopta, por tanto, la siguiente forma:



3.4 La tradición madrileña

Vemos así reducida la colación a seis manuscritos: *Matritensis*, *Complutensis*, *Vindobonensis*, *Vaticanus*, *Londiniensis* y el modelo de *mlR*, que hemos llamado b.

Ya hemos anticipado que los dos manuscritos conservados en bibliotecas de Madrid, el *Complutensis* (C) y el *Matritensis* (M) presentan coincidencias muy llamativas, pero, a la vez, contienen también grandes diferencias entre ellos. En la casi totalidad de ocasiones en que C y M discrepan, uno de ellos coincide con las lecturas de los demás manuscritos.

Así son muy numerosas las ocasiones en que *C* y *M* coinciden frente a los demás manuscritos, como en los ejemplos siguientes:

*C M: in quo nichil **mutaui** de scriptura sua (P.2)*

*cett.: in quo nichil **mutatur** de scriptura sua*

*C M: Ac de ramusculis ueritatem **sciendam** assero (2.1)*

*cett.: Ac de ramusculis ueritatem **scindendam** assero*

*C M: ego **simulate** te uocabam consobrinum (3.5)*

*cett.: ego **simulans** te uocabam consobrinum*

*C M: ex excellenciis sanctitatis quas eum **ponitis** habere (4.7)*

*cett.: ex excellenciis sanctitatis quas eum **poteritis** habere*

*C M: si cum omnibus arabibus in **trucina** poneretur (4.8)*

*cett.: si cum omnibus arabibus in **turchia** poneretur*

*C M: quod promisi complebo absque **felle** (5.6)*

*cett.: quod promisi complebo absque **fallo***

*C M: Et dixit **hanc propheciam** secundo anno (5.9)*

*cett.: Et dixit **hoc propheta** secundo anno*

*C M: cum esset iudeus, **ubi** ego et tu legimus (5.11)*

*cett.: cum esset iudeus, **uere** ego et tu legimus*

*C M: ea que dicebat **ficte** dicebat (5.24)*

*cett.: ea que dicebat **sic te** dicebat*

*C M: Ideo **semper** inducam auctoritates (5.33)*

*cett.: Ideo **super** inducam auctoritates*

*C M: non tamen ponitur, ut **ipsi dicunt**, trinitas (5.36)*

*cett.: non tamen ponitur, ut **ibi credatur**, trinitas*

*CM: propheta non loquebatur de **tempore** illo (5.40)*

*cett.: propheta non loquebatur de **ipso** illo*

*CM: Sed quia **ramusculus** arescit in breui (6.1)*

*cett.: Sed quia **ramus eius** arescit in breui*

Por tanto, ¿podemos deducir –y reconstruir– un modelo común a los dos manuscritos de Madrid? La respuesta no es sencilla. Por una parte, es evidente que los manuscritos *Matritensis* y *Complutensis* presentan grandes coincidencias, pero, por otra parte, sus discrepancias los unen con los demás manuscritos. Así pues, son igualmente frecuentes las ocasiones en que el *Complutensis* coincide con los demás manuscritos y discrepa del *Matritensis*, y viceversa.

En realidad hemos tenido la tentación de caer en la tendencia a trazar *stemmata* bífidos denunciada por los estudiosos³⁴. Los manuscritos que más coincidencias –más errores conjuntivos– presentan no son el *Complutensis* y el *Matritensis* sino los otros cuatro: el *Vindobonensis*, el *Vaticanus*, el *Londiniensis* y el reconstruido b.

A la hora de buscar omisiones, constatamos que éstas no se dan en el grupo de manuscritos *CM*, sino justamente en el grupo *VvLb*:

CM: expressius habetur per Danielelem, quem dixisti prophetam sanctissimum, licet iudeis propter scripturam exosum (5.12)

VvLb: expressius habetur per Danielelem, quem dixisti prophetam sanctissimum exosum

Igualmente encontramos un salto de igual a igual en el grupo *VvLb*:

CM: Et Ecclesiastes, zahara secunda: «quis est homo qui intret post regem, qui iam fecerunt eum?» Et cum ego quererem a te quid sonat «qui iam fecerunt eum», dixisti tu: «glosa nostra dicit quod Deus sanctus et Dominus consilii sui fecerunt hominem (5.35)

VvLb: Et Ecclesiastes, zahara secunda: «quis est homo qui intret post regem, qui iam fecerunt eum?» Dixisti tu: «glosa nostra dicit quod Deus sanctus et Dominus consilii sui fecerunt hominem

Por tanto lo lógico es considerar que los manuscritos *Vindobonensis*, *Vaticanus*,

³⁴ Alberto Blecua *Manual de crítica textual* Castalia, Madrid 1983, págs. 73-78.

Londiniensis y el reconstruido b forman una rama propia paralela al *Complutensis* y el *Matritensis*. Nos hemos formulado más arriba la pregunta de si se podía reconstruir un manuscrito origen de C y M. La respuesta es que sí, pero este manuscrito no será un subarquetipo, sino el propio arquetipo. Al contrario, los manuscritos *Vindobonensis*, *Vaticanus*, *Londiniensis* y el reconstruido b formarán su propia rama con su propio subarquetipo.

3.5 El subarquetipo a

Los manuscritos *Vindobonensis*, *Vaticanus*, *Londiniensis* y el reconstruido b configuran una rama muy homogénea. Todos estos manuscritos presentan omisiones que demuestran que ninguno de ellos es el modelo de los otros tres:

v : *De istis medullitis tue amicitie humiliter michi fluctuanti ueritatem enodare, omni affectione postposita* (1.4)

LVb: *De istis medullitis tue amicitie humiliter **supplico quatinus dignetur** michi fluctuanti ueritatem enodare, omni affectione postposita*

b: *non autem tua qua nobis omnibus dampnationem inferebas. Ad rationem christianorum nolo pro ipsis respondere* (3.3-5)

LVv: *non autem tua qua nobis omnibus dampnationem inferebas. **Nec secunda ratio tua est uera nec recte allegata, quia ille textus, ut dicunt omnes glosatores uestri, sicut tu me docuisti, intelligitur de dispersione babilonica.** Ad rationem christianorum nolo pro ipsis respondere*

V: *sicut sunt in Biblia in hebraico* (5.27)

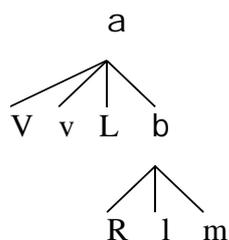
Lvb: *sicut **tu me docuisti et sicut** sunt in Biblia in hebraico*

L: *ueniet ad Templum sanctum suum dominans, quem uos cupitis* (5.10)

Vvb: *ueniet ad Templum sanctum suum dominans, **quem uos queritis, et nuncius uestri testamenti, quem uos cupitis***

Esta presencia de omisiones en los cuatro manuscritos, que muestra que ninguno de ellos es el origen de los demás, nos lleva a reconstruir un manuscrito no conservado, origen de todos ellos, y fácilmente reconstruible, al que asignaremos con la sigla a.

Así, el *stemma* –pendiente aún de incluir los manuscritos *Complutensis* y *Matritensis*-- adopta la siguiente forma:



Creemos que se puede encontrar una prueba más de la existencia de los dos manuscritos reconstruidos a y b.

El proemio se divide en dos párrafos claros: el primero explica la procedencia del texto; el segundo destaca el método que se va a seguir en la traducción de las citas bíblicas. Ambos párrafos comienzan de modo semejante:

Primer párrafo: *Ego frater Alfonsus hispanus libellum hunc antiquissimum qui nuper casu deuenit ad manus meas* (P.1)

Segundo párrafo: *Ego dictus frater Alfonsus, adiuratus per Deum, auctoritates Biblie inductas infra per dictum hebreum in transferendo librum istum scribam sicut ipse scripsit fideliter*, (P.2)

La separación gráfica de los párrafos no aparece en los manuscritos. Únicamente la inicial de *ego* del segundo párrafo advierte de que se trata de una frase distinta. Pero hay dos manuscritos que intercalan un añadido entre la última frase del primer párrafo y la primera del segundo. Se trata del *Mediceus* y del *Vindobonensis*:

w: Ideo, ut cogito, hebreus huius libri scriptor non ipsum alio sermone nisi arabico enodauit, quando fuit terminus sequentis disputacionis pro responsione sarraceni et conclusionem fidei christianitatis. Ego dictus frater Alfonsus, adiuratus per Deum, (P.1-2)

*m: Ideo, ut cogito, hebreus huius libri scriptor non ipsum alio sermone nisi arabico enodauit, quando fuit terminus sequentis disputacionis pro responsione sarraceni et conclusionem fidei christianitatis, **non diuiditur** Ego dictus frater Alfonsus, adiuratus per Deum,*

V: Ideo, ut cogito, hebreus huius libri scriptor non ipsum alio sermone nisi arabico enodauit, quando fuit terminus sequentis disputacionis pro responsione

sarraceni et conclusione fidei christianitatis, non deue <lac.> Ego dictus frater Alfonsus, adiuratus per Deum,

La presencia de *non deue* y la laguna del *Vindobonensis* pueden explicarse como una mala interpretación de la lectura *non diuiditur* –la misma que presenta el manuscrito *Mediceus*–, cuya abreviatura no comprendió el copista de V, como evidencia la *lacuna*. Esta incomprensión tiene su razón de ser, ya que el añadido *non diuiditur* no tiene sentido en este contexto. El *Mediceus* presenta el añadido al final de la frase y sin abreviar. Probablemente este *non diuiditur* tiene su origen en una anotación que introdujo un copista para advertir de que el párrafo siguiente no era el primer capítulo del texto y, por tanto, no debía señalarse de alguna forma especial, como es la tinta roja o las iniciales decoradas que suelen utilizarse para este cometido en la mayoría de los manuscritos. La ausencia de esta anotación en los otros manuscritos muestra, por una parte, que los manuscritos *Mediceus* y *Vindobonensis* no son el modelo de otros manuscritos, algo que ya creemos haber demostrado más arriba; y, por otra, que ambos manuscritos proceden de manuscritos no conservados. Probablemente la anotación *non diuiditur* estuvo en a y b, y sólo la conservaron los manuscritos *Mediceus* y *Vindobonensis*.

3.6 Características del Vaticanus

Los manuscritos que integran la rama dependiente de a no presentan grandes diferencias entre sí. El único que merece mención aparte es el *Vaticanus*, ya que en ocasiones presenta lecturas únicas que, a nuestro entender, son erráticas y producidas por la falta de atención de un copista poco cuidadoso.

Presentamos algunos ejemplos:

v : *Sed ex dictis uidetur quod secta uestra uel **rex** uel ritus, uocetur quo nomine uolueris* (4.7)

a : *Sed ex dictis uidetur quod secta uestra uel **lex** uel ritus, uocetur quo nomine uolueris*

v : *uenerunt duo angeli et aperuerunt cor **prau**i monachi, et extraxerunt inde coagulum sanguinis* (4.8)

a : *uenerunt duo angeli et aperuerunt cor **par**ui Machometi, et extraxerunt inde coagulum sanguinis*

v : *Et statim angelus Gabriel duxit ipsum in secundum celum, scilicet, **martirii**, et inuenit ibi Ihesum* (5.3)

a: *Et statim angelus Gabriel duxit ipsum in secundum celum, scilicet, **Mercurii**, et inuenit ibi Ihesum*

v : *sacrificium christianorum in pane azimo et uino uuarum est uerum sacrificium Deo **delictum** et acceptum* (5.6)

a: *sacrificium christianorum in pane azimo et uino uuarum est uerum sacrificium Deo **dilectum** et acceptum*

v : *Vel modo est maior gloria? quia tunc uos **celi** eratis domini Terre Sancte* (5.10)

a: *Vel modo est maior gloria? quia tunc uos **soli** eratis domini Terre Sancte*

v : *in medio annorum, id est, **amicorum** tribulacionum, facies natum Messiam* (5.24)

a: *in medio annorum, id est, **annorum** tribulacionum, facies natum Messiam*

v : *Miror de talibus si tantus profluxit propheta, maxime cum eius uita in **Babilone** contracta libidinose finitur* (7.2)

a: *Miror de talibus si tantus profluxit propheta, maxime cum eius uita in **libidine** contracta libidinose finitur*

3.7 Correcciones del Vaticanus

El manuscrito *Vaticanus* presenta algunas correcciones cuya autoría, dada su naturaleza, no podemos reconocer de forma clara, ya que se trata en su mayoría de subrayados o punteados.

Estudiamos estas correcciones de forma separada atendiendo a los cuatro grupos que es posible establecer.

3.7.1 Corrección de citas bíblicas

En cuatro ocasiones el corrector marca con un subrayado los errores cometidos en citas bíblicas, aunque sólo en uno de ellos introduce al margen la debida corrección:

Et Ieremias dicit zahara sexta: «replebitur Terra Sancta fide Dei ueri et redundabit sicut aqua maris» (3.2)

et de uobis iudeis, Zacharias sexagesima quinta dicens in persona Dei: «pro eo quod uocauit uos et non respondistis (3.3)

Hanc eciam pluralitatem habes expresse Secundi Regum, zahara octaua: «quis ut populus tuus, gens una in terra propter quam inuenerunt Eloym ad redimendum sibi?» (5.35)

Et Ecclesiastes, zahara secunda: «quis est homo qui intret prius regem, qui iam fecerunt eum?.» (5.35)

En todos estos casos, marcados siempre con un subrayado, se puede tratar de correcciones provocadas por la lectura correcta de los textos bíblicos. En el último caso, hay un añadido al margen de otra mano que corrige la errónea lectura *prius* por la correcta *post*. Esta lectura, así como las lecturas erróneas *Zacharias* e *inuenerunt*, pueden haber sido advertidas igualmente por la confrontación con los testimonios de otros manuscritos, concretamente el *Complutensis* o el *Matritensis*, que presentan el correcto *zahara* en vez de *Zacharias*; pero no sucede lo mismo en el caso del erróneo *Ieremias*, lectura de todos los manuscritos. Esto, junto con el hecho de que el corrector no añade la corrección en la mayoría de los casos sino que sólo marca el error, nos hace pensar que se trata de correcciones efectuadas sin la confrontación con otros testimonios del *stemma*.

3.7.2 Alteración del orden de palabras

En una ocasión el corrector marca con las letras *b* y *a* sobre el texto el orden de palabras

que debe seguirse:

*et scienciam tuam demonstra, ut clareat extra quod in te **latet intus** (5.19)*

En este caso, sólo la confrontación con otro manuscrito puede explicar la alteración del orden de palabras. Todos los manuscritos restantes, con la excepción del *Londiniensis* y el *Complutensis*, presentan el orden de la corrección *intus latet*.

3.7.3 Eliminación de añadidos del Vaticanus

En cuatro ocasiones el corrector marca con punteados lo añadido de forma errónea por el copista del *Vaticanus*:

*Nunc Isaias non fuit redemptor, quia redemptor est Messias, et Messias debet esse Deus et homo, quod non fuit Isaias **nec messias debet**, et hoc probatum est superius.*
(5.37)

*dicitis quod Machometus fuit conceptus de peccatoribus et natus, et quod **Machometus sui** parentes sui erant ydolatre (4.6)*

*Et dixit sibi Deus: «te misi ut spiritum meum, tu et populi tui dicetis omni die **et habeat tantum meritum** quinquaginta oraciones.» (5.3)*

*primum peccatum fuit uendicio filii Iacob a fratribus suis, propter quod **una** fuistis in Egipto sub captiuitate pharaonis (5.16)*

En estas cuatro ocasiones creemos que se trata de errores producidos durante la misma copia del *Vaticanus* que el copista marca, como es habitual, con un punteado.

3.7.4 Corrección de lecturas incomprensibles

En dos ocasiones el corrector marca con un punteado términos que desconoce o le parecen erróneos:

Eciam dedit uobis legem quod in mense Ramadam ieiunaretis triginta diebus, et

aliis triginta in mense Almoharram. (4.10)

*Quinto, quod sacrificium christianorum in pane azimo et uino uuarum est uerum sacrificium Deo **delictum** et acceptum* (5.6)

En realidad sólo el segundo caso se trata de un error (*delictum* por *dilectum*); el término *Almoharram*, aunque extraño a oídos latinos, es perfectamente gramatical en el contexto.

Por último, en una ocasión el corrector resuelve correctamente un erróneo *nomina* añadiendo una *t* sobre el texto:

*Et cum ego quererem: «magister, quare hic Asaph ter **nomina** Deum?»* (5.36)

Al convertir el sustantivo en verbo se subsana el error y la frase recobra su sentido.

3.8 Autoría y fuente de las correcciones del Vaticanus

A tenor de la división establecida, creemos que es posible señalar la presencia o no de dos manos y establecer en qué casos se detectan sus correcciones. La presencia de letras de otro tipo para corregir las lecturas incomprensibles o para corregir los errores en las citas bíblicas evidencian la presencia de una segunda mano, y el marcado con punteados de los añadidos parece evidenciar la presencia de correcciones efectuadas por la primera mano, algo que, por otra parte, es habitual en cualquier manuscrito. El empleo del subrayado, que sólo aparece en las correcciones bíblicas, o la inserción de letras nuevas lo interpretamos como obra de una segunda mano; el resto de correcciones, es decir, las marcadas con el punteado, lo consideramos como obra de la primera mano.

¿Podemos considerar que las correcciones de la segunda mano han sido fruto del cotejo con otro manuscrito? No lo creemos así. Las correcciones de ambas manos aparecen con poca frecuencia pese a que el *Vaticanus*, como se ha dicho más arriba, presenta abundantes lecturas erráticas. No sólo eso: estas correcciones aparecen también en alguna ocasión en que los demás manuscritos presentan unánimemente la lectura errónea:

Et Ieremias dicit zahara sexta: «replebitur Terra Sancta fide Dei ueri et redundabit sicut aqua maris» (3.2)

La ausencia de las abundantes correcciones necesarias y la presencia de esta última nos hace pensar que las correcciones de la segunda mano se han basado únicamente en el

conocimiento de los textos bíblicos, excepto en la conversión de *nomina* en *nominat*, que atribuimos al sentido común del corrector.

3.9 Correcciones del *Londiniensis*

Dentro de la rama de *a* llama la atención la presencia de dos manos en el manuscrito *Londiniensis*. La segunda mano interviene frecuentemente para corregir o aclarar el texto del manuscrito y nos referiremos a ella como *L*² –tal como hemos hecho en el aparato crítico–. A menudo el texto de *L* ha sido raspado y resulta imposible reconocerlo. En otras ocasiones la intervención de *L*² sólo ha clarificado la lectura de *L* –por ejemplo, para destacar la *u* de *uobis* y evitar la confusión con *nobis*– y, por tanto, no la alterado.

En algunas ocasiones, el copista de *L*² no entiende bien el texto de *L* e incluye lecturas nuevas que no coinciden con ninguno de los otros manuscritos:

*L*²: *Et ego **rogo** te recordare temporis in quo legisti Esdram in Hiatrib (5.25)*
*cett.: Et ego **lego** te recordare temporis in quo legisti Esdram in Hiatrib*

En este caso todos los manuscritos presentan la extraña lectura *lego*, y así el copista tuvo que aventurar una conjetura; no hemos podido saber cuál era la fuente de sus correcciones.

Pero no siempre es así. En otras ocasiones los manuscritos de Madrid sí presentan una lectura válida que no es la que sigue *L*² para corregir la mala versión que presenta *a*.

a: *Ritus (...) non habet aliqua fundamenta que uideantur uera, nec eciam apparencia, nec eciam habebit ex excellenciis sanctitatis quas eum **poteritis** habere (4.7)*

CM: *Ritus (...) non habet aliqua fundamenta que uideantur uera, nec eciam apparencia, nec eciam habebit ex excellenciis sanctitatis quas eum **ponitis** habere*

*L*²: *Ritus (...) non habet aliqua fundamenta que uideantur uera, nec eciam apparencia, nec eciam habebit ex excellenciis sanctitatis quas eum **fatemini** habere*

a: *Nunc autem ad quartum ueniendo quod promisi **de <lac.>** (5.33)*

CM: *Nunc autem ad quartum ueniendo quod promisi **de tercio***

*L*²: *Nunc autem ad quartum ueniendo quod promisi **dicere***

En ambos ejemplos las lecturas transmitidas por *a* –y por tanto presentes en *L*– son erróneas o incompletas, y el corrector *L*² se ve obligado a modificar el texto. Sin embargo, a pesar

de que las lecturas conservadas en el *Complutensis* y en el *Matritensis* sí son válidas, el copista de L^2 no recurrió a ellas; de ello podemos deducir que no las conoció y que no las tuvo a la vista.

Por tanto, el origen de las correcciones de L^2 debemos asignarlo al manuscrito a o a alguno de los que lo tuvieron por modelo: *Vaticanus*, *Vindobonensis* o el reconstruido b. ¿Podemos saber cuál de ellos? La respuesta es negativa. Únicamente podemos excluir el manuscrito *Vaticanus*, ya que presenta lecturas diferentes en algunos de los pasajes en los que L^2 corrige el texto de *L*:

L^2Vb : *tu cum omnibus tuis a Deo in perpetuum dirigeris* (5.2)

v : *tu cum omnibus tuis in perpetuum dirigeris*

L^2Vb : *Vale ergo proficiendo, et si profeceris, attinge* (5.45)

v : *Vale ergo proficiendo, et si feceris, attinge*

En una de estas ocasiones en que el manuscrito *Vaticanus* muestra una lectura diferente de la corrección llevada a cabo por L^2 , nos hallamos ante una de las lecturas erráticas del *Vaticanus* que hemos comentado anteriormente (cf. *supra* pág. 26):

L^2Vb : *Sed de te quid sentis michi mandando fideliter scribe* (6.2)

v : *Sed de te quid sentis michi manducando fideliter scribe*

Por tanto, como conclusión, las correcciones efectuadas por la segunda mano del manuscrito *Londiniensis* proceden del manuscrito *Vindobonensis* o de alguno de los subarquetipos (a y b).

3.10 Características del *Matritensis*

El manuscrito *Matritensis* no siempre presenta lecturas correctas. Más bien al contrario, suele presentar lecturas erráticas, a veces un poco disparatadas, que confirman la falta de atención de un copista poco cuidadoso.

Un buen ejemplo de esta falta de atención la tenemos en la carta quinta, donde se produce una repetición causada por un salto de igual a igual:

M: *Et tu dixisti quod Messias uerus debet excedere angelos et deos terrarum et homines, cum tamen esset minor Deo in hoc enim hostendisti eum uerum Deum et uerum hominem, cum dicas quod debet excedere deos terrarum et homines cum tamen esset*

minor Deo in hoc enim hostendisti eum uerum Deum et uerum ominem cum dicas quod debet excedere deos terrarum et angelos et homines predicas ipsum equalem Deo
(5.32)

Comparamos las dos ocasiones en que aparece el párrafo en cuestión:

Primera vez: *cum tamen esset minor Deo in hoc enim hostendisti eum uerum Deum et uerum hominem, cum dicas quod debet excedere deos terrarum et homines*

Segunda vez: *cum tamen esset minor Deo in hoc enim hostendisti eum uerum Deum et uerum ominem cum dicas quod debet excedere deos terrarum **et angelos et homines***

Nótese que, aparte de la variación de grafía en la palabra *hominem / ominem*, en la primera ocasión ha omitido las palabras marcadas en negrita (*et angelos*), palabras que sí aparecen en el resto de los manuscritos. No sólo repite el mismo texto, sino que lo repite de manera distinta.

Son muchas las ocasiones en las lecturas del *Matritensis* resultan sorprendentes o extravagantes:

*M: ego frater Alfonsus hispanus libellum hunc antiquissimum qui nuper casu deuenit ad manus meas cum essem **apud parrochiam incaptum** sarracenorum* (P.1)

*cett.: ego frater Alfonsus hispanus libellum hunc antiquissimum qui nuper casu deuenit ad manus meas cum essem **apud marrochum in captiuitate** sarracenorum*

*M: ego **Didacus** frater adiuratus* (P.2)

*cett.: ego **dictus** frater **Alfonsus** adiuratus*

*M: scio enim te utriusque artis sciencie ac legis **desertissimum** lectorem* (2.1)

*cett.: scio enim te utriusque artis sciencie ac legis **disertissimum** lectorem*

*M: ne diu mora sub **arbore** tracta ingerat* (4.11)

*cett.: ne diu mora sub **colore** tracta ingerat*

*M: dicti reges, unus ampliando cultum diuinum, alius edificando **hominem***
(5.10)

*cett.: dicti reges, unus ampliando cultum diuinum, alius edificando **domum***

*M: propter quod una die **mutui** sunt de populo uiginti quatuor milia (5.16)*

*cett.: propter quod una die **mortui** sunt de populo uiginti quatuor milia*

*M: non conuenit comedere **puerum**, quia panis sanctus est (5.42)*

*cett.: non conuenit comedere **purum**, quia panis sanctus est*

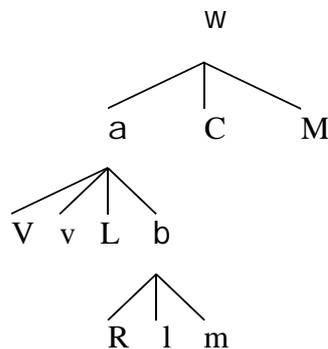
*M: que michi uidentur intime ad salutem et ueritatem sciendam, ut uidebis, **reseruabo** (7.7)*

*cett.: que michi uidentur intime ad salutem et ueritatem sciendam, ut uidebis, **reserabo***

3.11 Trazado final del stemma

Hemos reconstruido o localizado las tres versiones procedentes del arquetipo: el manuscrito *Complutensis*, el manuscrito *Matritensis*, y el reconstruido *a*. La confrontación de estas tres versiones nos hace observar que las diferencias que detectábamos entre el *Complutensis* y el *Matritensis* coinciden casi siempre con *a*, ya sea uno u otro texto. No vemos, por tanto, razones para enlazar dos versiones por separado y consideramos que las tres versiones proceden del arquetipo.

Reconstruimos por tanto el arquetipo *w* a partir de estas tres versiones. Teniendo en cuenta que los manuscritos se datan en el siglo XV y no podemos diferenciar cronológicamente etapas en la transmisión, el *stemma codicum* que proponemos sería el siguiente:



3.12 Ejemplos de la aplicación del *stemma*

Presentamos algunos ejemplos de cómo, siguiendo nuestra propuesta de *stemma*, se pueden explicar los cambios sufridos por la transmisión textual.

Los descendientes de *a* presentarán errores conjuntivos, cosa que sucede en los siguientes pasajes:

a: *Et Isaias propheta uester totum hoc explanat ad litteram de nobis saracenis et agarenis, et de uobis iudeis Zacharias LXV dicens in persona Dei (3.3)*

Se trata claramente de una resolución errónea de una abreviatura, ya que la cita introducida es de Isaías, y el breve libro de Zacarías sólo contiene catorce capítulos. Los manuscritos *Complutensis* y *Matritensis* presentan el correcto *zahara*, “capítulo, azora”, que había provocado el error del copista de *a* y se había transmitido en toda su rama. El manuscrito *Mediceus* también presenta *zahara*, pero, como se ha explicado, se trata de un texto muy alterado y corregido, por lo que esta lectura debe interpretarse como una corrección individual del copista. Los manuscritos *Laurentianus* y *Riccardianus* presentan *Zacharias*, por lo que es posible conjeturar la presencia de esta lectura en el manuscrito *b*.

La misma situación encontramos en la narración de la leyenda relativa a la infancia de Mahoma, según la cual dos ángeles le extrajeron el corazón mientras dormía para pesarlo y comprobar así su valor. Tras confrontarlo con otros diez corazones primero y con mil corazones después, comprobaron que el de Mahoma era de mayor peso. Entonces, según los manuscritos *V*, *v*, *L*, *R*, *l* y *m* –y, por tanto, *a*– uno de los ángeles le dijo al otro:

a: *Si cum omnibus arabibus in **Turchia** poneretur omnibus preualeret (4.8)*

De nuevo constatamos un error conjuntivo en la rama de *a* al confrontar esta lectura con la lectura *trucina* que presentan *C* y *M*, cuyo significado “balanza” procede del arquetipo:

C M: *Si cum omnibus arabibus in **trucina** poneretur omnibus preualeret (4.8)*

Otro ejemplo de error conjuntivo lo tenemos en la introducción de una cita del *Deuteronomio*. Los manuscritos *R*, *l* y *m* –y, por tanto, su modelo *b*– presentan una lectura

diferente de la del *Complutensis* y el *Matritensis*:

b: *Dicit Moyses Deuteronomii zahara L capitulo 24: erunt gentes* (3.2)

C M: *Dicit Moyses Deuteronomii zahara 24: erunt gentes*

El primer texto es, por tanto, exclusivo de los manuscritos procedentes de a. De éstos, el manuscrito *Londiniensis* presenta la misma lectura que b, y el manuscrito *Vaticanus* omite, al igual que el *Complutensis* y el *Matritensis*, las palabras *L* y *capitulo*. ¿Qué presentaba por tanto el manuscrito a para que sus copias incluyeran o no estas dos palabras? La explicación la encontramos en el manuscrito *Vindobonensis*, que presenta:

V: *Dicit Moyses deuteronomii zahara uel capitulo 24: erunt gentes* (3.2)

Se deduce, por tanto, que el manuscrito a había intercalado la aclaración *uel capitulo* para explicar el término *zahara*, extraño a oídos latinos, y lo había hecho empleando una abreviatura para referirse a *uel*, posiblemente una *l* barrada en oblicuo. Esta abreviatura fue bien interpretada por el copista del *Vindobonensis*, se interpretó como el numeral *L* en los manuscritos *Londiniensis*, *Laurentianus*, *Mediceus* y *Riccardianus*, y fue eliminada por contradictoria en el manuscrito *Vaticanus*.

Situación semejante se da en el pasaje en que Mahoma predica a sus seguidores que hay que subir a las torres a convocar a la oración. La lectura que hemos reconstruido para el arquetipo es la siguiente:

w: *Et dedit uobis legem quod in turribus ubi errant campane quod, destructis campanis omnibus, unus uestrum ascenderet* (4.10)

Ningún manuscrito procedente de a presenta la lectura *in turribus*. Los manuscritos *Londiniensis* y *Vindobonensis* presentan *in tribubus*; el manuscrito reconstruido b presenta *in tribus* –incluso en el *Riccardianus* aparece bajo la forma de cifra: *in 3*–; y el manuscrito *Vaticanus* presenta *in tabulis*. Deducimos de aquí el empleo en el manuscrito a de una abreviatura para referirse a *in turribus*, que fue confundida con el numeral *in tribus*. Esta lectura se mantuvo en el manuscrito b, pero su mala lectura provocó su alteración en los manuscritos *Londiniensis*, *Vindobonensis* y *Vaticanus*.

Hemos tenido dudas a la hora de editar o no la lectura *ly*, o *li*, que presentan los manuscritos en la quinta carta. Las dos ocasiones en que aparece se hallan en un pasaje en el que se estudia la idea cristiana de la trinidad divina y el sentido del plural hebreo *Elohim*. En la primera

ocasión, Abu Talib afirma que los cristianos no saben explicar este plural al preguntárseles por su origen y disposición:

*C M: et dicunt quia, cum quereretur ab eis in positione trinitatis, qui essent **ly** tres, (5.34)*

*a: et dicunt quia, cum quereretur ab eis in positione trinitatis, qui essent **hi** tres*

Más adelante, Abu Talib narra la explicación que ha recibido de Samuel y vuelve a aparecer la lectura *ly*, esta vez presentada de forma unánime por los manuscritos, con la excepción del *Mediceus*, que la omite:

*w: Et tunc habeo per te quod **ly** Elohim in plurali supponit pro suppositis. (5.34)*

Reconocemos haber pensado en la posibilidad de entender una mala transmisión del demostrativo latino *hi*, o una mala transcripción del hebreo לְאֱלֹהִים (el) –singular de אֱלֹהִים (elohim)–. En el primer caso, no se explica la unanimidad de los manuscritos al presentar *ly*; en el segundo, la transcripción del término hebreo al latín suele ser *El*, tal como ha aparecido poco antes:

Cernis enim quod «Elohim» est plurale istius nominis «El» uel «Elohim». (5.34)

La solución parece encontrarse en el empleo de *ly* como marca en los manuscritos de un uso metalingüístico del término que le sigue³⁵. Así en las dos ocasiones en que aparece se refiere a los términos *tres* y *Elohim*. Por tanto, no lo hemos introducido en el texto editado y sí hemos marcado con comillas los términos que le siguen.

Un último ejemplo de alteración del texto lo tenemos en la ubicación de la tumba de Mahoma. Según el texto, los seguidores de Mahoma toman la siguiente decisión tras la muerte de éste:

*sepelire eum in Medina **Rusul** quam latini uocant **ciuitas nu** (7.4)*

La forma *rusul*, que presenta *v*, varía según el manuscrito (*xuful*, *ruful*, *rusil* o *sulful*) ya que se trata de una palabra ajena al léxico latino. Es conocida la denominación islámica de la ciudad de Yatrib como Madina an-Nabi o Madina ar-Rusul (o simplemente Medina), esto es, “Ciudad del Profeta” o “Ciudad del Enviado”, cuya segunda forma es la que aparece en la *Disputatio Abutalib* y cuya traducción al latín podemos reconstruir fácilmente como *ciuitas*

³⁵ Silvia Magnavacca *Léxico técnico de filosofía medieval* Universidad de Buenos Aires 2005 págs. 416-417.

nuncii.

Sin embargo, los manuscritos se muestran reticentes a emplear el término *nuncii* por el motivo que sea. El manuscrito *Vaticanus* lo omite, el manuscrito *Laurentianus* presenta *ini*, y la mayoría de los manuscritos muestran sólo el principio de *nuntii*, es decir, *ciuitas nu*. Posiblemente las grafías del arquetipo no eran muy claras en este punto, o bien los copistas dudaban al desconocer una ciudad de este nombre (*Nuncii*, como topónimo). Esto último parece ser el motivo que ha llevado al manuscrito *Complutensis* a alterar el original *ciuitas nuncii* e interpretarlo como *ciuitas murcii*. Se trata de una situación fácilmente explicable desde el punto de vista paleográfico, pero desde el punto de vista semántico, la alteración de los textos a veces puede llevar a los copistas a escribir cosas sorprendentes.

3.13 Lecturas que no siguen el *stemma*

En nuestra edición hemos seguido en casi todas las ocasiones el *stemma* que hemos trazado. Es decir, reconstruiremos el texto según las lecturas aparecidas en los manuscritos *Complutensis*, *Matritensis* y el reconstruido a. Cuando uno de los manuscritos discrepe de los otros dos, seguiremos la lectura mayoritaria.

Sin embargo, en algunas ocasiones nos hemos visto obligados a seguir la lectura presentada por el manuscrito discrepante, o a conjeturar un texto alternativo. En el primer caso, consideramos que sólo uno de los tres manuscritos recoge la lectura –correcta, a nuestro entender– del arquetipo y que los otros dos coinciden en una mala lectura (como, por ejemplo, en la incorrecta resolución de una abreviatura); en el segundo caso entendemos que el texto en mal estado se remonta al arquetipo y, como consecuencia de ello, nos vemos en la necesidad de conjeturar un texto alternativo.

Exponemos a continuación los casos en que hemos seguido la lectura de uno de los manuscritos en solitario (*Complutensis*, *Matritensis* o a –subarquetipo de *VvLlmR*–). A continuación examinaremos los pasajes en que proponemos una conjetura.

3.13.1 Pasajes en que editamos la lectura del *Complutensis*

Presentamos a continuación los dos pasajes en que hemos seguido la lectura del *Complutensis* a pesar de que el *Matritensis* y a coinciden en una misma lectura:

C: Item Aggeus propheta uester de Messia uobis promisso ait zahara prima:

«dicit Dominus exercituum 'modicum unum... (5.9)

M: Item Aggeus propheta uenit Dominus exercitum modicum unum...

a: Item Aggeus propheta uester de Messia uobis promisso ita dicit Dominus exercituum: «modicum unum...

Entendemos que la lectura presentada por el *Matritensis* es incorrecta por su falta de sentido. La lectura de *a* presenta una lectura preferible, pero deja un único verbo, *dicit*, frente a dos sujetos, *Aggeus* y *Dominus*; por ello hemos de pensar que falta el verbo de la oración, ya que *dicit* pertenece a la cita bíblica:

Item Aggeus propheta uester de Messia uobis promisso ita: «dicit Dominus exercituum: modicum unum...

Por tanto la lectura *ait zahara I* del *Complutensis* es la más correcta a pesar de no aparecer en los otros manuscritos.

Lo mismo ocurre al principio de la carta sexta, en que Samuel introduce una glosa:

glose nostre inquit: «pulsa ad ostium sapientis et ab ore eius sapientie dulcedinem colliges (6.1)

Los manuscritos *Matritensis* y *a* presentan *ad hostium*, mientras que el manuscrito *Complutensis* presenta *ad hostium sapientis*. Consideramos que la inclusión de *sapientis* es imprescindible para entender el texto, ya que, en caso contrario, no se entendería la posterior inclusión de *eius*.

La lectura *hostium* de los manuscritos creemos que debemos editarla sin *h* para evitar la confusión con *hostis*.

3.13.2 Pasajes en que editamos la lectura del *Matritensis*

Sólo en dos ocasiones hemos seguido la lectura del *Matritensis* a pesar que el *Complutensis* y *a* presentan una lectura coincidente y distinta. En la carta tercera se introduce una cita de Jeremías:

«dispergam uos cum genere uestro inter gentes et inimici uestri absque muro et lancea habitabunt uestram terram.» (2.3)

La lectura *muro* sólo aparece en el *Matritensis*; el *Complutensis* y *a* presentan *mora*. Al tratarse de una cita de Jeremías, podríamos dilucidar la lectura correcta a partir del texto bíblico, pero ésta aparece en la *Vulgata* bajo una forma bastante diferente. Hemos decidido seguir la lectura *muro* por considerarla más acorde con el sentido de la cita; la intención es señalar la idea de que los pueblos enemigos podrán habitar la tierra sin oposición y, por tanto, sin necesidad de defensa militar. En este sentido, la lectura *mora* no nos parece la apropiada, y mucho menos en coordinación con *lancea*.

En la quinta carta los manuscritos presentan el siguiente texto:

M: Et Ieremias propheta breuiter dicit zahara tercia quod (5.13)

C a: Et eciam Ieremias propheta uester zahara tercia quod

Entendemos que el verbo *dicit* es imprescindible para que la frase tenga sentido y así lo hemos editado.

3.13.3 Pasajes en que editamos la lectura de a

La versión que en más ocasiones hemos seguido frente a una coincidencia de las otras dos es la presentada por *a*. El manuscrito reconstruido resulta el más fiel al arquetipo en este tipo de situaciones.

En la primera carta podemos leer la pregunta que Abu Talib le plantea a Samuel acerca de la superioridad política de los cristianos sobre los judíos.

quare et christiani tam potenter per maximam partem orbis tenentes uiuunt (1.2)

La lectura *potenter* sólo la presenta *a*; el *Complutensis* y el *Matritensis* presentan un incomprensible *potentem*. Editamos la lectura de *a* por ser la más lógica. Hay una razón más: en la segunda carta, Samuel le responde punto por punto a las cuestiones que Abu Talib le ha planteado en la primera carta. Al llegar a esta cuestión, Samuel afirma:

Quare autem christiani tam potenter uiuunt? Triplex a doctoribus nostris assignatur ratio (2.2)

En esta ocasión los tres manuscritos presentan *potenter*, con lo que se confirma que ésta

era la lectura correcta en la carta anterior.

Tras los saludos que Samuel da a Abu Talib al principio de la segunda carta hace una reflexión sobre la sabiduría y la verdad:

*a: Ac de ramusculis ueritatem **scindendam** assero (2.1)*

*C M: Ac de ramusculis ueritatem **sciendam** assero*

Ambas lecturas tienen sentido; sin embargo, entendemos que es más apropiada la proporcionada por *a*.

En la cuarta carta Samuel introduce varias citas y afirmaciones procedentes del *Corán*. Para reafirmar la fidelidad de éstas dice:

*a: scis enim quod omnia hec que dicta **sunt** habes in Alchorano uero, quia (4.3)*

C: scis enim quod omnia hec que dicta habes in Alchorano uero, quia

M: scis quod omnia que habes in Alchorano uero, quia

Entendemos que es necesaria la forma *sunt* que aparece en *a* y no en los otros dos manuscritos. El manuscrito *Matritensis* presenta una lectura incompleta.

En la cuarta carta, Samuel explica que en el *Corán* se le atribuyen a Jesús las características propias del Mesías, y que a Jesús, a quien se le denomina en árabe con el nombre de *Eyc*, es el único en recibir la denominación de “Palabra de Dios”:

*a: intellectus alius non **uocatur** hoc nomine nisi quod uocatur arabice Eyc (4.2)*

*C M: intellectus alius non **uocauit** hoc nomine nisi quod uocatur arabice Eyc*

Preferimos la lectura *uocatur* de *a* por ser más correcta; en efecto la frase *quod uocatur arabice Eyc* se refiere al sujeto de *uocatur* y no al objeto de *uocauit*.

En la misma carta, Samuel narra una leyenda referida a la infancia de Mahoma, según la cual dos ángeles sacaron el corazón al pequeño Mahoma para pesarlo y comprobar su valía:

*a: cum esset quatuor annorum, uenerunt duo angeli et **aperuerunt cor parui** Machometi, et extraxerunt inde coagulum sanguinis denigrati (4.8)*

*C: cum esset quatuor annorum, uenerunt duo angeli et **aparuerunt cor pueri** Machometi, et extraxerunt inde coagulum sanguinis denigrati*

*M: cum esset quatuor annorum, uenerunt duo angeli et **aparuerunt coram persona** Machometi, et extraxerunt inde coagulum sanguinis denigrati*

De las tres versiones, la presentada por el manuscrito *Complutensis* carece de sentido. La

lectura del manuscrito *Matritensis* sí tiene sentido, pero lo pierde con el *inde* de la frase siguiente. Creemos, por tanto, que la lectura *aperuerunt*, transmitida sólo por *a*, es la correcta. Esto nos hace preferir igualmente su lectura *parui*, pese a que la presentada por el *Complutensis*, *pueri*, sea igualmente válida.

Al final de la extensa quinta carta, Abu Talib justifica que toda la crítica al judaísmo que ha llevado a cabo a partir de los textos bíblicos no implica que él y los demás musulmanes participen de esas argumentaciones, sino que muestra que los judíos se contradicen frente a los cristianos:

a: non propter hoc do eis fidem nec talibus probationibus intendo pro me nec meis adherere (5.45)

C: non propter hoc de eis fidem nec talibus probationibus intendo pro me nec meis adherere

M: non tamen propter hoc de eis fidem nec talibus probationibus intendo pro me adherere

Entendemos que es necesario el verbo *do* para que la frase tenga sentido y que, por tanto, la lectura de *a* es la correcta.

Para terminar, hay una última ocasión en que consideramos que la lectura de *a* es la correcta frente a los manuscritos *Complutensis* y *Matritensis*. Se trata del discurso final de Mahoma antes de su muerte, en el que anuncia que va a cambiar de cuerpo antes de resucitar:

uado ad recipiendum immortale corpus, ut in illo uberrime uiuam in eternum interim usque ueniam (7.3)

C M: uado ad recipiendum immortale corpus, ut in illo nobiscum uiuam in eternum interim usque ueniam

A pesar de que ambas lecturas son válidas, entendemos que tiene más sentido el adverbio *uberrime* que la expresión *nobiscum*.

3.13.4 Conjeturas

En algunas ocasiones nos hemos visto obligados a editar un texto distinto al transmitido.

En la segunda carta, Samuel da por concluida la respuesta al primer punto que ha planteado Abu Talib de la siguiente manera:

*Et hoc michi uidetur **quo ad** primum per te quesitum a doctoribus nostris et sacris scripturis extrahi (2.3)*

Todos los manuscritos presentan *quo ad*, cuyo sentido en este contexto se nos escapa. Creemos que se trata de un error de transmisión del relativo *quod*, probablemente por una abreviatura mal interpretada por la proximidad de *primum*. Con el relativo *quod* la frase recobra, a nuestro parecer, su sentido original:

*Et hoc michi uidetur **quod** primum per te quesitum a doctoribus nostris et sacris scripturis extrahi (2.3)*

Otra conjetura se ubica en la carta tercera, en una pasaje referido a la posesión de los Santos Lugares. En la carta tercera, Abu Talib ha afirmado que los musulmanes poseen Tierra Santa, y que ello es una prueba de favoritismo divino. Más adelante, en la misma carta, afirmará que Samuel y él habían realizado un viaje a Tierra Santa y habían decidido que Samuel fingiera ser musulmán para poder visitar sin problemas toda Jerusalén. En este contexto Abu Talib afirma lo siguiente respecto a su viaje:

Scis enim bene, sicut a fide dignis aure audisti et oculis propriis conspexisti, quod nisi christiani tenerent Loca Sancta nullus nostrum ibi ultra annum uiuere posset (3.5)

Todos los manuscritos presentan *nisi*. Entendemos que se trata de una errata, ya que contradice el contenido de toda la carta, pues siempre afirma que Jerusalén está en poder de los musulmanes y no de los cristianos. Sin ir más lejos, la frase anterior dice:

Dicis quod, si christiani uerum Messiam haberent, et Loci Sancti et Terre pacificam possessionem pro certo obtinerent (3.5)

Por tanto, la lectura correcta debe ser *si*:

quod si christiani tenerent Loca Sancta nullus nostrum ibi ultra annum uiuere posset

Otra conjetura la hemos realizado en el párrafo en que Samuel comenta varias citas coránicas, así como la referencia a que en el Corán se le asigna a Jesús el nombre de “Palabra de Dios”:

*a : Dicitur (...) quod Eyc **id** est Verbum Dei, ita quod... (4.3)*

*C M: Dicitur (...) quod Eyc, **id** est, **Ihesus**, Verbum Dei, ita quod...*

Entendemos que la frase está incompleta. O bien sobra el pronombre *id* del manuscrito a:

Dicitur (...) quod Eyc est Verbum Dei, ita quod...

O bien falta un verbo a la lectura del *Complutensis* y *Matritensis*:

C M: Dicitur (...) quod Eyc, id est, Ihesus, <est> Verbum Dei, ita quod...

Salvo en una ocasión, siempre que aparece el nombre en árabe de Jesús, *Eyc*, se añade a continuación la explicación *id est Ihesus*. Esto nos hace pensar que lo probable es que ésta apareciera también en el fragmento al que ahora nos referimos, y, por tanto, consideramos preferible la lectura del *Complutensis* y *Matritensis* con el añadido que conjeturamos.

En la cuarta carta, en un pasaje ya comentado (*cf. supra* pág. 35) acerca de la lectura *in turribus*, Samuel explica con burla las instrucciones que da Mahoma de subir a las torres, quitar las campanas, y que uno de los musulmanes llamara a la oración:

w: Et dedit uobis legem quod in turribus ubi erant campane quod, destructis campanis omnibus, unus uestrum ascenderet et proclamaret quid enim prius debet facere. (4.10)

Todos los manuscritos presentan la lectura *prius debet facere*, que nos resulta un poco confusa. Entendemos que se ha transmitido una confusión entre la abreviatura de *prius* y la lectura original *prius*; con ella el pasaje cobra su sentido.

ascenderet et proclamaret quid enim prius debet facere.

En la quinta carta, Abu Talib presenta una cita de Malaquías (9,10-11):

non michi est uoluntas in uobis, nec recipiam sacrificium uestrum quoniam ab ortu solis usque ad occasum, magnum est nomen meum in gentibus que offerunt nomini meo sacrificium munde. (5.40)

En el texto hemos editado *quoniam*, pero en los manuscritos aparece *qui* en el *Matritensis*, *quem* en el *Complutensis* y la abreviatura *qm* en los manuscritos procedentes de a. Ni *qui* ni *quem* tienen sentido en este contexto. La *Vulgata* no ayuda a reconstruir el original, ya que no incluye ningún término entre *sacrificium uestrum* y *ab ortu*. El sentido del texto –así como, sobre todo, las versiones bíblicas que incluyen aquí una conjunción causal– nos llevan a editar *quoniam*.

A la última conjetura ya nos hemos referido al incluirla entre los ejemplos que hemos utilizado en la elaboración del *stemma* (cf. *supra* pág. 36). Nos referimos al pasaje en que se nombra la ciudad donde fue enterrado Mahoma:

*Et post duodecim dies, nimio fetore erumpente, cum iam sustinere non possent eis abscondentibus, deprehensi a principibus coacte habuerunt cum maxima turba principum sepelire eum in Medina Rusul, quam latini uocant **Ciuitas Nuncii** (7.4)*

La lectura *Ciuitas Nuncii*, de fácil reconstrucción, según se ha comentado, no aparece en ningún manuscrito y se trata, por tanto, de una conjetura nuestra.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

4. La traducción castellana del siglo XV.

En la Biblioteca Nacional de Madrid se conserva el manuscrito Res. 35, bastante deteriorado, en cuyos folios 92-101, se conserva la única traducción conocida hasta el momento de la *Disputatio Abutalib*. Se trata de una traducción castellana efectuada en Salamanca en 1458, según consigna el *explicit* latino:

Hic explicit feliciter translatio parvi libeli de lingua latina in castellanum ydioma per me alvarum de villescusa in decreto bachalarum fetam ad petitionem cuiusdam nobilis militis ac disertissimi viri Johannis de villaforti in ciuitate et studio salamantino cuius translatio prima fuit facta de arabica in linguam latinam per fratrem alfonssum ispanum et complecta est hec ultima translacio in castelanica lingua anno domini millesimo quadrigentesimo quinquagesimo octauo xiiii die mensis madii sole in signo tauri regnante .Bendito dios.

La traducción no se conserva completa, ya que falta un folio entre los numerados como 98 y 99. El texto perdido provoca un salto desde la mitad del párrafo 25 de la quinta carta hasta la mitad del 36 de la misma carta.

El texto ha sido frecuentemente corregido por la misma mano. Esta corrección no parece proceder de la confrontación con un segundo texto latino que incluya lecturas diferentes, sino que se trata de una corrección sobre el castellano empleado en la traducción y la resolución de las abreviaturas latinas. Así, por ejemplo, la lectura latina *zahara* aparece al principio traducido como *Zacharias*, posteriormente siempre como *zachara*. El propio copista parece corregirse a sí mismo conforme realiza la traducción y por ello incluye numerosas tachaduras y añadidos al margen.

Hay otros añadidos, casi todos en latín, que sí proceden de una segunda mano, pero no se trata de correcciones al texto, sino de glosas que explican algunos términos y referencias bíblicas o históricas aparecidas en el texto. Así, por ejemplo, el nombre árabe de Jesús, *Eyc*, se explica de la siguiente manera:

Eic mejor diria Nice, por que los moros llaman a los christianos niceranos, que es llamarlos nazarenos por que assy llamaria a christo nazareno

En el texto traducido se puede observar que el traductor ha tomado el texto latino con omisiones. Exponemos algunos ejemplos:

w: Et primo Ihesus, quem colunt nazareni, uenit in tempore quando uerus Messias

*debebat uenire, quia in translacione regni, ut probatum est. Secundo, natus est in Bethleem, ubi Messias debebat nasci. Venit eciam in modo messie, quia pauper, ut dictum est Zacharie zahara nona. **Mortuus est sicut de morte messie dictum est in libro Isaie, zahara quinquagesima tertia, ubi dicitur quod Messias debet mori humiliter et crudeliter: humiliter ex parte sui, crudeliter ex parte occidencium.** (5.21)*

Trad. Cast.: *Y prima mente digo asi que ihesu el que los christianos adoran vino en el tiempo quando el verdadero mexias avie de venir y en la traslacion y traspasamiento del reyno y seniorio vuestro en las gentes asi como arriba es provado. Lo segundo fue nacido en betleem dende el messias neçessario avie de venir y este vino eso mismo en forma y modo de mexias ca este vino pobre al mundo asi como es dicho en el libro de zacharias nona a donde dize quel mexias humil y cruelmente ha de morir humilmente dixo por respectu del cruel mente dixo por respectu de los matadores*

W: *Nunc ex istis colligo quod testimoniis utriusque legis oportet nos peccatorum remissionem accipere per aquam. Vester propheta et sanctus dicit: «**haurietis aquam de latere messie.**» **Christiani habent:** «haurietis aquas de fontibus saluatoris.» Vos clarius habetis et conformius legi nazarenorum, que dicit quod, quando mortuus fuit Messias, qui dicebatur Ihesus Christus, quod accessit unus miles cecus cum lancea et percussit eum in latere dextro, et exiuit aqua. (7.5)*

Trad. Cast.: *De lo qual todo dicho por mi cohgo y tomo un argumento que es nos aver de aver de nuestros pecados remission por el agua segund testimonios de entramas las leyes ca el vuestro santo profeta dixo sacareys agua de las fuentes del salvador y a un vos lo teneys mas claro y mas conforme a la ley de christianos que dixo quando el messias fuese muerto que christo se dezia se allego a el un cavallero ciego y con una lança firio el su diestro costado y luego sangre y agua salio*

W: *Licet, si uera sunt que dicis, maxime grates impendere deberem quam temere contradicere (5.1)*

Trad. Cast.: *Y aunque sea verdad lo que dizes antes devieras inpender y dar graçias que tan loca mente contra dezir*

Estas omisiones no implican que la versión latina que siguió el traductor tuviera estas características, sino que bien puede tratarse de errores cometidos por el copista.

En otros casos sí se puede deducir qué versión siguió el traductor, ya sea alguno de los

manuscritos conservados o bien alguno de los reconstruidos.

Son varias las ocasiones en que traductor traduce las lecturas presentadas por el manuscrito *Matritensis* y no las del *Complutensis* o el reconstruido a:

M: «*dispergam uos cum genere uestro inter gentes et inimici uestri absque muro et lancea habitabunt uestram terram.*» (2.3)

C a: «*dispergam uos cum genere uestro inter gentes et inimici uestri absque mora et lancea habitabunt uestram terram.*»

Trad. Cast.: *vos disperdere y apartare entre las gentes dela tierra con vuestro linage y los vuestros enemigos sin muro y sin lança moraran vuestra tierra*

M: *extraxerunt inde coagulum sanguinis denigrati, quod postea nimis lauacro abluerunt* (4.8)

C a: *extraxerunt inde coagulum sanguinis denigrati, quod postea niuis lauacro abluerunt*

Trad. Cast.: *sacaron del de sangre negra un cuajadon el qual coraçon despues muy mucho lavaron*

M: «*non sunt hic panes nisi panis oblatus in sacrificio sancto quem non conuenit comedere puerum, quia panis sanctus est.*» (5.42)

C a: «*non sunt hic panes nisi panis oblatus in sacrificio sancto quem non conuenit comedere purum, quia panis sanctus est.*»

Trad. Cast.: *no ay aqui panes salvo el pan ofrecido en el santo sacrificio el qual non conviene ser comido por el moço por que santo pan es*

Sin embargo no se puede considerar el manuscrito *Matritensis* como el texto base de la traducción castellana, ya que el traductor no sigue las numerosísimas lecturas erráticas que presenta este manuscrito y que hemos comentado más arriba.

En otras ocasiones, la traducción sigue las lecturas del *Complutensis*, y no las del *Matritensis* o a:

C: *uenerunt duo angeli et aperuerunt cor pueri Machometi* (4.8)

a: *uenerunt duo angeli et aperuerunt cor parui Machometi*

M: *uenerunt duo angeli et aperuerunt coran persona Machometi*

Trad. Cast.: *dos angeles vinieron y abrieron el su coraçon infantil*

C: *ubi glose nostre inquit: «pulsa ad hostium sapientis et ab ore eius sapiencie dulcedinem colliges.» (6.1)*

M a: *ubi glose nostre inquit: «pulsa ad hostium et ab ore eius sapiencie dulcedinem colliges.»*

Trad. Cast.: *dizen nuestras glosas llama a la puerta del sabio y de la su boca cogeras el dulçor de sabiduria*

Sin embargo, tampoco se puede considerar el manuscrito *Complutensis* como el texto base de la traducción castellana, ya que, como se ha visto, en ocasiones no sigue las lecturas de este manuscrito sino las del *Matritensis*. Este hecho se confirma también porque el *Complutensis* presenta un salto de igual a igual que no aparece en la traducción:

C: *Nam manifestum est quod uos conceditis quod Machometus est de genere Ismahelis, filii Abrahe, et ideo est de legitimis, Machometus uero de concubina, quia de Agar. (4.6)*

M a: *Nam manifestum est quod uos conceditis quod Machometus est de genere Ismahelis, filii Abrahe et Agar ancille, et in hoc dicitis quod Ihesus est de Isaac et de Sarra, que erat uxor ipsius Abrahe, et ideo est de legitimis, Machometus uero de concubina, quia de Agar.*

Trad. Cast.: *Ca es maniſiesto y vos otros asi lo confessays que mahomad es del linaje de ismael fijo de abraam y de agar la su sierva y dezis eso mismo que ihesu christo viene del linaje de isac fijo de abraam y de sarra que era muger de abraam y asi parece ihesu christo venir del linaje de la muger y fijo legitimos y mahomad venir del linaje de la mançeba y del fijo spurio que es de agar*

Por tanto, todo parece indicar que la traducción castellana no procede de ninguno de los manuscritos conservados o reconstruidos. No podemos tampoco considerar el arquetipo que hemos reconstruido como texto base de la traducción castellana, ya que son muchas las ocasiones en que ésta sigue lecturas diferentes.

Hemos comprobado que algunas de las lecturas de la traducción coinciden con nuestras conjeturas. Éste es el caso de nuestra propuesta de *nisi* frente a *si* presentado por los manuscritos:

W: *Scis enim bene, sicut a fide dignis aure audisti et oculis propriis conspexisti, quod si christiani tenerent Loca Sancta nullus nostrum ibi ultra annum uiuere posset*

(3.5)

Trad. Cast.: *Ca tu sabes bien asi commo oyste a onbres dignosde fe y aun despues por tus ojos propios los viste que si los christianos los lugares santos toviesen ninguno de nos otros alli allende un año podria venir*

Lo mismo ocurre con nuestra propuesta de incluir *est*, que no aparece en los manuscritos:

W: *Dicitur (...) quod Eyc, id est, Ihesus, <est> Verbum Dei, ita quod* (4.3)

Trad. Cast.: *Dizese (...) que eic quiere dezir ihesu christo es el verbo y fijo de dios ansi que*

En otros casos, la traducción no coincide con nuestro texto conjeturado. Así ocurre en el episodio en que se narra la instrucción dada por Mahoma de subir a las torres a llamar a la oración, episodio en el que conjeturamos *pious* frente a *prius* de los manuscritos:

W: *Et dedit uobis legem quod in turribus ubi erant campane quod, destructis campanis omnibus, unus uestrum ascenderet et proclamaret quid enim **pious** debet facere. Tu scis, et ego, sicut tu me docuisti, et tu faciebas derisum de lege ista.* (4.10)

Trad. Cast.: *que uno de vos otros en lo mas alto de vuestra mezquita o oratorio subiese y diziendo ciertas palabras en muy alta boz llamase al pueblo que viniese fazer oracion Que cosas sean las que este deve fazer y dezir tu bien te las sabes y aun yo aviendo me las tu demostrado y aun tu por entonces fazias de aquesta ley diversion y escarnio*

En este episodio parece que el traductor encontró *prius*, y, no sabiendo cómo traducir la frase, separó las oraciones de manera distinta a como lo hemos hecho nosotros:

*unus uestrum ascenderet et proclamaret. Quid enim **prius** debet facere, tu scis, et ego, sicut tu me docuisti,*

El texto *ciuitas nuncii*, fácilmente conjeturable a partir de la versión árabe que aparece antes, *medina rusul*, tampoco aparece en la traducción:

W: *sepelire eum in Medina Rusul, quam latini uocant **Ciuitas Nuncii**. Et post annos septem* (7.4)

Trad. Cast.: *lo enterrar con grand compañía de pincipes en medio de rafil que los latinis llaman **ciudad**. Y despues de siete años*

Sin embargo, una de las glosas latinas efectuadas por la segunda mano da la versión correcta y lo relaciona con la obra de Lucas de Tuy:

*et inuenerunt corpus eius fetidum a canibus dilaniatum et colegerunt ossa eius et sepeliuerunt ea in medina ruf que latine dicitur **ciuitas nunciū** secundum lucam tudensem libro II in *** in sua istoria *** late de eo*

Las demás conjeturas se encuentran en el texto que contenía el folio perdido de la traducción y, por tanto, no las podemos confrontar.

Son muchas las ocasiones en que la traducción presenta un texto diferente al de los manuscritos:

W: si christiani tenerent Loca Sancta nullus nostrum ibi ultra annum uiuere posset. Quare Templum et eius ingressum interdicitur christianis. (3.5)

Trad. Cast.: *si los christianos los lugares santos toviesen ninguno de nos otros alli allende un año podria venir por que el templo y su entrada por los christianos a nos otros entredicho seria*

En esta ocasión parece que el traductor haya seguido una versión en la que el final de este párrafo fuera:

*ingressum **interdiceretur a** christianis.*

Uno de los términos en árabe aparecidos en la quinta carta del texto es el nombre del personaje que Mahoma, al realizar su viaje nocturno, encuentra en el sol. Los manuscritos presentan *aarchoioris*, que hemos interpretado como una transcripción del árabe *al-jadir*, literalmente “el verde”, personaje que la tradición islámica relaciona con Elías. La traducción presenta el nombre del profeta en su forma castellana.

A menudo las lecturas de la traducción difieren del texto, especialmente cuando se trata de cifras, sin que se le pueda atribuir una causa específica a partir de las versiones latinas conservadas o reconstruidas:

*W: nutriuit eum **in uilla que dicitur Hiatrib** quidam peruersus iudeus geneaticus (4.6)*

Trad. Cast.: *lo crio **en una villa de su padre** un perverso iudio gehenatico*

*W: in libro secundo suo, qui uocatur **Atabalib** (4.9)*

Trad. Cast.: *en el su segundo libro que es llamado **atalib***

W: *dedit uobis legem quod in **turribus** ubi erant campanae (4.10)*

Trad. Cast.: *vos dio ley que en **los lugares de oracion** vuestros do eran campanas*

W: *maxime grates impendere **deberem** quam temere contradicere (5.1)*

Trad. Cast.: *antes **devieras** inpendere y dar graçias que tan loca mente contra dezir*

W: ***Vides** quod istud fundamentum nostre legis a Deo est et non ab hominibus (5.2)*

Trad. Cast.: *Y **veo** yo grande amigo este fundamento de nuestra ley seer y venir de dios y no de los ombres*

W: *Et dixit hanc prophetiam **secundo** anno regis Darii persarum (5.9)*

Trad. Cast.: *el qual dixo esta profecia en el año **XX** del reino de dario rey de persia*

W: *Et hoc est quod dicit alius uester propheta, Melias uel Malachias, zahara **secunda** (5.10)*

Trad. Cast.: *Y esto es lo que dize otro profeta vuestro que se dixo malachias zachara **VIII***

W: *dicit Machometus libro secundo zahara **sexagesima septima** (5.10)*

Trad. Cast.: *dize mahomad en el segundo libro zachara **CVIII***

W: *ut ibidem uidisti, tunc temporis mortui sunt cum Iuda, galileo predicante quod nullus iudeus debebat obedire alicui principi nisi Deo, **sexaginta quatuor milia** una die. (5.11)*

Trad. Cast.: *en aquel libro falleste en aquel tiempo aver seydo muertos con judas galileo bien **sesenta mil** judios en un solo dia*

W: ***Non** cogito primum, sequitur secundum racionabiliter (5.17)*

Trad. Cast.: ***como** pienso lo primero se sigue bien razonable mente de lo segundo*

W: *patet per Ieremiam zahara **quarta** (5.22)*

Trad. Cast.: *en la profecia de jeremias zachara VIII*

W: *Et in Exodo zahara uicesima nona (5.42)*

Trad. Cast.: *Y aun esto mismo parece dezir en el exodo CXXIX*

W: *Machometus natus in Hiatrib. Pater eius Haly arabs geneaticus (7.2)*

Trad. Cast.: *mahomad nuestro propheta fue nacido en los palacios a su padre dixeron alcerib alarabe el qual era magico*

W: *uado ad recipiendum inmortale corpus, ut in illo uberrime uiuam in eternum (7.3)*

Trad. Cast.: *me vo a reçebir cuerpo inmortal para que en el biva con vos otros por siempre*

Todo esto nos lleva a concluir que la traducción castellana procede de una versión latina que no se conserva y que no es ninguna de las versiones que hemos reconstruido, ni tampoco el arquetipo. Si quisiéramos integrarlo con el *stemma* que hemos elaborado, procedería de una rama nueva procedente del arquetipo, pero no del propio arquetipo.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

5. Criterios de edición y traducción.

5.1 Texto Editado

Los manuscritos de la *Disputatio Abutalib* presentan, como es esperable, numerosas variantes gráficas que configuran las características propias del latín medieval. Para nuestra edición hemos decidido normalizar el texto con los siguientes criterios.

Hemos excluido de nuestra edición las letras ramianas, que están ausentes en la mayoría de los manuscritos, y editaremos las letra *i* y *u* según su empleo en latín clásico. Igualmente normalizaremos el empleo de las geminadas según el latín clásico, así como el de la letra *h*.

Sin embargo, sí incluiremos las variantes gráficas medievales *Israhel* e *israhelita*, y editaremos el grupo *ti* ante vocal del latín clásico bajo la forma medieval *ci*. Respecto al empleo de las vocales, hemos decidido emplear siempre la grafía *e* para editar los diptongos clásicos *ae* y *oe*, ya que es la forma que presentan los manuscritos –la “*e* caudata” solamente aparece en el manuscrito *Complutensis*–. En estos casos, hemos entendido que se trata de formas medievales normalizadas que se repiten de forma constante en los manuscritos.

Hemos seguido la práctica habitual en la edición de textos latinos medievales y, en consecuencia, hemos empleado las mayúsculas en el caso de topónimos (*Marrochium*, *Terra Sancta*), antropónimos (*Samuel*, *Abutalib*) o títulos (*Lex et Prophete*, *Libro Ordinario De Iudicibus*), pero no en el de gentilicios (*hispanus*, *hebreus*).

Los nombres propios bíblicos aparecerán siempre bajo la forma que presenta la Biblia Vulgata, con la citada excepción de *Israhel* y sus derivados.

Hemos preferido las formas *El* y *Elohim*, que aparecen en las citas hebreas, frente a las variaciones *Hel* o *Eloym*, *Heloym*, ya que las primeras se ajustan más a la transcripción de los términos hebreos.

La puntuación que presenta el texto es totalmente nuestra. Si bien los manuscritos presentan algún tipo de puntuación, ésta varía fuertemente entre ellos, por lo que hemos preferido seguir nuestro criterio. Igualmente, los signos de interrogación o la división en párrafos son obra nuestra.

Los manuscritos presentan fuertes diferencias al recoger a las cifras, puesto que pueden aparecer como dígitos arábigos (“5”), como dígitos latinos (“V”), o leídas como términos latinos

(“quinque”). En nuestra edición aparecerán siempre leídas como texto latino.

Los títulos de los libros que aparezcan nombrados en el texto aparecerán señalados con mayúsculas iniciales.

5.2 Aparato crítico

En el aparato crítico no aparecerán las numerosas variantes gráficas de un mismo término que presentan los manuscritos, excepto cuando éstas, sea por azar o no, puedan ser también léxicas. Por ello sí incluiremos en el aparato crítico las siguientes variaciones: *noctis / notis; lacte / late; bibitis / uiuitis; at / ad; rictus / ritus; signum / sinum; quot / quod: concilii / consilii; incipias / insipias*. También se incluirán en el aparato crítico la variación entre las terminaciones verbales *-auit / -abit*. Un caso llamativo es la frecuente aparición de la forma *hic* en el manuscrito *Matritensis* como variante del nombre propio *Eyc*, que puede ser una variante gráfica o léxica, y por ello sí la incluimos en el aparato crítico.

También señalaremos en el aparato crítico las variantes morfológicas, aunque puedan proceder de errores de lectura, como *arabro* o *transunto* frente a *arabico* y *transmito*.

Igualmente señalaremos las diferencias en la separación de palabras por ser significativa, y así, por ejemplo, cuando editemos *etsi* o *fide dignis*, señalaremos en el aparato crítico las variantes *et si* y *fidedignis*.

Al editar los nombres árabes (*Almoharram, Ramadam, Cadiga*) incluiremos en el aparato crítico las variantes gráficas, ya que entendemos que se trata de términos no demasiado habituales en latín medieval. Respetaremos la grafía *Abutalib* de los manuscritos frente a *Abu Talib*, e incluiremos la variante *Abucal* del manuscrito *Matritensis*.

Uno de los manuscritos, el *Londiniensis*, al que hemos asignado la sigla *L*, está corregido frecuentemente por una segunda mano. Señalaremos siempre las intervenciones de la segunda mano con la sigla *L*². Sin embargo, a veces la intervención de *L*² no lleva a cabo una corrección de *L* sino una aclaración del texto sin variarlo. En los casos en que la intervención de *L*² haya mantenido el texto de *L* –o bien impida su lectura–, aunque presente la misma lectura que los demás manuscritos, lo marcaremos con la abreviatura *corr*.

El manuscrito *Vaticanus* ha sufrido también correcciones, algunas de ellas efectuadas por otra mano. Por no tratarse de un excesivo número de correcciones las señalaremos con la abreviatura *a. m.* (*altera manu*).

En el aparato crítico no incluiremos las variantes que no hemos considerado relevantes, como es el caso de la simplificación de geminadas (*operatus, aceptor, agregat, medulitus*),

metátesis (*blibia, Grabiél, interpetratum*), o variantes gráficas de origen fonético.

Tampoco señalaremos las variaciones en el orden de palabras, ya que ello nos obligaría a sobrecargar el aparato crítico con la información referida a la multitud de variaciones que presenta el manuscrito *Mediceus*, algo que –en nuestra opinión– no enriquecería la edición. Las variaciones del orden de palabras entre los demás manuscritos es mínima y nunca confusa.

No se señalarán en el aparato crítico las múltiples variantes de los nombres propios bíblicos, ni tampoco las del frecuente nombre *Machometus*. Lo mismo haremos con términos de origen griego o hebreo, como *Tetragrammaton, El, Elohim* o *Bethleem*. Del término *Pentateucon*, que aparece en los manuscritos con varias *h* intercaladas o declinado en *-um*, no señalaremos en el aparato crítico sus variantes, excepto la forma *Pentacocionem* del *Complutensis* por alejarse mucho del término editado.

En el aparato crítico hemos empleado las siguientes abreviaturas:

a. m.: alia manus; add.: addidit; cett.: ceteri; corr.: correxit; del.: deleuit; fort.: fortasse; iter.: iterauit; lac.: lacuna; marg.: margine; om.: omittit; rest.: restituit; subp.: subpunxit; titul.: titulauit; transp.: transposuit.

5.3 Citas

A pie de texto, sobre el aparato crítico, se presentará la localización de las citas, bíblicas o coránicas en su mayoría. Éstas suelen aparecer en el texto introducidas por una numeración de capítulo que no suele coincidir con la de nuestras ediciones actuales. Nunca corregiremos esta numeración en el texto editado, pero sí introduciremos las citas con la numeración empleada actualmente en las ediciones al uso.

Las citas coránicas aparecerán según la numeración de la traducción castellana de Vernet citada en la bibliografía.

Hemos decidido no incluir en las notas las ocasiones en que el texto parafrasea las obras de Jiménez de Rada, Lucas de Tuy o Nicolás de Lira, ya que la *Disputatio Abutalib* no las considera como citas ajenas sino como texto propio.

Adoptamos las abreviaturas de autores y obras propias de *l'Année Philologique*. Respecto de la *Vulgata*, seguimos el uso establecido en la edición de la Biblioteca de Autores Cristianos:

GEN. : Génesis

EX. : Éxodo

LEV. : Levítico

NUM. : Números
DEUT. : Deuteronomio
IOS. : Josué
REG. : Reyes
PAR. : Paralipómenos
ESDR. : Esdras
PS. : Salmos
PROV. : Proverbios
ECCL. : Eclesiastés
ECCLI. : Eclesiástico
IS. : Isaías
IER. : Jeremías
LAM. : Lamentaciones
DAN. : Daniel
AM. : Amós
MICH. : Miqueas
HAB. : Habacuc
AGG. : Ageo
ZACH. : Zacarías
MAL. : Malaquías
MT. : Mateo
LC. : Lucas
IO. : Juan



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Q. : Corán

ANT. IUD. : Flavio Josefo *Antigüedades de los Judíos*

BEL. IUD. : Flavio Josefo *Guerra de los Judíos*

M. T: Maimónides *Mishné Torá*

DIR. TIT. : Maimónides *De la dirección de los dudosos*

5.4 Criterios de traducción

En la traducción castellana hemos añadido títulos de párrafo para facilitar el seguimiento de la argumentación de la *Disputatio Abutalib*.

Las citas aparecen en el texto según hemos editado en el texto latino, pero en las notas a pie de página introduciremos la numeración utilizada en la actualidad. En las citas coránicas empleamos la numeración seguida por Vernet en su traducción castellana del Corán citada en la bibliografía. Las citas bíblicas seguirán la numeración de la *Vulgata*, por lo que pueden diferir de otras traducciones a lenguas modernas, especialmente en los *Salmos*.

Entendemos que el demostrativo *iste* posee el valor de *hic*, y por eso lo traducimos como “este” y derivados. Así lo hemos deducido a partir de expresiones como: *terminetur ista disputacio et sciatur huius rei ueritas* (1.1), *litteram istam tradas combustioni* (3.5), *in isto mundo exaltat* (2.3), y otras.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

6. Tablas de concordancias.

6.1 Libros bíblicos

GÉNESIS

GEN. 1,1 [5,34]

GEN. 14,18-19 [5,44]

GEN. 25,23 [3,2]

GEN. 37 [5,16]

GEN. 49,10 [5,7]

ÉXODO

EX. 1 [5,16]

EX. 29,1-2 [5,42]

EX. 32 [5,16]

LEVÍTICO

LEV. 21,17 [5,42]

LEV. 23,13-14 [5,41]

NÚMEROS

NUM. 14,30 [5,16]

NUM. 15,16-19 [5,42].

NUM. 25,9 [5,16]

DEUTERONOMIO

DEUT. 28,13 [3,2]

DEUT. 28,44 [3,2]

JOSUÉ

Ios. 24,19 [5,34]



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

REYES

1 REG. 21,4 [5,42]

2 REG. 7,23 [5,35]

3 REG. 18,34-38 [5,43]

4 REG. 21,16 [5,16]

4 REG. 25 [5,16]

PARALIPÓMENOS

1 PAR. 11,17-19 [5,43]

2 PAR. 29,21-22 [5,41]

ESDRAS

4 ESDR. 7,28 [5,25]

SALMOS

Ps. 35,7 [2,4]

Ps. 44,8 [5,36]

Ps. 49,1 [5,36]

Ps. 109,1 [5,37]

Ps. 143,5 [6,1]

PROVERBIOS

PROV. 9,2-5 [5,44]

ECLESIASTÉS

ECCL. 4,12 [5,38]

ECLESIAÍSTICO

ECCLI. 2,12 [5,35]

ECCLI. 3,22 [2,4]

ISAÍAS

Is. 9,6-7 [5,29]

Is. 11,9 [3,2]

Is. 12,3 [7,5]



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Is. 48,16 [5,37]
Is. 48,17 [5,37]
Is. 53,7 [5,21]
Is. 54,5 [5,35]
Is. 65,12-15 [3,3]
Is. 66,7 [5,14]

JEREMÍAS

IER. 3,16 [5,13]
IER. 9,16 [2,3]
IER. 18,17 [2,3]
IER. 23,5 [5,28]
IER. 23,36 [5,34]

LAMENTACIONES

LAM. 4,20 [5,22]

DANIEL

DAN. 9,24 [5,12]
DAN. 9,26 [5,11]

AMÓS

AM. 2,4 [5,16]
AM. 2,6 [5,16]

MIQUEAS

MICH. 5,2 [5,30]

HABACUC

HAB. 3,2 [5,24]

AGEO

AGG. 2,7-8 [5,9]
AGG. 2,10 [5,9][5,10]



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

ZACARÍAS

ZACH. 9,9 [5,21][5,31]

MALAQÚIAS

MAL. 1,10-11 [5,40]

MAL. 3,1 [5,10]

MATEO

MT. 8,20 [4,3]

LUCAS

LC. 9,58 [4,3]

JUAN

Io. 14,26 [4,5]

Io. 19,34 [7,5]

6.2 Corán

Q. 3,31 [4,3]

Q. 3,34 [4,3]

Q. 3,37 [4,3]

Q. 3,40 [4,3]

Q. 3,42 [4,3]

Q. 3,43 [4,3] [5,10]

Q. 3,43-44 [4,3]

Q. 3,48 [4,3]

Q. 4,169 [4,3]

Q. 61,6 [4,5]



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

8.3 Otras fuentes

Flavio Josefo

ANT. IUD. 18,1-10 [5,11]

ANT. IUD. 18,23,1 [5,11]

BEL. IUD. 1,370 [5,11]

Maimónides

M. T. 14,11,3. [5,18]

DIR. TIT. 1,61. [5,28]



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

7. Bibliografía.

7.1 Fuentes

Biblia Sacra Vulgata. Biblioteca de Autores Cristianos. Madrid, 1985.

Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem. Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1969.

Los evangelios apócrifos. Edición de Aurelio de Santos Otero. Biblioteca de Autores Cristianos. Madrid, 1996.

El Corán. Traducción de Juan Vernet. Planeta. Barcelona, 1996.

JIMÉNEZ DE RADA, R.: *Historia Arabum*. Ed. J. Lozano Sánchez. Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1974.

LUCAS DE TUY: *Chronicon Mundi*. Ed. Emma Falque. *Corpus Christianorum c. m.* LXXIV. Turnhout, 2003.

MAIMÓNIDES: *Guide des Égarés*. Ed. Salomón Munk. III vol. Maisonneuve & Larose. Paris, 1970.

– *Guía de Perplejos*. Ed. David Gonzalo Maeso. Editora Nacional. Madrid, 1983.

– *Mishné Torá*. 2 vol. El árbol de la vida. Tel Aviv 1982.

NICOLÁS DE LIRA: *Quaestio quodlibetica de adventu Christi*, Archivum Fratrum Praedicatorum (cod. XIII.28b. Fol. 54v-96v) Biblioteca Vaticana (Vat. Lat. 4272).

FLAVIO JOSEFO: *Guerres des juifs. Les Belles Lettres*. Paris, 1975-1980.

– *Antigüedades Judías*. Akal, Madrid 1997.

7.2 Estudios

BLUMENKANZ, B.: *Les auteurs chrétiens latins du Moyen Age sur les juifs et le judaïsme*. Mouton. París-LaHaya, 1963.

CARDELLE DE HARTMANN, C.: “Diálogo literario y polémica religiosa en la Edad Media (900-1400)” *Actas del Congreso Internacional Cristianismo y tradición latina. Málaga (25-28 abril 2000)*. Ediciones del Laberinto. Madrid, 2001. págs. 103-123

CERULLI, E.: *Il “Libro della scala” e la questione delle fonti arabo-spagnole della Divina Comedia*. Studi e Tesi. Ciudad del Vaticano, 1949.

- DANIEL, N: *Islam and the West*. Edinburgh University Press, 1980.
- GONZÁLEZ MUÑOZ, F.: "La leyenda de Mahoma en Lucas de Tuy", *Actas del III Congreso hispánico de latín medieval* . Universidad de León, 2002, vol. I, págs. 347-358.
- HERNÁNDEZ, R.: "El tratado-carta apologético de Alfonso Buenhombre, OP". *Ciencia Tomista* 125, 1998. págs. 499-527.
- "El arabista medieval Alfonso Buenhombre, O.P" *Anámnesis* 11, 2001. págs. 105-136.
 - "Alphonse Buenhombre et son manuscrit conservé à l'Archivum Generale Ordinis Praedicatorum (AGOP)" *Mémoire Dominicaine*, 2002. págs. 37-54
- KAEPPEL, T.: *Scriptores Ordinis Praedicatorum Medii Aevi* (Ad S. Sabinae, Romae, 1970-1980) 3 vol. I, págs. 54-55.
- LIMOR, ORA: "The epistle of Rabbi Samuel of Morocco: A Best-Seller in the World of Polemics" *Contra Iudaeos. Ancient and Medieval Polemics between Christians and Jews* J.C.B. Mohr, Tübingen, 1996, págs. 177-194.
- MAGNAVACCA, S.: *Léxico técnico de filosofía medieval* Universidad de Buenos Aires, 2005.
- MEERSEEMAN, G. G.: "La chronologie des voyages et des oeuvres de Frère Alphonse Buenhombre O.P." *Archivum Fratrum Praedicatorum* 10, 1940, págs. 77-108.
- REINHARDT, K.: "Un musulmán y un judío prueban la verdad de la fe cristiana: la disputa entre Abutalib de Ceuta y Samuel de Toledo" Horacio Santiago-Otero (ed.), *Diálogo filosófico-religioso entre cristianismo, judaísmo e islamismo durante la Edad Media en la Península Ibérica. Actes du Colloque international de San Lorenzo de El Escorial 23-26 juin 1991* Brepols, 1994, págs. 191-212.
- SARANYANA CLOSA, J. I.: "Un caso inédito de diálogo interconfesional en el siglo XI en la Península Ibérica: la "Disputatio Abutalib" de Samuel el Marroquí", en Horacio Santiago-Otero (ed.), *Diálogo filosófico-religioso entre cristianismo, judaísmo e islamismo durante la Edad Media en la Península Ibérica. Actes du Colloque international de San Lorenzo de El Escorial 23-26 juin 1991*. Brepols, 1994, págs. 173-189.
- TOLAN, J. V.: *Saracens. Islam in the Medieval European Imagination*, Columbia University Press, New York 2002.

ALFONSI BONIHOMINIS
DISPVATIO ABVTALIB



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

CONSPECTVS SIGLORVM

- m* = *Mediceus* (Bibl. Medicea Laurenziana, Plut. 90 sup. 35, ff. 35-56) saec. XV.
l = *Laurentianus* (Bibl. Medicea Laurenziana, Conv. Soppr. 82, ff. 3-18v) saec. XV.
R = *Riccardianus* (Bibl. Riccardiana, 414, ff. 17-27v) 1474.
L = *Londiniensis* (Mus. Britannici, Royal 6. E. III, ff. 132v-138) saec. XV.
*L*² = *Correctiones ad Londiniensem alia manu factae*
C = *Complutensis* (Bibl. Univ. Complutensis, 145 ff. 83-98) saec. XV.
v = *Vaticanus* (Bibl. Vaticana, 11508, ff. 1-26v) saec. XV.
V = *Vindobonensis* (B. N. Austria, 930, ff. 222-238v) 1488.
M = *Matritensis* (B. N. Madrid, 4402, ff. 103-111) 1370.

Disputacio Abutalib sarraceni et Samuelis
iudei, que fides precellit, an christianorum an
sarracenorum uel iudeorum, translata per fratrem
Alfonsum de arabico in latinum.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

¹ Disputacio - latinum *om.* *CV* (hic incipit *ante* Disputacio *add.* *L*, Deus assit ad inceptum santa Maria meum *v*, incipit disputacio de fide *l*) ² an¹ *om.* *m* ³ uel : an *b* | translata : -latata *m* | per - Alfonso *om.* *m* ⁴ ysphanum *post* Alfonso *add.* *C*

1. Ego frater Alfonsus hispanus libellum hunc antiquissimum qui nuper casu deuenit ad manus meas cum essem apud Marrochium in captiuitate sarracenorum, et fuerat prius multis temporibus occultatus a iudeis, noua translacione de arabico in latinum per me interpretatum uobis transmitto, legentibus maxime qui arabicarum periciam habetis litterarum, quia in eis ipsi arabi iudeis et christianis sibi notis scribunt confidenter secreta sua que ab aliis uolunt occultari. Ideo, ut cogito, hebreus huius libri scriptor non ipsum alio sermone nisi arabico enodauit, quando fuit terminus sequentis disputacionis pro responsione sarraceni et conclusione fidei christianitatis.

2. Ego dictus frater Alfonsus, adiuratus per Deum, auctoritates Biblie inductas infra per dictum hebreum in transferendo librum istum scribam sicut ipse scripsit fideliter, licet non sic habeantur in nostra translacione secundum

1 Ego : capitulo primo *marginis* l 3 Marrochium : parrochiam *M* in captiuitate: incaptum *cum lac. M* 4 et : qui *m* 5 arabico : arabro l 6 interpretatum : -tratus *v* | transmitto : trasunto *C* 7 legentibus : -ndum *a* | linguam uel *ante* periciam *add. R* 8 habetis : habent *M* : *om. V* | litterarum *om. v* | eis : ipsis *M* | et christianis : christianisque *a* 9 notis : noctis *M* 10 sua : uestra *L* | cogito : -tor *M* : puto *m* 12 fuit *om. a* 14 et : a *a* | conclusione : commendacione *R* : *non legitur* | non deus (non diuiditur *m*) *cum lac. post* christianitatis (-ne *m*) *add. Vm* 15 autem *post* Ego *add. m* | dictus : didacus *M* | Alfonsus *om. M* 16 Biblie *om. M* 19 habeantur : habeant *V*

Ieronimum. Et hoc ideo intendo facere ne aliquis
 imponat michi quod aliquid in textu
 presumpserim addere uel diminuere aut mutare,
 sicut feci in alio uolumine istius hebrei, in quo
 nichil mutauit de scriptura sua. Et super hoc sunt et
 erunt michi testes omnes qui arabicum sciunt,
 quorum modum loquendi et ordinem scribendi,
 quantum michi fuerit possibile, obseruabo.



Universitat d'Alacant
 Universidad de Alicante

1 aliquis imponat: aliquid imponas *M* 2 textu: testu *m* 3 uel:
 aut *M* | diminuere: minuere *m* 4 feci: fecerim *M* | istius: huius *M*
 5 mutauit: mutatur *a* | Et *CM*: quia *v*: quare *cett.* | sunt et *om.* *M*
 6 arabicum: -cam *M* 8 quantum: -to *M*

Incipit prima epistola Abutalib missa ad
Samuelem israhelitam apud Toletum
commorantem.

1. Conseruet te Deus, amice karissime, usque
quo terminetur ista disputacio et sciatur huius rei 5
ueritas. Quia iam expertus sum quod pulcritudo
utriusque legis et sciencie in anima tua suaue
edificat habitaculum, ideo amaritudinem cordis
mei tibi tanquam amico fideli et scientifico
decreui exponere, quia quasi in extasi positus et 10
extra me, quasi inuicte deductus, dignum maxima
admiratione iudico quod in nobis et christianis et
uobis cotidie impletum conspicio.

2. Ideo de duobus per te nimis cordialiter
informari desidero, quorum primum est: quare et 15
christiani tam potenter per maximam partem orbis
tenentes uiuunt, et nos sarraceni tam quiete et late
ac pacifice Sancte Ciuitatis et tocius Terre Sancte

1 incipit - commorantem *om.* V (Abutalib prima epistola *marg. l.*,
incipit *om.* b, prima *om.* *Rl*, Abucalis *M*, sarraceni *post* Abutalib *add.*
Mm) | missa *om.* b 2 israhelitam : iudeum *Mm* 7 in anima : mara
fort. M | suaue : suum *M* 8 edificat : hedificauit *M* 9 scientifico :
scientissimo b 10 exponere : disp- *M* 11 inuicte : minute *marg. fort.*
L² | dignum : *om. in lac. m* | maxima (*om. L*) *marg. L²* 12 admiracione
: obdurac- *M* | sarracenis *ante* nobis (uobis *CM, corr. L²*) *add. v* | et¹
om. v 13 uobis : nobis *ML²* | cotidie *om. m* | est *post* impletum (*comp-*
Rm) *add. M* 14 de duobus : dedi uobis *M* | nimis *om. m* 15 informari
: ref- *R* : *om. M* | et *om. Mm in ras. L* 16 potenter : -tem *CM* | et *ante*
per add. R 18 ac : et *M*

cum pluribus regnis et prouinciis possessionem
obtinemus, et uos, quorum Deus celi specialiter
uocatur, et pro quibus tot signa et mirabilia
operatus est in terra, et quibus Messias promissus
est in Lege et Propheciis, iam sunt mille ducenti
anni sub diro captiuitatis iugo inter gentes retinet
dispersos?

3. Secundum, cum sit unus Deus, creator
omnium, unus, bonus, iustus, uerus et sanctus,
non acceptor personarum, quare nos omnes sub
uno et unius legis ritu non aggregat et aggregatos
conseruat?

4. De istis medullitus tue amicitie humiliter
supplico quatinus dignetur michi fluctuanti
ueritatem enodare, omni affectione postposita. Si
feceris ualeas et ualendo ad uitam proficias.
Amen.

1 tenentes *ante* possessionem *add. Rl* 2 uos *corr. L²*
3 mirabilia : miracula *m* 4 promissus : missus *R* 5 Propheciis :
profetis *M* : per prophetas *R* | ducenti : trigenti *R* 6 anni : anno 1200
marg. add. a. m. M | diro *om. a* | inter gentes *om. M* 9 iustus *om. a*
et *ante* uerus *add. C* 10 acceptor : -tos *M* : -tator *LVI* : -tuator *m* | nos :
non *m* 11 et unius *om. R* | aggregat : aggragat *v* 13 et *ante* De *add. M*
14 supplico - dignetur *om. v* 15 enodare : ign- *M* | Si feceris *om. M*
16 ualeas : uale *m* | proficias : perf- b 17 Amen *om. m*

Responsio Samuelis ad Abutalib apud
Ceptam commorantem.

1. Viuas in Domino quia ueritatem inquirere
desideras. Sed uidetur michi quod queris
delphinos in montibus damasque in equore, nam
in eo quod docere debes, cur doceri petis? Scio
enim te utriusque artis, sciencie ac legis,
disertissimum lectorem, me autem inermen. Ac de
ramusculis ueritatem scindendam assero. Tamen
de hiis que petis, magis causa exercicii ac
addiscendi quam aliquid in materia determinandi,
iuxta mei ingenii potestatem quid intelligo pro
uiribus reserabo.

2. Quare autem christiani tam potenter
uiuunt? Triplex a doctoribus nostris assignatur
ratio. Prima, quia in lege quam acceperunt, etsi
errant credendo uenisse Messiam, tamen fideliter

1 Responsio - commorantem *om.* *V* : responsio *corr.* *L*² :
Samuelis 2 epistola *marg. add. l* | iudei *post* Responsio - latinum *om.*
CV (hic incipit *ante* Disputacio *add. L*, Deus assit ad inceptum santa
Maria meum *v*, incipit disputacio de fide *l*) | Samuelis *add. Mm*
sarracenum *post* Abutalib (Abucalem *M*, Abutalil *L*) *add. Mm*
5 delphinos : -nes *M* | damasque *Mv* : dapinasque *C* : damosque *corr.*
*L*² : daumosque *Vm* : damnosque *Rl marg. a. m. m* | equore : euasione
R 6 cur : tu *R* | petis : queris *R* 7 atque *post* artis *add. M*
8 disertissimum : des- *M* | Ac : atque *M* 9 scindendam : sciendam *CM*
10 magis *om. m* 11 addiscendi : disc- *R* : adhibendi *M* | potius *ante*
quam *add. m* | in *iter. V* | materia *corr. L*² | determinandi : term- *M*
13 uiribus *iter. L, del. L*² | reserabo : obseruando *M* 16 etsi : et eciam
si *M*

laborant in ea. Secunda ratio est quia omnia
 fundamenta sue legis sumunt ueraciter ex nostra,
 et nostram habent ueram et autenticam, licet
 ipsam in multis completam que erant sub figuris
 5 asserant, sicut de aduentu messie, et de sacrificio,
 et de cessacione unccionis regum et prophetarum,
 et pluribus aliis. Tercia ratio, et forcior, est quia
 nos inter se uiuere pacienter supportant, licet nos
 dei sui, scilicet, Ihesu Christi, secundum carnem
 10 asserant interfectores.

3. Quare et uos sarraceni Terre Sancte et
 Ciuitatis Sancte cum pluribus regnis quiete et
 pacifice ac late possessionem obtinetis? Triplex
 eciam inter nos cotidie uersatur ratio. Prima ratio
 15 est quia quanto Deus amplius uos in isto mundo
 exaltat –et ipsum cognoscere non uultis sicut
 debetis–, et ipse iubet per Moysen et prophetas,
 tanto uos in fine mundi iustius dampnabit.

1 ratio *om. m* | est *om. vm* 2 ex nostra : a nostra *m* : aua *M*
 3 nostram : *om. in lac. M* 4 ipsam : eam *M* | que erant : querant *M* :
 que erat *L²* 5 sacrificio : cessacione sacrificii *R* 6 de *om. bVL*
 cessacione *om. R* | unccionis *corr. L²* 7 de *ante* pluribus *add. a* | ratio
 : racione *m* 8 inter se : intersse *CM* : in *lac. se V* : intra se *vL* 9 sui :
 summi *M* 10 si *ante* asserant *add. M* 11 et¹ : eciam *M* : *om. b* | uos
corr. L² 13 late : lacte *CM* | possessionem : possidetis *R* | obtinetis :
 obtineatis *CLVv* : *om. R* 14 eciam inter *corr. L²* | uersatur : uersa *M*
 ratio¹ *om. v* : *marg. l* : *ante* inter *transp. L²* | ratio² *om. Mm* 15 quia :
om. a | amplius *om. M* | isto : hoc *M* 16 uos *ante* cognoscere (*recog-*
M) *add. V* 17 et¹ : ut *m* | magnum *ante* Moysen *add. M* 18 uos *corr.*
L² : *om. M* | iustius : istius *b* : istius uos *M*

Secunda ratio est ut impleatur in nobis iudeis quod dictum est nobis per Ieremiam prophetam, dicentem propter peccata nostra, ubi dicitur: «dispergam uos cum genere uestro inter gentes et inimici uestri absque muro et lancea habitabunt uestram terram.» Tercia ratio est ut christiani intelligant uerum Messiam non habere, quia, si haberent, procul dubio et Ciuitatis Sancte et Terre possessionem pacifice obtinerent. Et hoc michi uidetur recte quod primum per te quesitum a doctoribus nostris et sacris scripturis extrahi.

4. Ad secundum autem quod queris, cum sit unus Deus, creator omnium, unus, bonus, iustus, uerus et sanctus, non acceptor personarum, cur omnes nos tam christianos quam iudeos et sarracenos sub uno et unius legis ritu non aggregat et aggregatos conseruat, respondendo, amice, quid dicat sapiens et propheta conspice; dicit enim

4 dispergam - terram: IER. 9,16; 18,17.

1 est *om.* v | nobis : uobis *R* 2 de *ante* nobis (uobis *R*, *om.* *Mm*)
add. *C* 3 nostra : uestra *MRm* | ubi dicitur *om.* *Mm* | dicitur *corr.* *L*²
4 genere : grane v 5 muro *M* : mora *cett.* | lancea : lance *L* | habitabunt
: -tauerunt *C* 7 se *post* Messiam *add.* *M* | si : et si *C* : eciam si *M*
9 possessionem : possionem *C* | Et : ex *M* 10 recte *om.* v | quod
conieci : quo ad *W* 11 sacris : a sacris *M* | extrahi : ret- v
12 secundum : tercium v | quod : cum *M* 13 unus² *om.* b | et *ante*
iustus *add.* *M* 14 acceptor : -tator *VI* : -tuator *Rm* 15 non (*del.* *L*²)
ante omnes *add.* *ML* | non *ante* tam *add.* *L* | et : ac *C* : quam *M* 16 ritu
: raptu *M* 17 respondendo : -deo *ML*² | quid : quod *Mv* 18 dicat :
dicit *M* | enim *om.* *M*

sapiens: «altiora te ne inquiras», cum propheta intonet: «iudicia Dei abissus nimis». Tamen credo quod, quando Deus humanam creauit naturam, quod unicuique arbitrate contradiccionis tradidit eligibilitatem, et in hoc sufficienter edocuit nos omnes sub uno et unius uere legis ritu, que est quam tenent iudei, debere esse, et unusquisque diligenti gignasio, id est, studio, hanc inquirere debere.

5. Tamen de dictis si aliud tibi uerius uideatur, rescribe quid intelligis, ueritatem non occultando sub pallio, sed magis in lucem produce quod in armario sapiencie tue latet absconsum, quia hoc est quod petit profunditas sciencie, quod clareat plane ueritas doctrine. Si autem hec fideliter feceris, in eternum cum sanctis ualeas. Amen.

1 altiora - inquiras: ECCLI. 3,22. 2 iudicia - nimis: PS. 35,7.

1 altiora : Alchoram *M* | te ne : temet *M* | inquiras : inquisio *margin. add. L²* 2 intonet : dicat *M* 3 quod *om. a* | humanam : hominem *m* | creaturam siue *ante* naturam *add. R* 5 edocuit : docuit *C* 6 uere *om. l* | uere *ante* ritu *iter. R* 8 gignasio (-sia *v*) - est *om. M* 10 Tamen : cum *M* | aliud : aliquid *v* | uerius *corr. L²* 11 uideatur : -etur *R* | rescribe : scribe *Mb* 12 produce : -cendo *M* : perducere *a* : producere *R* 13 armario : -rii *M* : armariolo *L²* | tue *om. b* 14 profunditas : -tus *m* | doctrine al *ante* sciencie (-cia *m*) *M* 15 clareat *corr. L²* | hec *om. R* 17 Amen *om. m*

Responsio Abutalib ad Samuelem israhelitam
apud Toletum commorantem.

1. Augeat Dominus in te gratiam ut ad
ueritatis lumen pertingere feliciter ualeas. Ultra
modum in admiracionem ducor, cum te ueraciter
credam fore sapientem et talia te uerba
proferentem intelligam. Que ratio capere ualet
Terre Sancte ac Ciuitatis cum pluribus prouinciis
et regnis quieta ac pacifica possessio quod cunctis
sarracenis, mauris, agarenis et alpis inferat
dampnationem? Ideo de causis christianorum non
curo: ipsi si uiderint pro se respondeant, nisi quia,
ut michi uidetur, tu aliquo modo per ipsas te ipsum
concludis.

2. Ad nostras ueniendo, ad primam
respondendo tibi, per scripturas tuas et prophetas
tuos, ostendere intendo quod uestra dispersio et
captiuitas inter gentes non est propter aliquam

1 Responsio - commorantem : epistola secunda *m* : *om.* *V* :
Abutalib 3 epistola *add. marg. l* | Abutalib : Abucalis sarraceni *M*
israhelitam (*corr. L², iudeum M*) - commorantem *om. m* 2 apud -
commorantem *om. Mb* 5 admiracionem : adiuracione *M* | te *om. C*
6 sapientem : -ncie *C* 7 proferentem *corr. L²* | ualet : ualeat *M* 8 ac
Ciuitatis *om. m* 9 quieta : -te *m* | ac : et *M* | pacifica : -ce *m* | possessio
: possessione *M* 10 mauris *om. M* | et ante agarenis *add. M* | et *corr.*
L² : om. m | inferat : inserat *m* 12 curo *corr. L²* | uiderint : -runt *b*
quia *om. m* 13 per : pro *R* | ipsas : ipsos *M* : ipsis *R* 14 concludis :
confundis *m* 15 ueniendo : uenio *M* 16 respondendo : -demus *a* :
-deo *M* 17 tuos *om. M* | intendo : intelligo *M* | uestra : uera *m* 18 inter
gentes *om. M*

racionem de tactis; ymo est propter peccata uestra
 de quibus ueniam numquam obtinebitis dum in
 perfidia uestra permanseritis. Nam de nobis
 sarracenis et uobis iudeis dicit Moyses
 5 Deuteronomii zahara uicesima quarta: «erunt
 gentes in capite et populus incredulus in cauda.»
 Tu dixisti michi, legendo apud Marrochium
 librum istum, quod doctores uestri glosabant quod
 propter peccata uestra gentes, scilicet, sarraceni et
 10 agareni et eciam christiani, erunt in capite, id est,
 in Ciuitate Sancta, et populus incredulus, id est,
 populus iudaicus, in cauda, id est, in finibus
 mundi sub captiuitate, sicut uerificatum est de
 nobis et uobis iam sunt mille ducenti anni. Et
 15 Ieremias dicit zahara sexta: «replebitur Terra
 Sancta fide Dei ueri et redundabit sicut aqua
 maris», sicut est impletum de uobis a mille
 ducentis annis usque modo.

5 erunt - cauda: DEUT. 28,13; 28,44 GEN. 25,23. 15 replebitur
 - maris: IS. 11,9.

1 de tactis : a te tactam *m* | est *om. m* 4 de ante uobis (*corr. L²*)
add. a 5 Deuteronomii *Vm* : deuteronomine *C* : deuteronomio *v* : de
 uteronio *R* : de uteronio *l* : deuteronomio *L* : *om. M* | uel capitulo *post*
 zahara *add. V* : *L* capitulo *Lb* | erunt *om. v* 7 Tu : tum *C* 8 uestri *om.*
M 10 agareni : gareni *m* | et : ac *R* | erunt *iter. L* 11 id - iudaicus *om.*
M : *marg. L* 12 ciuitate *ante* finibus *add. M* 13 sicut : quod certe *a* :
 sic *M* 14 iam *om. v* 15 Ieremias *subductum a. m. v* | dicit : dici *M* :
 dixit *R* | zahara : Zacharia *V* | sexta : 25 *M* : scilicet *v* 16 ueri : uera *M*
 : uiui *a* | redundauit et *ante* redundabit *add. M* | sicut : sic *C* 17 uobis
 : nobis *a* | a *om. a* : *marg. non legitur M* 18 modo : nunc *M*

3. Et Isaias propheta uester totum hoc
 explanat ad litteram de nobis sarracenis et
 agarenis, et de uobis iudeis, zahara sexagesima
 quinta dicens in persona Dei: «pro eo quod uocau
 uos et non respondistis, hec dicit Dominus Deus: 5
 ecce alieni comedent et uos esurietis, ecce serui
 mei bibent et uos sicietis, isti serui mei gaudebunt
 epulacione cordis et uos concuciemini pre
 amaritudine, et, Israhel, Deus interficiet te, et
 uocabit seruos suos nomine alio.» Ecce considera 10
 uerba que sunt que uobis propter peccata uestra in
 ista auctoritate promittuntur, si impleta sunt in
 uobis a mille ducentis annis et citra. Ista est ergo
 causa quare nos sarraceni, quia uere Deum celi
 colimus et Machometum eius uerum Messiam 15
 credimus, ideo possessionem Ciuitatis Sancte
 terre cum pluribus regnis et prouinciis pacifice et
 quiete possidemus, non autem tua qua nobis
 omnibus dampnacionem inferebas.

4 pro - alio: Is. 65,12-15.

1 Et *om. m* | uester *om. M* : non legitur *C* | totum *om. v* | hoc *om. L* 2 et agarenis *om. M* 3 uobis *corr. L²* | zahara *CML²m* : Zacharias *cett. (subductum a. m. v)* 4 uocauit : -uit *C* 5 hec : hoc *M* 6 ecce² *om. a* 10 in *ante* nomine *add. M* 11 que sunt *om. L* | que² *om. M* : de *v* 12 promittuntur : perm- *v* 13 uobis : nobis *v* | a *om. m* | et *om. b* 14 quare : quia *M* | quia : qui *m* | celi *om. M* 15 eius : cuius *V* | uerum : uere *a* | Messiam : -sie *m* 16 ideo *om. m* | Sancteque *ante* Ciuitatis *add. m* 17 terre : et terre *M* : terre *om. C* 18 racione *post* tua *add. V* 19 dampnacionem : -ni *M* : -nes *m* : -nibus *l* | inferebas : ref- *v*

4. Nec secunda ratio tua est uera nec recte allegata, quia ille textus, ut dicunt omnes glosatores uestri, sicut tu me docuisti, intelligitur de dispersione babilonica.

5. Ad rationem christianorum nolo pro ipsis respondere eo quod ratio magis facit pro ipsis quam pro te nec pro nobis, et ideo litteram istam tradas combustioni propter nos et propter uos, quia, si christiani scirent ueritatem, et ratio nostra succumberet et uestra omnino periret. Dicis quod, si christiani uerum Messiam haberent, et Loci Sancti et Terre pacificam possessionem pro certo obtinerent. Scis enim bene, sicut a fide dignis aure audisti et oculis propriis conspexisti, quod si christiani tenerent Loca Sancta nullus nostrum ibi ultra annum uiuere posset. Quare Templum et eius ingressum interdicitur christianis. Scis, et uere scis et uidisti, cum ego et tu essemus in dicto templo cum maximo timore ne aliquis de societate nostra nos acusaret qualiter tu eras hebreus, et ego

1 Nec - babilonica *om. b* | tua *om. Mv* 2 ille *om. L* 3 uestri *corr. L²* 5 ipsis : eis *M* 6 facit *om. M* | ipsi : eis *M* 7 te : uobis *Mm* nobis : te *M* 8 et - uos *om. V* | uos *corr. L²* 9 et *om. M* 10 uel omni modo *post omnino add. v* 12 Sancti : sante *C* 13 obtinerent : -res *v* : tenerent *M* | enim *om. M* | sicut (*om. L*) *marg. L²* : istud *M* | fide dignis : fidedignis *Lm* | aure : auris *R* 14 et *om. M* | si : nisi *w* 15 tenerent : -neant *C* | Loca Sancta : Sanctam Terram *M* 17 ingressum : -sus *m* enim *ante et add. a* 20 hebreus (*marg. L²*): ebrius *L* | et *om. M*

simulate te uocabam consobrinum meum per te
 rogatus, ut de Cepta Iherosolimam ascenderes
 mecum fecte sub nomine mauri taliter ut secrete
 posses totam Ciuitatem et patriam et Templum
 perscrutari, perquirere et uidere.

5

6. Considera ergo dicta, et inspice scripta, et
 quid intendis de armario sciencie tue absque
 fraude enodare studeas. Si feceris, ut optas
 proficiendo in melius prospere ualeas. Amen.



Universitat d'Alacant
 Universidad de Alicante

1 simulate : -lans a | meum *om. M* | et ante per *add. m* 2 ut *om. m* | de Cepta: decepta *MA* : de te cepta *C* : de Septa *m* | Iherosolimam *ML* : -ma *cett. : om. in lac. b* 3 fecte : et sic te *M* : ficto *m* | sub nomine *iter. v* 4 posses : -sis *C* 5 perscrutari : pres- *C* | et ante perquirere *add. M* 6 ergo *CMm : om. cett.* | dicta - de *om. M* | et inspice : respice *R* 7 quid : quod *R* | sciencie : cons- *R* 8 optas : actus tuos *m*



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Responsio Samuelis israhelite ad Abutalib
apud Ceptam conmorantem.

1. Adonay perficiat in te quod edificare
incepit, et peruenire te faciat in cognicionem sue
sancte fidei et ueritatis, taliter ut, me tecum de
sede sancta sua pariter illustret, et illustratos
informet atque ad ueritatem perducatur.

2. Sed quia per scripturas sanctorum et
prophetarum conaris ostendere nos sub diro istius
captiuitatis iugo perpetuo manere debere, idcirco
per scripturas tuas et per Alchoranum, quem
michi legisti apud Mecham, cuius transumptum in
arabico concessisti, quem asportauit, et apud me
reconditum habeo, tibi duo probare intendo.
Primo quod Christus, quem colunt christiani, est
uester uerus Messias, et sibi credere debetis, et
ipsum tanquam uerum Deum et hominem adorare
et recipere. Et cum hoc probauero, leuiter
secundum inferam, scilicet, uos nunc false et

1 Responsio - conmorantem *om. V* : IIII epistola *marg. add. l*
israhelite : iudey *M* | sarracenum *post* Abutalib (Abuchallem *M*) *add.*
Mb 2 apud - conmorantem *om. b* 4 incepit : -cipit *C* 5 ut *om. M*
tecum *om. C* 9 conaris : cogn-*C* 10 debere (*om. L*) *marg. L²* 11 tuas
om. Mv | quem : quod *a* 12 apud Mecham *om. M* | cuius : titulum *M*
transumptum : -scriptum *b* 13 arabico : -cum *m* | quem : quod *a*
asportauit : aportauit *M* 14 reconditum : reditum *a* : *om. m* | tibi *om. b*
15 Primo : -mum *a* 18 cum : tum *C* : *om. m* | leuiter *om. V* 19 teneatis
ante secundum *add. M* | uos : nos *v* : quod uos *R* | nunc : tunc *M* : *om.*
b

contra ueritatem uiuere. Non tamen istis probacionibus pro me nec pro meis intendo adherere.

5 3. Quantum ergo ad primum, scis enim quod
omnia hec que dicta sunt habes in Alchorano uero,
quia tu dixisti michi quod multa erant in
Alchorano contra uos, et ideo erant de medio
sublata. Sed ista que secuntur de Ihesu, quem
colunt christiani, recitabo fideliter prout habentur
10 in zahara De Familia. Dicit enim Machometus de
Ihesu: «Eyc est Messias quem propheta predixit
esse futurum; Eyc, id est, Ihesus, est filius Isaac et
prophetarum iustorum et sanctorum in recta linea
usque ad Mariam uirginem; Eyc, id est, Ihesus
15 Messias, habuit a Deo potestatem faciendi
miracula, sanandi omnem langorem et
infirmitatem, eiciendi demones, suscitandi
mortuos.» Et creditis omnia miracula que
Euangelium christianorum commemorat Eyc, id

11 Eyc - mortuos: Q. 3,43.

1 tamen : tam b 2 pro² om. R 4 ergo : enim M | enim om. M
5 hec om. M | dicta sunt om. M | sunt om. CM | Alchorano : altera M
uero (uerum a) - Alchorano marg. V 6 tu om. M 7 uos : nos R | et
om. M 8 secuntur : subsec- m 9 fideliter marg. L | habentur : habebo
M 10 Dicit : fort. Macomittus capitulo X in alcorano a. m. mutilato
marg. R 11 Eyc (Eyt L) marg. L² : hic id est Iesus M | predixit : dixit
M 12 futurum : uent- v | Eyc : hic M 14 Eyc : et hic M | id est : om.
M 15 Messias : om. v 17 et ante eiciendi add. M 18 sponse ante
omnia add. M 19 Eyc : et hic M

est, Ihesum, fecisse, ut Alchoranus expresse
 testatur in zahara predicta. Eciam ibidem dicitur
 quod Eyc, id est, Ihesus, sciuit et scit omnia, et
 eciam secreta cordium, unde uerba Machometi
 sunt ista in forma: «Eyc, id est, Ihesus, sciuit
 omnes libros et omnem sapienciam et pentateucon
 Moysi, et sciebat quid homines comedebant in
 domibus suis, et quid reponebant in thesauris suis,
 et quid cogitabant in cordibus suis.» Et, dum fuit
 in hoc mundo, contempsit diuicias, abiecit
 carnales concupiscencias, nec habuit
 delectaciones que sunt occasio peccandi et causa
 inobediencie. Et introducitur in Alchorano illud
 uerbum Euangelii: «uulpes foueas habent, et
 cetera.» Dicit eciam eadem zahara quod Ihesus
 fuit conceptus de Spiritu Sancto absque uirili
 semine et natus de Maria uirgine. Et de Maria
 dicit Machometus quod angelus Gabriel dixit ei:

5 Eyc - inobediencie: Q. 3,43-44. 14 uulpes - habent : MT.
 8,20 Lc. 9,58. 15 Ihesus - uirgine: Q. 3,42.

2 in *corr.* L² | predicta *om.* M | ibidem : ibi M | dicitur : dicit *lm*
 3 Eyc : hic M 4 eciam *om.* M 5 in *ante* ista *add.* m | Eyc : et hic M
 6 pentateucon : pentacocionem C 7 sciebat : sciuit R 8 et - suis² (*om.*
L) *marg.* L² 9 et - suis *om.* M | quid : quod v | dum fuit *om.* M
 10 abiecit - concupiscencias *om.* M 12 occasio : -ones v
 13 inobediencie : -ndi M | Alchorano : -num M 14 uerbum Euangelii :
 Euangelium M 15 Dicit eciam *om.* M | in *ante* eadem *add.* m 18 ei
om. M

«o Maria, Deus elegit te, et decorauit te gracia, et
 ornauit et preelegit super omnes mulieres omnium
 filiorum matres, et posuit quasi unum medium
 inter homines et angelos Dei in Paradiso
 Deliciarum.» Dicitur eiam zahara uicesima
 5 septima quod Eyc, id est, Ihesus, <est> Verbum
 Dei, ita quod intellectus alius non uocatur hoc
 nomine nisi quod uocatur arabice Eyc. Et ibidem
 dicitur de Ihesu quod dicit Eyc, id est, Ihesus:
 10 «ego sum suficiencia tua, ego eleuabo te ad me et
 purificabo te ab infidelibus.» Eiam zahara De
 Familia dicitur quod nullus est qui tetigerit Sathan
 preter Eyc, id est, Ihesum, et Mariam. Scis enim
 quod omnia hec supradicta continentur in zaharis
 15 predictis ueri Alchorani, et quod omnia fideliter et
 ueraciter sine diminucione nec adicione recitauit.

1 o Maria - Deliciarum: Q. 3,37. 6 Eyc - Dei: Q. 3,34; 3,40;
 4,169. 10 ego¹ - infidelibus: Q. 3,48. 12 nullus - Mariam: Q. 3,31.

2 ornauit : octauit *fort. M* | mulieres *om. M* 3 matres : matrem
 a | te *ante quasi add. C* 4 omnes *ante homines add. M* 5 Dicitur :
 dicatur *V* | in *ante zahara add. a* | uicesima septima : etsi *M* 6 Eyc :
 hiis *M* | Ihesus *om. a* | est² *conieci : om. codd.* 7 alius *om. M*
 8 nomine (nomen *v*) - Ihesu *margin. L* | nisi - uocatur *om. m* | uocatur :
 -auit *CM* | Eyc : hic *M* | Et - Eyc *om. M* 9 quod : et *v* | dicit - Ihesus :
 Ihesus dixit *m* 10 suficiencia : substancia *a* | et *ante ego² add. M* | te
om. M | ad me : a me *m* : *om. in lac. R* 11 Eiam : et in *Mm* : et *RI*
 12 est *om. v* | non (in eum *M*) *ante tetigerit (tetigit M) add. RM*
 13 preter : propter *vLV* | Eyc : eum *M* | id est *om. m* | Ihesum et *om. v*
 14 hec : *om. M* | supradicta : predicta *M* : *om. R* 15 predictis : -ti *M*
 ueri *om. a* | quod *om. M* 16 diminucione : diuinac- *M* : dimunic- *v*
 nec : uel *m*

4. Nunc ex istis colligo sic: Ihesus est de Spiritu Sancto conceptus sine uirili semine; est de sanctis prophetis natus, de uirgine conceptus ac natus sanctus innocens, omnem habens scienciam, scrutans corda omnium, habens potestatem curandi, sanandi, resuscitandi mortuos; est Messias promissus in Lege et Prophetis; ergo, in quantum est scrutans corda hominum, est Deus, et consequenter adorandus et collendus; in quantum sanctus et de sanctis natus, et Messias est credendus et recipiendus. Antecedencia omnia in Alchorano habetis et conceditis, et uere et recte ex eisdem sequencia recipere debetis, et non solum recipere, sed fideliter operari, quia aliter, ut patet cuilibet intelligenti, falsum pro uero recipitis, et sic sub palliato colore false et mendose uiuitis. Quod totum erat probandum et sic probatum ostenditur.

1 istis : hiis *M* | sic : sicut *a* 2 ita *ante* est *add.* *a* 3 sanctis : istis *M* | natus *om. v* 5 omnium : hominum *Mm* : omnium hominum *Rl* 6 et *ante* resuscitandi *add.* *b* | est : et *M* 7 in¹ *om. M* 8 est¹ *om. M* | hominum : omnium *L* | et consequenter : et constanter *V* : *om. (in lac. l) Rml* 10 et² *om. m* 11 Antecedencia : incid- *M* 12 uero *post Alchorano add. M* | et² *om. M* 13 sequencia : conscienciam *M* | solum : solum modo *a* : solum uero *L* : 14 ut : non *M* | patet *om. R* 15 falsum : -sim *l* | recipitis : resipienti *M* 16 false - colore: *om. M* | et : ac *L* 17 probandum *om. m* | et sic : et *R* : tunc *fort. V* : *om. in lac. l*

5 **5.** Sed quia dixi: «sub palliato colore uiuitis»,
 pro tanto dixi quia uos dicitis quod uerum est
 quod Ihesus fuit Messias promissus, sed
 Machometus fuit ab ipso Deo et de beneplacito
 Ihesu missus ad declarandum doctrinam datam ab
 ipso Ihesu, quam propter falsos scriptores
 christiani false habent. Et Machometus fuit plenus
 spiritu Dei uiui et missus ad corrigenda corrupta
 et ad declarandum ueritatem, ut ipse Ihesus dixit
 10 discipulis: «ego mittam uobis a patre spiritum
 ueritatis, et docebit uos omnem ueritatem, et
 suggeret uobis omnia quecumque dixerō uobis.»

15 **6.** Volo autem ostendere per Alchoranum, et
 per conceptionem ipsius Machometi, et per
 natiuitatem et per genealogiam et per eius
 nutricionem, quod talis non potuit nec debuit ad
 hoc eligi. Nam manifestum est quod uos
 conceditis quod Machometus est de genere

10 ego - uobis: Io. 14,26 Q. 61,6.

1 uiuitis : bibitis C 2 pro tanto : ideo M | quod om. L 5 Ihesu :
 -sus M | declarandum : -dam MR 6 quam propter : quapropter Cm
 7 false : male M 8 sancto post spiritu add. R | corrigenda : -dum b
 corrupta et corr. L² 9 declarandum : -dam M | ut : et v | dixit : dicit C
 10 suis post discipulis add. a | uobis marg. V : ad uos spiritum M
 11 uos om. M 13 ostendere : concedere M 14 conceptionem :
 -cessionem m | et - nutricionem marg. L 15 natiuitatem : necessitatem
 v | genealogiam : geneol- L | eius : eis m 16 nutricionem : moc- M | ad
 - eligi: esse Eic m 17 hoc : hec C | Nam : fort. Vita Macometti a. m.
 mutilato marg. R

Ismahelis, filii Abrahe et Agar ancille, et in hoc dicitis quod Ihesus est de Isaac et de Sarra, que erat uxor ipsius Abrahe, et ideo est de legitimis, Machometus uero de concubina, quia de Agar. Eadem zahara dicitis quod Machometus fuit conceptus de peccatoribus et natus, et quod parentes sui erant ydolatre et gentiles de genere Coraxinorum, qui erant peruersissimi peccatores, ut asseritis. Conceditis eciam quod, cum esset quatuor annorum, nutriuit eum in uilla que dicitur Hiatrib quidam peruersus iudeus geneaticus, qui nutriuit eum et docuit eum Testamentum Vetus seu Legem Moysaicam, et instruxit eum in arte et sciencia geneatica. Postea traditus fuit in Iherusalem a quodam patruo suo qui uocabatur sicut tu, Abutalib, cuidam falso christiano qui erat monachus ordinis Sancti Benedicti, ut et uos et

1 et¹ - Abrahe *om. C* 2 de² *om. M* 3 Abrahe *om. m* | est *om. M*
 4 uero - Machometus *om. M* 6 et² : eo *M* : *om. C* 7 Machometus sui
ante parentes subp. v | et *om. v* | gentiles *om. vm* | et *ante de add. R*
 genere : grane *v* 8 Coraxinorum : Corasi- *RL* : Coracsi- *IV marg. L²* :
 Coraesmorum *v* 9 quod *om. M* 10 nutriuit : interuenit *M* | que -
 Hiatrib *om. M* 11 Hiatrib : Hietiis *L* : hietris *vIVm marg. L²* : Yatris *C*
 : Lietrix *I* | quidam : -dem *L* | geneaticus : gentat- *R* | qui *om. v* 12 et
 docuit *om. v* | eum² *om. vR* | Vetus : eius *m* 13 instruxit (-uit *L*) *marg.*
L² : interdixit *M* 14 geneatica : gema- *Vv* : grama- *RI* : gramatice *m*
 et *ante* Postea *add. vm* | in *om. Mv* 16 et *ante* tu *add. v* | Abutalib :
 Abucal *M* | cuidam : quidam *v* 17 ordinis *om. a* | Benedicti : benecti
v | et¹ *om. M* | et² *om. MVb*

christiani asseritis. Qui monachus instruxit eum
false in naturali sciencia et in lege christianorum,
et docuit ipsum peruertere omnes textus utriusque
legis. Et sic, effectus geneaticus et in duobus
5 Testamentis peruerse et false instructus, secessit
in Egiptum, quia fames ualida oppresserat totam
Arabiam. Et iunctus est cuidam regine uidue
nomine Cadiga, que postea extitit causa regni sui
apud Damascum. Ecce aspicias qualiter et a
10 quibus conceptus, quomodo natus et nutritus, et a
quibus instructus et quam doctrinam secutus. Et
numquam a Deo purgatus neque illustratus, quia
de eius eleccione a Deo nec de plenitudine spiritus
Dei in eo uos non habetis in aliqua scriptura, sicut
15 tu asseris in quadam glosa quam uocasti Elimab;
nisi quod dicitis quod ipse de se ipso dixit quod
omnia que mandabat, predicabat et dicebat, quod

1 christiani : sarraceni *M* : *om.* b | eum : ipsum *C* 2 in² *om.* *M*
3 ipsum : eum *MR* | peruertere : perdocere *M* : per optime a
4 geneaticus : generatius *M* : est doctus *R* : *om.* in *lac. lm* | et *om.* *R*
5 Testamentis : testis *M* | et ante peruerse *add.* *R* | et *om.* *M* | secessit :
septe *M* 7 iunctus : uinctus *CV* : inuictus *Lv* : conuinctus *R* : heresit
m | est *om.* *m* | cuidam : quidam *v* 8 Cadiga : Cadissa *m* | extitit : extit
R 10 concessus aliter ante conceptus *add.* *M* | quomodo *CMR* :
quodam modo *cett.* | nutritus : uinctus *M* 11 instructus : nutritus *M*
quam : quem *C* 12 purgatus : prouentus *L* : preuentus aL² | neque :
nec *C* : *om.* *M* | illustratus : *om.* *M* | quia : neque a 14 non : uero *Rm*
15 uocasti : tu uocasti seu anotasti *M* 16 nisi quod : ubi et *R* | ipse *om.*
R | se *om.* *M* | dixit : dicit a 17 et *transp.* ante predicabat a | dicebat :
dicebatur *M* : *om.* *v* | quod *om.* *Mv*

archangelus Gabriel predicebat sibi et reuelabat de celo. Quantus ergo iste uester Machometus et qualis sit, rogo uelis aspicere, et clare uidebis sana consciencia quod talis ad tanta minime elegi ualuit.

5

7. Sed dices quod propter excellencias sanctitatis quas habuit merito, debuit ad hoc elegi a Deo. Recolo me te audire dicentem quod omnis lex uel secta uel ritus, quocumque nomine censeatur, quando michi legebas Alchoranum apud Marrochium, quod oportebat fundamenta uera uel saltem apparencia habere. Sed ex dictis uidetur quod secta uestra uel lex uel ritus, uocetur quo nomine uolueris, non habet aliqua fundamenta que uideantur uera, nec etiam apparencia, nec etiam habebit ex excellenciis sanctitatis quas eum ponitis habere. Et ut hoc melius uideatur, recitabo fideliter excellencias

10

15

1 predicebat : -cabat *M* 2 Quantus - uester : quia igitur sit *M* | et *om. M* 3 uelis : -itis *a* | uidere *ante* uidebis (uidebitis *a*) *add. v* 4 ad : at *M* | elegi *CMv* : eligi *cett.* 6 excellencias : -am *m* 7 quas : quam *m* | adeo *ante* debuit *add. M* | ad : at *M* | elegi *Mv* : eligi *cett.* 8 a Deo *om. Mm* | me *om. m* | dicentem : -cere *M* 9 uel¹ *om. M* 10 censeatur *Mm* : sensetur *L* : censetur *cett.* | legebas : -at *M* 11 oportebat : ap- *R* 12 saltem : -tim *C* | apparencia : -am *m* | habere sed *om. M* 13 uestra *om. M* | lex : rex *v* | ritus : rictus *C* 14 non : nec *a* : ideo non *M* | habet : -ent *M* 15 uideantur : sunt *M* | etiam *om. M* 16 apparencia : parencia *M* | habebit : habebat *R* : *om. m* | ex *om. Mb* | excellenciis : -iam *Mm* : -ias *Rl* 17 quas eum : qua cum *m* | ponitis : poteritis *a* : fatemini *L²* | Et - habere *om. M*

sanctitatis quas eum dicitis in Alchorano uestro habere.

5 **8.** Nam enim prima excellencia est quia dicitis quod, cum esset quatuor annorum, uenerunt duo angeli et aperuerunt cor parui Machometi, et extraxerunt inde coagulum sanguinis denigrati, quod postea niuis lauacro abluerunt, et ponderauerunt cor eius cum decem cordibus gentis sue, et postea cum mille, et maius pondere 10 inuentum est. Et unus angelus dixit alteri: «si cum omnibus arabibus in trucina poneretur, omnibus preualeret.»

15 **9.** Quanti ponderis sit ista excellencia, et quod contradictoria implicet, uideas, et uidendo respicias, maxime cum istius rationis nullam penitus habeatis probacionem, sicut scis, nisi quia ipse Machometus dixit in libro secundo suo, qui

1 eum *corr.* *L*² 3 Nam excellentie Macometi *a. m. mutilato marg. R* | enim *om. Cm* | prima : -mi *V* | quia : quod *M* 5 aperuerunt : apar- *CMV* | cor : coram *M* | parui : pueri *C* : prauus : persona *M* Machometi : monachi *v* 6 inde : ibi *M* 7 niuis (nimis *MvL*) *marg. L*² : in uno *R* | lauacro : lauat *M* | abluerunt : abluxe- *M* 8 ponderauerunt : -ant *M* | cordibus *ante* decem *iter. V* 9 postea - et *om. M* | maius pondere : maioris ponderis *Cm* : magorum ponderum *M* 10 alteri : aliter *C* 11 trucina : turchia *a* | poneretur : -rentur *C* 13 excellencia : -as *M* | quod : quot *CM* 14 contradictoria : -cionem *a* : -ciones *R* implicet : -cat *M* 15 respicias : pros- *M* : ins- *a* | nullam : ullam *R* 16 rationem seu *ante* probacionem *add. v* | sicut scis *om. M* | quia : quod *a* 17 dixit *om. M* | suo *om. a*

uocatur Atabalib, quod archangelus Gabriel reuelauerat sibi postquam fuerat adultus, cum autem esset quadraginta annorum, reuersus in Mecham, ubi latuit per tres annos, in quibus composuit Alchoranum, et postea ipse dixit quod archangelus Gabriel attulerat sibi de celo. Hic fecit tria. Deuicit Coraxinos, qui, licet erant de genere suo, eo quia erant ydolatre, predicabat contra eos quod unum solum Deum debuissent colere.

10. Et dedit uobis legem quod in turribus ubi erant campane quod, destructis campanis omnibus, unus uestrum ascenderet et proclamaret quid enim pius debet facere. Tu scis, et ego, sicut tu me docuisti, et tu faciebas derisum de lege ista. Et precepit uobis omnibus quod non obediretis romano pontifici nec imperatori. Eciam dedit

1 uocatur : dicitur *R* | Atabalib : Atabil *M* : Atubalib *b* | dixit *ante* quod *add.* *M* 2 reuelauerat : -labat *M* | postquam : priusquam *a* fuerat : -rit *a* 3 in : est *C* 4 in quibus *iter.* *L*, *del. semel* *L*² 5 quod : quia *M* 6 Gabriel : Micael *M* | eum (ipsum *m*) *ante* sibi *add.* *Cm* | Hic *margin.* *L*² 7 Deuicit : deuixit *CLRV* : diuicit *M* | Coraxinos : -sinos *Rl* : -zinos *L* | licet *om. m* | erant : essent *R* 8 genere : grane *v* | eo *om. b* quia *CbVL*² : quod *MvL* 11 dedit : idat et *fort.* *M* | uobis *corr.* *L*² : nobis *v* | in turribus *CL*² : nazaribus *fort.* *M* : in tabulis *v* : in tribus *b* : in tribubus *VL* 12 destructis *corr.* *L*² | campanis *om. M* 13 in altum *ante* ascenderet *add. m* 14 pius : prius *w* | sicut : et istud *M* 16 precepit *vICMmL*² : -cipit *VL* : -ceptis *R* 17 romano : ramano *v* : Rome *fort.* *C* : *om. m* | nec : et *V* | Eciam : et *M*

uobis legem quod in mense Ramadam ieiunaretis
 triginta diebus, et aliis triginta in mense
 Almoharram. Ibidem in positione Lapidis Nigri in
 fabricacione ecclesie, accepit primitus nomen
 prophete, et consecrata fuit domus in qua natus est
 5 prima mezquita.

11. Cuius utilitatis aut auctoritatis uel
 probabilitatis seu apparencie uel ueritatis hec
 doctrina sit, quantum ad utramque legem et
 10 mandata, rogo inspicias, et inspiciendo uideas, et
 quid tibi circa predicta uidetur sine pallio aperias.
 Vel si ista dimittere uolueris, ueritatem rei
 uerissimis tuis gignasiis, id est, studiis,
 perscrutatam enodare disponas, ne diu mora sub
 15 colore tracta ingerat, dubia enodando insolubilia,
 quia sciencia certa non admittit sententiam
 dubiam et, dum os loquitur cuius oppositum

1 uobis *corr.* L^2 | Ramadam : Baynadam *m* : Bamadam *cett.*
 ieiunaretis : -netis *M* 2 triginta¹ : 3 *M* 3 Almoharram : Almoaram *a* :
subp. *v* : Abmachoram *M* | in positione : impositione *CvLV* 6 ne *post*
 prima *del.* *M* | mezquita : mensis quinta *VLRI* : mensis quinta aliter
 mesquita *v* : mesquita *m* : quinti *margin.* *add.* L^2 : aliter mesquita *add.*
margin. *d)* 7 uel : aut *R* : *om.* *M* 8 probabilitatis *om.* *M* 10 mandata :
 -datis *C* | inspicias : impartias *C* | et¹ *om.* *M* | et² *om.* *M* 11 circa *om.*
M | uidetur : -entur *M* 12 si ista : faustum *fort.* *R* | uolueris (uellis *C*,
 nonuolueris *L*) L^2 13 gignasiis : genassis *fort.* *M* 14 perscrutatam :
 per scrutatam *R* : per structatam *M* | enodare : innod- *M* | ne : nec *M*
 15 colore : arbore *M* | enodando : innod- *M* 16 aliam *ante* sententiam
add. *M* 17 loquitur : -uetur *v* | cuius : cum *M* | oppositum : -sicionem
 b

anima sentit, uilescit sciencia anima ueritatis
 ratione carendo. Ideo si uelis uere aperire quod
 sentis, cessabunt ficta et euasio friuola manebit
 conclusa. Vale ualendo, ut multis proficias, et pro
 premio cum Deo feliciter uiuas. Amen.

5



Universitat d'Alacant
 Universidad de Alicante

1 sciencia : -am *M* | anima² : -am *M* 2 et ante racione *add. M*
 carendo : -nte *m* | uere : uera *m* 3 dicas ante cessabunt *add. m* | et *om.*
V | euasio : uasio *M* : uisio *b* | manebit : rem- *b* 4 ut : et *v* | et *om. M*
 pro premio : proximo *R*



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Responsio Abutalib ad Samuelem israhelitam
apud Toletum commorantem.

1. Si ueritatem scire desideras, ab iniuriis
incipere non debebas. Licet, si uera sunt que dicis,
maxime grates impendere deberem quam temere 5
contradicere uel quod dubie conspicio diffiniendo
indicare. Tamen quid supererit eueniat, et illius
ueri Dei gracia condonata corda nostra
illustrentur, et ueritatis ianua aperiatur, quia certe,
licet que de lege nostra dixisti fideliter sint 10
recitata, tamen forciora ac meliora et certiora
dimisisti absconsa. Ideo sic in ista responsione
procedam. Primo, que dimisisti pro fundamento
nostre legis, ueraciter et fideliter adducam.
Secundo, simile pro simili, sine fraude tibi 15
reddam.

2. Quantum ad primum scis bene quod in
secundo libro Machometi certissime habetur

1 Responsio (epistola tertia *m*) - commorantem *om. V* | Abutalib
: Abuchallis sarraceni *M* | israhelitam (iudeum *M*) - commorantem
om. b 3 desideras : -rabas *C* 4 si *om. M* 5 grates : -te *m* | deberem :
-res *m* | quam temere (qua temere *vL*, quante me *fort. V*) *L*² 7 indicare
M : -rem *C* : -cere *a* | Tamen : tantum *l* | quid : quit *M* | et : si *C* 8 ueri
: animi *a* | condonata (ad- *L*) *marg. L*² 9 illustrentur : -ret *Rm* 10 lege
nostra : lexerram *fort. M* | sint : sunt *M* 11 et : ac *C* : *om. M* | certiora :
fortiora *C* : terciora *M* 13 procedam : perc- *M* | que : quid *M*
dimisisti : dixisti *m* 15 Secundo : -dum *M* | simili : -libus *a* 17 scis :
scio *M* | bene *om. R* 18 libro : libri *L* : *om. C*

quod, cum ipse iret Iherusalem ut adoraret Deum
 celi in Templo, inuenit in eo Abraham et Moysen
 et Ihesum, filium Marie, et omnes alios prophetas
 antiquos. Et Moyses obtulit sibi unum uas plenum
 5 uino, et Abraham aliud uas plenum lacte, et Ihesus
 aliud uas plenum aqua. Et antiqui prophete
 dixerunt sibi: «elige unum uas quod uolueris.» Et
 tunc ipse audiuit uocem coram omnibus astantibus
 celitus dicentem sibi: «si uas aque eligeris tu cum
 10 tuis submergeris; si uas uini eligeris tu cum
 populo tuo peribis; si autem uas lactis eligeris tu
 cum omnibus tuis a Deo in perpetuum dirigeris.»
 Vides quod istud fundamentum nostre legis a Deo
 est et non ab hominibus. Ideo stat ista firmiter et
 15 stabit. Vestrum autem fundamentum et
 christianorum, quia ab hominibus accepistis, ideo
 cotidie dissoluitur et amplius dissoluetur.

1 in ante Iherusalem *add. R* | ut *om. M* 2 in Templo : et
 templum *C* | in eo : cum *M* | et *om. m* 3 filium *corr. L²* 4 unum :
 uinum *M* : *om. m* 5 uino : uini *M* | et¹ : uero *m* | uas *om. C* | lacte :
 lactere *C* | et² : autem *m* 6 uas *om. M* | aqua : lacte *R* | Et : uero *m*
 8 coram *CM* : suam *v* : *om. m* : unam *cett.* 9 dicentem : -tes *M* | sibi
om. m | si - submergeris *om. M* | eligeris : eleg- *C* 10 eligeris : eleg-
CMR 11 tuo *om. v* | lactis : lacteris *C* | eligeris : eleg- *Cv* :
 submergeris si autem uas aque legeris *M* | tu : tum *M* 12 a Deo (*om.*
Lvm) *marg. L²* : adeo *cett.* | in perpetuum : in perpetuo *M* :
 imperpetuum *Cv* | dirigeris : dilig- *Mm* 13 istud : hoc *M* 14 et¹ *om.*
M | ista : ita *a* : *om. C* | et stabit *om. M* 15 fundamentum *om. R*
 16 uos ante ab *add. M* | accepistis : illud rescepistis *M* 17 dissoluitur :
 sol- *M*

Secundo, scis bene quod cum ipse predicasset hoc fundamentum cunctis astantibus in Iherusalem ad confirmationem ueritatis, addidit: «Moyses erat rufus et crispus, Ihesus, filius Marie, erat flauus capillis et medie stature, et uidebatur ab eius capite aqua prosilire et tamen aqua non erat ibi; Abraham erat pro certo michi similis.»

3. Et predicacione completa, statim uidentibus omnibus Gabriel archangelus duxit ipsum in primum celum, scilicet, orbem Lune, et omnes angeli erant ibi expectando ipsum, et omnes ipsum bene receperunt cum risu, orantes omnes quod cuncta sibi prospere euenissent. Et in isto celo inuenit Adam patrem nostrum, cui presentabantur omnes anime exeuntes a corporibus, et que exhibant a corporibus mundis benedicebantur ab ipso Adam et econtra. Et statim angelus Gabriel duxit ipsum in secundum celum, scilicet, Mercurii, et inuenit ibi Ihesum, filium Marie, et Hyahyda, quem uos et christiani uocatis

1 ipse *marg. V* 3 addidit : addit *M* 4 unus *ante* rufus *add. v* erat *om. m* | flauus : flauius *M* 6 prosilire : -selire *M* | tamen : enim *v* 9 omnibus : cunctis *m* | archangelus : angelus *R* | ipsum : eum *Mm* | in : ad *C* 11 expectando : -ntes *a* : spec- *M* | ipsum : eum *m* 12 ipsum : eum *m* | receperunt : acc- *R* 13 omnia et *ante* cuncta *add. R* | prospere : -ra *a* 15 exeuntes : exientes *M* | a : de *a* 16 et - corporibus *om. v* que : qui *R* | exhibant : exieb- *M* 17 Adam *om. m* | Et *om. m* | statim *corr. L²* 18 ipsum : eum *M* 19 scilicet *om. CM* | Mercurii : martirii *v* et : ubi *m* | inuenit : -niunt *M* | ibi *om. m* 20 Hyahyda : Yahuda *M*

Iohannem babtistam, et optime receperunt ipsum
 et multa cum ipso locuti sunt. Et Gabriel duxit
 eum in tercium celum, scilicet, orbem Veneris, et
 inuenit ibi Ioseph, filium Iacob, cuius forma erat
 5 ut luna plena, cum quo placide stetit. Et Gabriel
 duxit ipsum in quartum celum, scilicet, orbem
 Solis, et inuenit ibi Aarchoioris, qui uiuus
 ascendit celum, et multa sibi reuelauit. Et postea
 Gabriel duxit eum in quintum celum, scilicet,
 10 orbem Martis, et inuenit ibi Aaron, fratrem Moysi,
 qui multa de lege mosayca sibi reuelauit. Et statim
 fuit per Gabrielem ductus in celum sextum,
 scilicet, orbem Iouis, et inuenit ibi Moysen, qui
 dixit sibi: «bene uenias, missus a Deo.» Et cum
 15 duceretur in septimum celum, scilicet, Saturni,
 inuenit ibi Abraham, patrem nostrum, et
 amplexatus est eum. Et dixit: «tu es Machometus,
 quem benedixit Deus.» Et statim angelus Gabriel
 presentauit eum ante Deum celi, et omnes angeli

1 ipsum : eum *M* 3 eum : ipsum *R* 4 inuenit : -nerunt *M*
 filium *ante* Ioseph *iter. R* 5 plena *om. M* | cum quo : et cum eo *m*
 placide : -ite *Rl* 6 ipsum : eum *m* 7 Solis *om. M* | ibi *om. C*
 Aarchoioris : Aarchoris *M* : Aarthoioris *v* | uiuus : unum *fort. m*
 8 reuelauit : -abit *C* 10 scilicet *ante* Aaron *add. R* 11 sibi *om. R*
 reuelauit : -abit *C* 13 in *ante* orbem *add. R* | orbem Iouis : urbem
 Iupitris *C* | et : ubi *m* | ibi *om. m* 14 sibi *CMm* : ei *cett.* 15 in : ad *v*
 orbem *ante* Saturni *add. M* 16 ibi *om. M* 17 ei *post* dixit *add. M*
 18 Deus : Dominus *M*

astantes coram Deo diligebant eum quasi fratrem suum, et dicebant: «Machometus iam missus est ut liberet populum Dei.» Et dixit sibi Deus: «te misi ut spiritum meum, tu et populi tui dicetis omni die quinquaginta oraciones.» Et tunc ipse Machometus rogavit Deum cum ibidem astantibus, quod obtinuit, quod quilibet nostrum solum dicat quinque oraciones omni die, et habeat tantum meritum sicut pro quinquaginta.

4. Cernis ergo utrum lex ista sit firma, quia a Deo et prophetis suis sanctis, et a cunctis angelis, est data et confirmata, non ab hominibus peccatoribus. Ceterum iste non fuit pastor pauper et despectus, ut Moyses, nec fuit despectus et persecutus ab omnibus, et insuper cum latronibus crucifixus, ut Ihesus, sed fuit rex magnus et potentissimus. Iste ergo, ut rex fortissimus et a Deo electus, a cunctis angelis et sanctis patribus desideratus, potuit et debuit instruere legem ueram

1 astantes *corr. L²* | coram Deo *om. M* | quasi *CL²* : ut quasi *RI* : et quasi *vVL* : ut *m* : *om. M* | fratrem suum *om. M* 2 ei *post* dicebant *add. M* | iam (*om. L*) *marg. L²* 3 liberet : *bib- C* | sibi *om. M* 4 tui : tu *m* | dicetis : *-ceritis C* 5 omni : qualiter *fort. M* : quilibet *m* | et habeat tantum meritum *post die subp. v* | Et *om. m* | tunc : tamen *CRLm* : tantum *vIV* | ipse *om. m* 8 solum *iter. R* | omni die *om. M* 10 firma : *-ata b* | quia : que *C* 11 angelis : sanctis *m* 12 hominibus : omnibus *v* 13 iste non *corr. L²* 14 ut - despectus *om. M* | nec : non *m* 15 omnibus : hominibus *Mb* | et *om. M* 18 et *ante a add. C* | et *ante* sanctis (*om. R*) *add. M* 19 instruere : *-tituere Cb*

et sanctam, non autem Moyses, blesus rusticus et pastor, nec Ihesus, quamuis bonus, tamen a toto populo exosus.

5 **5.** Ista sunt ergo fundamenta nostre legis, uera et a Deo approbata, et racionabiliter condita, non solum que dixisti diminute allegando. Et sic impletur quod sermone promisi.

10 **6.** Quantum ergo ad secundum, in quo promisi tibi simile pro simili reddere, quia per scripturas meas et per Alchoranum quem tibi legi, et cuius transumptum in arabico fideliter et ueraciter concessi, conatus fuisti et legem nostram funditus euertere et nos omnes false uiuere et Christum, quem colunt christiani, nostrum uerum
15 Messiam esse, ideo tibi quod promisi redendo, quinque per ordinem tibi, per scripturas tuas et per Bibliam quam michi legisti et tradidisti intendo probare, et, in probando, sic me habere fideliter et ueraciter, sicut uidebis, scripturas tuas, ad

1 et sanctam *om. M* | et *ante* rusticus (*om. v*) *add. Vb* | fuit *ante* et² *add. m* | et pastor *om. M* 2 tamen : et *M* 4 et *ante* uera *add. b* 6 diminute (*diminutendo L*) *margin. L²* : diminuite *v* 7 sermone promisi : sermo promisit *C* 8 in quo : ut *L* 9 pro simili *om. v* 10 meas : nostras *L* : *om. M* | per *om. v* 12 concessi : -sit *M* : concussi *v* | et *om. Cm* 15 quod : que *C* | redendo : reddo *a* 16 quinque *M* *margin. L²* : et quinque *R* : quandoque *vVI* : qnq *LCm* | tibi *om. MR* | et - tuas *om. MV* 18 probare *Cm* *margin. L²* : improbare *LvRI* | et¹ (*om. L*) *margin. L²* | in probando : improbando *CRI* *margin. L²* : improbare *v* : probando *m* 19 tu *ante* uidebis *add. R* | per *ante* scripturas *add. m*

dictorum probacionem inducere, et sine fraude et
 mendacio, sicut tu me docuisti, allegare. Et isto
 modo, primo uolo tibi et intendo ueraciter probare
 Messiam uestrum iam uenisse, sicut uobis
 promissus fuit in lege Moysi et prophetarum. 5
 Secundo, intendo eodem modo probare Messiam
 uobis promissum Christum esse Ihesum, quem
 christiani colunt, et quem tu dixisti Messiam
 nostrum esse, licet non dictis tuis consencio nec
 adherere intendo. Tercio, quia dixisti michi quod 10
 non poteras uidere quomodo homo natus de
 muliere sit uerus Deus, ideo tibi probabo quod
 Christus Ihesus, quem colunt christiani et qui est
 uester uerus Messias, ut probabo, est uerus Deus
 et uerus homo. Quarto, quod trinitas personarum, 15
 quam predicant christiani, habetur uerissime
 declarata ex lege uestra, saltem ex illa quam legisti
 michi et cuius interpretaciones et declaraciones et

1 fraude et *om. M* 2 Et : *non legitur a. m. mutilato marg. R* | isto
 : hoc *m* 3 modo *om. R* | primo *CMR* : proprio *cett.* | uolo : nolo *v* | tibi
om. R | uobis contra ebreos *post* intendo *marg. add. M* 4 uestrum
corr. L² : uerum *R* | uobis *corr. L²* : nobis *v* 5 promissus : -sum *b*
 Moysi : mosayca *M* 6 Secundo : secundo *a. m. marg. R* | modo *om.*
R | probare : comp- *C* : *om. v* 7 uobis : nobis *v* | promissum : missum
R 8 et *om. M* | dixisti : di *v* 9 dictis : dicitis *V* | consencio : -iam *R* :
 quantis *M* 10 intendo : -dam *R* | Tercio : tercio *a. m. marg. R* | michi
om. Mm 11 non : quando *C* 12 Deus *iter. C* | et *ante* ideo *add. R*
 probabo : propabo *v* 14 uester *corr. L²* 15 Quarto : quarto *** *a. m.*
marg. R 17 uestra : nostra *L* | saltem *CVI* : -tem *cett.* 18 et² : ac *L* :
om. M | declaraciones : declamaciones *C* : *om. M*

emedaciones me docuisti. Quinto, quod
sacrificium christianorum in pane azimo et uino
uuarum est uerum sacrificium Deo dilectum et
acceptum, et in lege tua prophetatum, figuratum et
5 expresse declaratum. Et cum hec omnia perfecte
per legem tuam et scripturas prophetarum
comprobauero satis, oppositum uite uestre
inducam, et quod promisi complebo absque felle.

7. Quantum ergo ad primum probandum,
10 scilicet, quod Messias promissus uobis in Lege et
Prophetis iam uenit, induco illam auctoritatem
Iacob, patriarche uestri, et ponitur in Libro
Generacionum, zahara quadragesima nona. Et
primo inducam eam secundum quod uos habetis
15 in hebraico, secundo secundum quod habent
caldei, tercio secundum quod habent christiani.
Dicit enim Iacob: «non auferetur sceptrum de Iuda

17 non - gentes: GEN. 49,10.

1 Quinto : quinto *a. m. marg. R* 3 et ante Deo *add. M*
dilectum : delictum *subp. v* 4 prophetatum : prophetizatum *M* :
probatum *a* | et² *Mm* : *om. cett.* 7 comprobauero *C* : probauero *Mv* :
cum probauero *cett.* | uite : nite *L* 8 complebo *corr. L²* | felle : fallo *a*
9 Quantum : Messias uenit *a. m. marg. R* 10 scilicet : sic *M* | uobis
corr. L² : om. v 11 Prophetis : -eciis *M* | uenit : uenerit *fort. m*
12 patris et ante patriarche *add. M* | et ponitur : exponitur *R* : que
ponitur *m* 13 Generacionum : -nis *M* 14 primo : ideo *a* | inducam :
-co *M* 15 in hebraico *om. M* | secundo : eiam *vV* : et *Lb* | secundum
quod : inducam sicut *M* | habent : -etur *Rl* : *om. v* 16 tercio : et *m*
17 Dicit enim : dicitur in *C*

donec ueniat Silo, et ei congregabuntur gentes.»
 Caldeica translacio habet: «non auferetur
 sceptrum de Iuda donec ueniat Messias, cui
 aggregabuntur gentes.» Ieronimus translator
 nazarenorum scripsit: «non auferetur sceptrum de
 Iuda donec ueniat qui mittendus est, et ipse erit
 expectacio gencium.» Tu dixisti michi quod
 caldeica translacio uerius habet, et omnes iudei
 illam recipiunt.

8. Ex illa colligo sic: a mille ducentis annis et
 citra non habuistis regem nec ducem, ideo a tanto
 tempore Messias iam uenit. Forte dices: «si tanto
 tempore non habuimus, in proximo est quod
 habeamus.» Tunc oportet te concedere quod
 adhuc restat uobis alia captiuitas maior ista. Et tu
 et ego, inquirendo de fine mundi, inuenimus ex
 circumstanciis temporum et scripturarum quod
 mundus non debet durare per mille annos, quod tu

1 congregabuntur : agr- *M* : om. *C* | gentes : gens *vRL* : om. *C*
 2 Caldeica - cui om. *C* | habet om. *M* 4 aggregabuntur : congr- *L*
 gentes om. *M* | Ieronimus : prima ratio *a. m. marg. R* | translator :
 -acionem *R* 5 scripsit om. *M* | sceptrum om. *M* 6 est om. *b*
 7 gencium : iustorum *M* | quod : in *M* 8 translacio : -one *M* | uerius :
 melius *m* | habet : -tur *M* : se habet *m* 9 illam del. *M* 10 et ante *Ex*
add. M | illa : illo *L* | sic : si *R* | a *CMR* : om. *cett.* | et om. *a*
 11 habuistis : -uisse *v* 12 iam om. *a* | tanto : toto *v* : a tanto *R* 14 et
 ante te (om. *m*) *add. RL* 15 uobis *corr. L²* : om. *M* | Et : quos *marg. L²*
 16 inquirendo : quer- *M* 17 temporum : -ris *M*

michi optime concessisti, et inducciones plures adduxisti. Quomodo ideo expectatis ducem, cum restet uobis captiuitas maior ista, et tempus non sufficiat? Vides quomodo sic respondendo, si uolueris aduertere, si uos ipsos concluditis, oportet ergo quod concedatis quod Messias uobis promissus iam uenit et in uanum expectatis.

9. Item Aggeus propheta uester de Messia uobis promisso ait zahara prima: «dicit Dominus exercituum, ‘modicum unum, et ego mouebo celum et terram, mare et arida, et tunc ueniet desideratus cunctis gentibus’.» Et sequitur: «magna est gloria domus istius nouissime magis quam prime.» Aspice, amice, quomodo dicit propheta «modicum unum.» Et dixit hanc propheciam secundo anno regis Darii persarum, et

9 dicit - gentibus: AGG. 2,7-8. 13 magna - prime: AGG. 2,10.

1 michi *om.* a | concessisti : -clusisti *vLV* : -cludisti *RI* : *om.* m | et *om.* M 2 Quomodo : quando *M* : quem b | ideo : ergo *Mm* | expectatis : expectans *C* : spectat *M* 3 restet : restat *v* : refert *M* | uobis *corr. L²* : nobis *M* 4 sufficiat : -cit *M* | respondendo : *non legitur marg. L* 5 aduertere : adducere *C* | uos *corr. L²* | concluditis : -detis *M* 6 ergo *om.* M 7 uenit : uenerit *m* 8 Item : secunda ratio *a. m. marg. R* uester *corr. L²* : uenit *M* | de - dicit *om.* M 9 uobis *corr. L²* | ait : ita a | zahara prima *om.* a 10 exercituum : -tum *M* 11 et ante mare *add. MV* | arida : -dam *MRL²* | ueniet : -nit *C* 12 cunctis : a cunctis b | Et : *non legitur a. m. mutilato marg. R* 13 magna : magis b : *non legitur V* | nouissime : *non legitur L* | magis : maior *M* : *om.* m 14 prime : -ma *lv* | Aspice : disp- *M* : insp- b | ergo ante amice *add. m* | dicit : dixit *C* 15 dixit : dicit *m* | hanc : hac *C* : hoc a 16 propheciam : -eta a

ab illo tempore usque nunc sunt mille quingenti et quindecim anni, sicut tu michi computasti. Videas tamen si est modicum. Et insuper dixisti, legendo librum istum, quod omnes glosatores uestri dicunt quod iste desideratus debet esse uerus Messias. 5 Dico tamen quod uel propheta mentitus est dicendo «modicum unum», uel tempus est impletum et Messias uenit. Forte dices quod modicum est adhuc respectu Dei, licet uideatur multum respectu nostri. Ista non est responsio sed euasio. 10

10. Sed forte dices iterum querendo a me: «quomodo impleta est propheta, cum propheta dicat ‘magna erit gloria istius domus nouissime quam prime’ et modo non sit tam magna sicut fuit 15 in diebus regis Daud et Salomonis?» Amice, si uolueris aspicere, pandam quod intendo de gloria ista. Primo propheta intellexit quod gloria erit maior cum Messias fuerit principaliter in Templo

14 magna - prime: AGG. 2,10.

1 sunt *om.* *M* : *iter.* *R* | mille - quindecim : mille quingenti et quingenti *v* : *MCC m* 2 et plures quidem *post* anni *add.* *M* 4 uestri *corr.* *L*² : iterum *v* | dicunt : dixerunt *a* 7 est *iter.* *M* 8 dices : -cis *M* : -ceres *vRLV* | quod *om.* *C* 10 nostri : uestra *R* 11 est *ante* euasio *add.* *R* 12 dices : -cis *v* | iterum *om.* *M* 13 ista *ante* propheta (*scriptura M*) *add.* *m* 14 dicat : -cit *L* | tam *ante* istius *add.* *a* 15 fuit *om.* *m* 17 aspicere *om.* *M* 18 quod *ante* propheta *add.* *M* | intellexit : inteligit *M* | erit : esset *M* 19 fuerit : fuit *C*

quam cum fuerint dicti reges, unus ampliando
 cultum diuinum, alius edificando domum. Et hoc
 est quod dicit alius uester propheta, Melias uel
 Malachias, zahara secunda: «statim post
 5 deperditionem sceptri ueniet ad Templum
 sanctum suum dominans, quem uos queritis, et
 nuncius uestri testamenti, quem uos cupitis.»
 Aspice, propheta dicit «statim», et tamen uos
 dicitis quod nondum uenit Messias, et tamen sunt
 10 mille ducenti anni quibus uos perdidistis
 sceptrum. Tamen si concedas quod Messias uenit,
 numquid non fuit maior gloria nouissima in
 aduentu messie quam in operibus regis, ut dicit
 Machometus libro secundo zahara sexagesima
 15 septima: «Eyc, id est, Ihesus, in Iherusalem
 curauit infirmos, illuminauit cecos, resuscitauit
 mortuos?» Quis eorum hoc fecit? Vel modo est
 maior gloria? quia tunc uos soli eratis domini

4 statim - cupitis: MAL. 3,1. 15 Eyc - mortuos: Q. 3,43.

1 fuerint : -runt vLV | principaliter ante dicti add. R 2 domum :
 hominem M 3 uester : breuiter M | Melias uel om. VR 4 secunda : 8
 M 5 deperditionem : perd- m | sceptri : stepari fort. M 6 quem -
 testamenti om. L 7 nuncius : numptus l | uos om. C | cupitis : cap- b
 8 tamen : cum M 9 nondum : non Mv : num dum V | tamen : cum M
 11 sceptrum : ceterum C 12 numquid : nunquam Vb | non om. V
 nouissima : -me R 13 regis : -gum C 14 in ante libro add. a
 sexagesima septima : 4 M : octaua fort. C 15 Deus ante Ihesus add. M
 17 hoc : hec b | modo : in mundo M 18 uos corr. L² | soli : celi v

Terre Sancte. Nunc autem Deus celi seruitur ibi,
 et spiritus eius, Machometus, a cunctis gentibus.
 Alpes possident, arabi defendunt, agareni
 culturant, mauri nauigant, sarraceni tributa
 recipiunt, iudei clamant et sarracenis seruiunt,
 christiani Loca Sancta tenent et nobis eciam
 munera ad subsidium impendunt. Nunquid ista
 non est maior gloria quam prima? Ex istis collige
 Messiam uestrum uenisse.

11. Sed adhuc forte dices: «quomodo fuit
 celum motum et terra, ut dicit propheta, tempore
 aduentus ipsius Ihesu?» Hoc clare inuenisti ubi tu
 bene scis, et dixisti michi quod ille liber faciebat
 multum contra uos, eo quia Iosephus composuit
 ipsum cum esset iudeus, ubi ego et tu legimus,
 zahara sexta, quod quando Ihesus ille fuit natus in
 Bethleem, fuit in tota Iudea terremotus magnus,

10 quomodo - Ihesu: DAN. 9,26. 17 fuit - subuersioni: BEL.
 IUD. 1,370

1 Deus : Deo *M* | seruitur : ceruitur *L*² : seruit *R* 3 Alpes : -pas
R | defendunt : -dent *M* 4 culturant : elect- *a* | mauri : mactii *lm*
 tributa : censa *a* : renta (renta aliter tributa *margin.*) *C* 5 sarracenis : -ni
m 6 eciam *CM* : minima *L* : minora *margin.* *L*² : *om. cett.* 7 munera :
 iuuamen *M* 8 prima : illa *M* | collige : coligo *M* 9 uestrum : uerum *M*
 10 quomodo : quod non *C* | fuit : sit *v* 11 motum : -ta *R* | terra (cetera
L) *margin.* *L*² 12 ipsius *om. M* | ubi : uiuificatum *L* : uerificatum *avV*
margin. *L*² | tu : ut *V* 13 et : quod *v* | faciebat : erat *m* 14 multum :
 ualde *m* | uos : nos *R* : *corr. L*² | quia : quod *Lb* | Iosephus : libro III
 antiquitatum capitulo 6 *add. margin. L* 15 ubi : uere *a* 16 quod *om. v*
 17 terremotus *margin. mutilato L*²

qualis numquam fuerat antea nec fuit postea, in
 tantum quod ciuitates circum adiacentes crederent
 in tota Iudea nullum remansisse locum qui non
 subcumberet subuersioni. Mota fuit eciam terra,
 5 quia, ut ibidem uidisti, tunc temporis mortui sunt
 cum Iuda, galileo predicante quod nullus iudeus
 debebat obedire alicui principi nisi Deo, sexaginta
 quatuor milia una die. Mota fuit eciam terra, quia
 tunc temporis fuit descriptio uniuersalis tocius
 10 mundi facta per Cesarem romanum ducem, ut
 ibidem legitur, et nazareni hoc bene habent.

12. Hoc autem, scilicet, quod Messias iam
 uenit, expressius habetur per Danielelem, quem
 dixisti prophetam sanctissimum, licet iudeis
 15 propter scripturam exosum. Et legendo tu apud
 Marrochium dictum prophetam seu librum suum,

4 Mota - die: ANT. IUD. 18,23,1 8 Mota - ducem: ANT. IUD. 18,1-10

1 qualis : quantus *m* | antea : *om.* *M* : ante *** *R* | in *ante* postea
add. m 2 circum adiacentes : circumiacentes *v* | crederent : -diderunt
M 3 tota Iudea : nulla Iudea *M* : tota Iuda *L*² : totam Iudeam *b* | qui -
 subuersioni *om.* *v* | qui non : quin *C* : qui *M* : *om.* *v* 4 sub terra *ante*
 subcumberet (subcumberet *om.* *v*) *add. m* | motus *post* subuersioni (-ne
M, *om.* *vm*) *add. R* | Mota - terra *om.* *m* 5 quod *ante* tunc *add. M*
 sunt *om.* *R* 6 cum : in *m* | Iuda : -dea *a* 7 debebat : debeat *M*
 sexaginta quatuor : 44 *R* 8 milia *om.* *m* 9 descriptio : destruccio *M*
 10 facta : fita *C* 11 habent : -et *L* 12 Hoc : *om.* *m* : quia *R* : tercia
 ratio *a. m. marg.* *R* | autem *om.* *a* | scilicet *om.* *M* | quod *om.* *R*
 14 dixisti : -tis *M* | licet - scripturam *om.* *a* 15 exosum : exodum *v* | tu
om. *M*

legisti in hunc modum, zahara nona, et ego sic
habeo in Biblia quam michi dimisisti; angelus
Gabriel docuit Danielelem de aduentu messie
dicens: «precise sunt septuaginta ebdomade super
populum tuum et super urbem tuam sanctam, ut
consumatur preuaricacio iudeorum et finem
accipiat peccatum eorum et deleatur iniquitas
populi tui et adducatur Dei iusticia sempiterna et
impleatur uisio quam uidisti et prophecia ista, et
tunc ungatur sanctus sanctorum.» Manifestum est
quod tu dixisti michi quod erat magna questio
inter uos a quo tempore incipit computacio
istarum ebdomadaram. Et dixisti, querendo ego a
te in quo magis uos iudei concordatis de tempore
isto, quod incipit uerius a primo anno Darii, quia
illo tempore angelus Gabriel dixit hec Danieli. Et
cum hoc dixisti quod male habebant christiani
dicendo «abbreviate», quia angelus non dixit nisi

4 precise - sanctorum: DAN. 9,24.

2 in *om. M* | tu *ante* michi *add. C* | dimisisti : dixisti *a* | quod
(quia *R*) *ante* angelus *add. vLVlmR* 4 dicens : *non legitur a. m. marg.*
R | ebdomade *corr. L²* 5 ut : et *v* 6 consumatur : -etur *a* : confirmatur
C 7 accipiat : -piet *M* | eorum : ipsorum *R* 8 et¹ : ut *C* 9 quam - ista
om. M 11 quod¹ : quia *R* | tu *om. m* | michi *om. m* | magna : maxima *m*
12 uos *corr. L²* : nos *v* | incipit : -piebat *MR* | *insta ante* computacio
add. M 13 ego *om. m* 14 de - isto : dixisti *M* 15 incipit : -cepit *R*
16 dixit *marg. L* | hec *om. R* 17 cum *om. m* | habebant : habent *M* :
habentes *R* 18 quia *ante* dicendo (-ebant *b, om. M*) *add. m* | Gabriel
post angelus *add. M* | plus *post* nisi *add. Rl*

«precise», quod sonabat nec plus nec minus, et quod magis faciebat «precise» quam «abbreviate» pro christianis. Vide nunc, rogo, si a tempore illo usque in presens sint edomade complete et tempus messie, et inuenies manifeste Messiam uenisse.

13. Et eciam Ieremias propheta uester dicit zahara tercia quod signum messie et uestre dispersionis perpetue erit deperdicio Arche Testamenti, unde dicit sicut tu correxisti. Et dixisti quod nazareni non plene textum Ieremie habent: «cumque multiplicati fueritis et creueritis in terra, in diebus illis propter peccatum graue non ducetis ultra Archam Testamenti, nec ascendet super corda uestra eius memoria, nec illius recordamini, nec uisitabitur a uobis ultra.» Si enim expectas Messiam, dicas michi ubi est Archa. Si nescis, asseras Messiam uenisse.

11 cumque - ultra: IER. 3,16.

2 quod : quia *M* 3 christianis : -no *M* | Vide : unde *Mm* | quero *et ante rogo add. M* 4 in *om. M* 5 et *om. M* 6 eciam *om. M* | uester : breuiter *M* | dicit *om. Ca* 7 signum : sinum *M* | uestre *om. R* 8 erit : erat *M* | deperdicio : perdicio *Mm* 9 Testamenti : testamen istud *M* unde - sicut *om. M* | Et dixisti *om. m* 10 plene : plenum *fort. L* habent (testamentum *R*) *ante textum add. RM* 11 enim *ante cumque add. M* | creueritis : creuaueritis *R* 12 in² *om. M* | illis : uel *a* 13 ascendet : -dit *lm* : -dat *R* : -deret *C* 14 super *CMR* : supra *ceff.* corda uestra : fenestras *M* | uestra *corr. L²* 15 recordamini : -abimini *R* | uobis *corr. L²* 16 enim *om. a* | expectas : spe- *M* | Messiam : -as *R* | dicas (dic b) - Messiam *om. M*

14. Nunc et glose uestre hoc asserunt, unde, cum ego essem tecum in Iherusalem et inuenissem in angulo absconso Templi scriptum in ebraico: «antequam parturiret peperit», et postea inueni illud scriptum in libro Isaie, zahara ultima, et tunc dixi tibi: «quid sonat hoc?», tu dixisti: «glose nostre et doctores nostri exponunt sic: antequam natus esset ille qui iudeos habet disperdere ultimate Messias est natus.» Vide ergo si ista est ultima captiuitas, et tunc credas Messiam uenisse. Si dicis quod non, ostende michi locum in quo promittitur liberacio.

15. Et alias dixisti michi quod ista captiuitas non erat pro eo dira, quia erat ita longa, sed eo quod in lege tua non inueniebas promissum eius liberacionis. Eciam dixisti quod glosatores uestri dicunt in uno libro qui apud uos uocatur De

4 antequam - peperit: Is. 66,7.

1 Nunc : nec *M* 2 ego *om. R* | tecum *om. M* | et *om. l*
 3 scriptum : -turam *M* : *om. v* | ebraico : arabico *M* 4 parturiret : -ire
V | aliter peperit *post* peperit *add. M* 5 scriptum *om. M* | et *ante*
 zahara *add. M* 6 et *ante* tu *add. M* | mihi quod *post* dixisti *add. M*
 glose nostre : glosa uostra *M* 7 nostri : uestri *M* 8 ille *om. M*
 disperdere : -rgere *R* 10 ultima : uiuersalissima *M* 11 michi *post* dicis
add. M | locum *om. R* 12 promittitur : perm- *Mv* : -tatur *C* | liberacio
om. M 14 ita *om. Mm* | eo² *om. M* 15 quod : quia *M* | in - tua *om.*
MRm in lac. l | inueniebas : -at *M* | promissum : per Messiam *M*
 16 liberacionis : -nem *MR* | Eciam : et *M* | quod - dicunt : quidam glosa
 nostra inducit *M* 17 in uno : non legitur *M* | qui : quod *R*

Iudicibus Ordinariis quod mundus habet durare per septem milia annos, et in fine quinque milium Messias uerus nascetur. Ille autem liber, ut asseris, est ualde auctenticus apud uos, et, si sic, necessario habes credere Messiam uenisse.

16. Item Amos propheta zahara secunda dicit: «super tribus sceleribus Iuda conuertam, super quartum autem non transferam.» Et tu dixisti quod christiani false habent «conuertam», quia propheta non dixit nisi «transferam». Et hoc, ut dixisti, magis facit pro eis et contra uos. Et cum ego quererem que peccata seu scelera sunt ista, tu dixisti quod primum peccatum fuit uendicio filii Iacob a fratribus suis, propter quod fuistis in Egipto sub captiuitate pharaonis; secundum fuit

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

7 super¹ - trasferam: AM. 2,4. 13 uendicio - suis: GEN. 37.
14 fuistis - pharaonis: EX. 1.

1 quod : quia *R* | habet : debet *m* 2 septem - annos : septennos mille *M* | et *om.* *M* | milium *m* : nullium *CM* : milia *cett.* 3 nascetur : nasceretur *R* : qui nascetur *M* | ut *om.* *R* 4 est *om.* *M* | si *om.* *Mm* 5 necessario *a* : -ie *C* : necesse *M* | habes : debes *m* | credere : conced-*M* 6 Item : Amos pro*** *a. m. mutilato marg. R* | zahara *om. R* secunda *corr. L²* | dicit *om. R* 7 conuertam : -tatur *LVv* : -tantur *RI* : qui uertatur *m* 8 tu - et *om. v* 9 false : sic *a* | conuertam : coopertam *m* | quia : qui *M* 10 ut : tu *V* 11 facit : -cis *v* | quam pro uobis *post* eis *add. R* | et : quia *R* 12 a te *post* quererem *add. M* | tu *C* : et tu *m* : et *cett.* 13 michi *post* dixisti *add. M* | primum : *fort.* tria peccata *a. m. mutilato marg. R* | uendicio : -cionis *RI* | filii Iacob : Iosep *M* 14 una *ante* fuistis *subp. v* 15 fuit *om. m*

adoracio uituli in Oreb, propter quod una die
mortui sunt de populo uiginti quatuor milia, et de
sexcentis milibus nullus intrauit Terram
Promissionis exceptis Iosue et Caleph; tercium
peccatum fuit interfeccio prophetarum, in qua
occisione prophetarum impleuistis ciuitatem
Iherusalem sanguine usque ad atrium, propter
quod fuistis in Babilonia captiui per septuaginta
annos, ut habes in libro Regum quarto; et quartum
peccatum debet esse uendicio iusti, ut dicitur
zahara predicta: «eo quod uendicioni tradiderunt
iustum argento numerato.» Et modo sunt mille
ducenti anni quibus estis sub ista captiuitate et
dispersione, et nunquam tantum fuistis tribulati
pro aliquo peccatorum aliorum preteritorum.

1 adoracio - Oreb: Ex. 32. | una - milia: NUM. 25,9. 3 nullus -
Caleph: NUM. 14,30. 5 interfeccio - atrium: 4 REG. 21,16. 8 fuistis
- quarto: 4 REG. 25. 11 eo - numerato: AM. 2,6.

1 adoracio : oracio *R* | in Oreb *om. M* 2 mortui : mutui *M* | milia
om. m | et de : et sic de *m : om. M* 3 sexcentis milibus : exseuntis *M*
intrauit *C* : -abit *M* : uidit *m : om. cett.* | in ante Terram *add. C*
4 exceptis : -to *M* | et Caleph *om. M* | notuit *post* Caleph *marg. add. L²*
5 peccatum fuit *om. m* | interfeccio : -ecto *V* | in - prophetarum (*om. L*)
marg. L² 6 prophetarum *om. M* | ciuitatem : captiuitatem *v : om. M*
7 usque - atrium : absque sanguine *M* | atrium : datrium *v* 8 Babilonia
: -am *C* : -ica *M* | captiui : ciuitate *M* | septuaginta : sexaginta *a* 9 et
om. Mm | quartum - dicitur *om. M* 10 peccatum *om. vM* | iusti : istius
V 11 predicta : *non legitur M* | tradiderunt : tradidistis *M* 12 argento :
-teo *l* | numerato : marco *M* : munerato *vR* 13 ducenti : trigenti *R* | ista
om. a 14 tantum : tamen *MR* 15 peccatorum - preteritorum : peccato
aliquorum predictorum *M*

Sequitur quod ex quo ista est maior tribulacio
quod maius fuit peccatum. Et si dicis quod non
fuit istud peccatum uendicio messie, restat tunc
uendicio eius adhuc.

5 **17.** Et modo oportet ut des michi duo.
Primum est quod peccatum maius omnibus
precedentibus fecistis post captiuitatem
babilonicam, propter quod tam dire estis tribulati
et Deus persistit contra uos in ira tam forti, et non
10 recordatur uestri; secundum, quod michi te oportet
dare quod adhuc debetis longius tribulari propter
uendicionem messie et nunquam transferri in
Terram Sanctam. Si hoc uis dare, quero a te
quando erit, quia iam in latitudine septem milia
15 annorum non restat spacium, et sic uidetur clare
quod uel tu et scripture tue mentimini, uel
Messias uenit. Non cogito primum, sequitur
secundum racionabiliter, maxime cum asseratis

1 quod (*om. CR*) - ista : ergo *** *M* | est : fuit *M* 2 quod¹ *om.*
b | maius (*maior L*) *marg. L²* | fuit : fuerit b | si *om. a* 3 istud : hoc
m | uendicio : -cionis *a* | tunc : ergo *M* : *om. R* 5 Et *om. m* | ut : quod
M : *om. C* | des : dicas *m* 6 Primum est : unum *M* 8 tam : cum tam
vVRI : cum iam *L²* | dire : diu *M* 9 et² - uestri *om. M* 10 est *ante* quod
(quia *R*) *add. M* | michi *om. Mm* | te - quod *om. m* 11 dare :
concedere *M* | adhuc : eiam *M* | debetis : debetis *C* 14 quia (quam
L) *marg. L²* | in latitudine : numeracione *M* | milia : milium *M* : *om. m*
15 ut numeratur autem sapientibus *post* annorum *add. M* | spacium :
tempus *M* | uidetur : uidebitur *fort. m* 16 tu : tui *M* | et : uel *Mm*
mentimini : -tiuntur *M* 17 iam *ante* uenit (-iat *M*) *add. C* | Non cogito
: nam ponito *R*

quod propter uendicionem iusti pro argento, qui, ut concedis, debet esse Messias, quod destruat funditus et perpetuo Ciuitas Sancta.

18. Et dicit rabi Moyses in Libro Ordinario De Iudicibus: «Ihesus nazarenus uisus est esse Messias et interfectus est iudicio, et ipse fuit causa ut destrueretur Iherusalem in gladio, et disperderetur Israhel inter gentes, et ciuitas mutaretur de loco.» Ecce aperte habes in libris romanorum quod dicit rabi Moyses, doctor uester.

19. Nunc autem aspice primum, et uide scripturas, et prophetas et eorum implecionem considera, et scienciam tuam demonstra, ut clareat extra quod in te intus latet, quia lumen inutile creditur quod nunquam ueraciter alicuius aspectui presentatur. Et si alii lumen prestes, te asseris uiuere, licet tu dixeris quod tantum ille solus uiuere creditur qui post mortem uiuentibus

5 Ihesus - loco: M. T. 14,11,3.

1 quod : quia *R* | iusti : santi *M* 3 proprie *post* funditus *add. M*
 5 esse *om. C* 7 in *om. M* 8 disperderetur : -rgeretur *R* | Israhel :
 Iherusalem *R* | et - loco *om. M* 9 Ecce : hoc *M* : et *R* | aperte : idem
M | libris romanorum : libro romano *M* 10 quod dicit *om. M* | doctor
om. Mm | uester : breuiter *M* 11 autem : uero *m* 15 ueraciter *om. R*
 alicuius aspectui *M* : alicuius *C* : aliquibus aspectibus *a*
 16 presentatur : putatur *M* | si : sic *v* | alii : aliis *a* 17 quod : quis *M*
 ille solus *om. M* 18 creditur : -deretur *LVlv*

copulatur. Vt autem sic uiuas crede quod clare tibi probatur. Et sic me expedio de primo.

5 **20.** Sed dixi quod secundo loco tibi intendo probare Christum, quem colunt christiani, esse uerum Messiam, uerum quem recipere debetis, quem eciam tu dixisti sarracenorum esse uerum Messiam. Non tamen tuis probacionibus nec meis in ista parte intendo adherere pro me nec meis, sed solum per scripturas tuas tibi probabiliter ostendere, quod conatus fuisti per meas scripturas et michi referare.

10 **21.** Et primo Ihesus, quem colunt nazareni, uenit in tempore quando uerus Messias debebat uenire, quia in translacione regni, ut probatum est. Secundo, natus est in Bethleem, ubi Messias debebat nasci. Venit eciam in modo messie, quia pauper, ut dictum est Zacharie zahara nona.

16 Venit - nona: ZACH. 9,9.

1 uiuas : uiuere b 2 probatur : -um M 3 Sed : secunda probacio a. m. marg. R | ut ante dixi add. b | quod : quia R | in ante secundo (-dum marg. L²) add. C | loco om. a | tibi om. MV 5 uerum² om. vLR 6 quem om. M 7 nec meis : nec nostris C : pro me nec pro meis M 8 ista : hac m | intendo : om. v | pro - sed om. M | pro ante meis add. CR 9 per : pro C 10 quod : quemadmodum a | conatus : cogn- C 11 et om. Mm | referare : reseruare M 12 Et om. M | quod ante Ihesus add. a | nazareni : christiani MR 13 quando : in quo a | debuit aliter ante debebat add. M 15 est om. M 16 in non legitur L | modo : -dum v 17 Zacharie : a Zacharia m | et ante zahara add. M

Mortuus est sicut de morte messie dictum est in libro Isaie, zahara quinquagesima tertia, ubi dicitur quod Messias debet mori humiliter et crudeliter: humiliter ex parte sui, crudeliter ex parte occidencium. Et christiani sic asserunt ipsum mortuum et uos, omnes iudei. Omnia ista, ut dicunt ipsi nazareni, fuerunt completa in Ihesu nazareno, ex quo patet aliququaliter, licet non probabiliter, quod ipse est uerus Messias.

22. Hoc ad litteram patet per Ieremiam zahara quarta: «Christus Deus captus est pro peccatis nostris, cui diximus ‘seruiemus uiuendo in umbra inter gentes’.» Hic habes nomen expresse et sancte, quia ipse uocatur Christus, et uos a morte ipsius, uel post paucum tempus, uiuitis sub umbra dispersi inter gentes.

23. Nunc autem supportare non ualeo, ex quo quod dixi tibi in secreto tamquam amico de

1 Mortuus - occidencium: IS. 53,7. 11 Christus - gentes: LAM. 4,20.

1 etiam *ante* sicut *add.* a | ut *ante* dictum *add.* V
 2 quinquagesima tertia : 54 M 4 humiliter *om.* M | sui - parte *om.* M | et *ante* crudeliter² *add.* C 6 ipsum : eum M | esse *post* mortuum *add.* a 7 omnes *ante* ipsi nazareni (christiani M) *add.* C 8 patet : sequitur a 10 per *om.* M | zahara : -ram C 11 et *ante* Christus *add.* M 13 Hic : hoc v 14 sancte : sic est m | quia : quod M | Christus : Ihesus M 15 uel *post* *om.* M 17 ualeo : -esco M | ex - quod : quidem M 18 dixi *om.* v | tibi *om.* C | tamquam amico : tamen arabigo M | fideli *post* amico *add.* R

Alchorano, uero reserasti in publico per litteram,
 quare reserabo per litteram quid dixisti de Ihesu
 nazareno, quem colunt nazareni, et ostendisti
 michi in libro qui apud uos uocatur, et custoditur
 5 nimis secrete, Almiach Iesue. Iesue fuit natus in
 destruccione Ciuitatis Sancte et Templi, et raptus
 est in Paradiso Deliciarum. Oportet nunc quod ibi
 sit donec sit Deus placatus, et mittat eum pro
 liberacione populi sui. Et cum ego quererem a te
 10 quis est iste Iesue, dixisti michi: «Ihesus et Iesue
 idem est apud nos, iste est Iesue, filius Marie,
 quem colunt christiani, et non fuit mortuus, ut ipsi
 asserunt, sed discipuli eius, cum ipsum non
 potuissent inuenire, crediderunt ipsum mortuum.»
 15 Vidi tunc, et modo uideo, quod dictum istud
 friuolum et fictum est; sed modo sit uerum uel
 non, non curo. Sufficit quod est uerum per te quod

1 reserasti : reuelasti b 2 quare : quim C : quam M : quia v
 reserabo : -rem C : -raui M | litteram om. M | quid : quod Rb : quam
 M | illis post dixisti add. M 3 nazareni : christiani Mm 4 michi om.
 M | uos uocatur marg. L² 5 secrete om. C | Almiach : Alchimach M :
 Almiahe vVL : Almiac m | Iesue¹ C : om. Mm : in sue cett. | Iesue²
 CL² : Ihesus m : Iosue cett. 7 est om. M | Oportet : oppinamur a :
 marg. non legitur L² | nunc : ergo M 10 Iesue¹ C² : Ihesus m : Iosue
 cett. | dixisti - Iesue om. m | Iesue² C : Iosue cett. 11 idem (id L)
 marg. L² | et ante iste add. M | Iesue CR : Ihesus Mm : Iosue cett.
 12 et : qui m 13 ipsum : eum C 14 esse post ipsum (eum M) add. Mm
 15 uideo : -ebo M 16 fictum : ficu M 17 per : pro b | et ante quod²
 (om. M) add. b

ille est uerus Messias qui habet iudeos liberare,
quod erat intentum.

24. Eciam cum tu esses in Marrochio et ego
essem uocatus per regem Olmlec, quidam de
gente uestra uenit ad regem et dixit sibi: «ego sum 5
preco Ihesu, filii Marie, quem colunt christiani, et
ipse non acceptat eorum oraciones quia asserunt
ipsum mortuum fuisse, quia ipse uiuit ultra
montes Caspios et cito ueniet ad liberandum
populum iudeorum, ideo prepara domum tuam ad 10
recipiendum ipsum.» Et cum rex quereret a me
utrum ille iudeus esset sapiens, et ego disputassem
cum eo, inueni ipsum ualde sapientem in Lege et
Prophetis. Et cum ducerem eum ad te simulans te
esse sarracenum, habuisti concedere sibi quod 15
tempus aduentus messie iam preteritum erat, sed
quod Ihesus esset ultra montes Caspios non
credebas. Et in tantum uenisti, quod fecisti eum
dicere quod ea que dicebat fecte dicebat, et hoc

1 est *om. M* | Messias *om. R* | iudeos : Iudeam *M* 3 Eciam : et *M*
4 per : ad *m* | Olmlec : os mille *M* : Obmlec *L* : Olmle *mutilatus L²* :
Olmiter *m* : *om. R* | quidam : *marg. L²* : quid *M* 5 uestra : nostra *v*
6 Ihesu : -sum *C* 8 quia : et *m* | ultra : inter *M* 9 Caspios *om. M*
10 domum : Domine *V* 11 ipsum : eum *M* | quereret : queret *M* :
peteret *m* | a : ad *M* 12 ille : iste *R* 14 Prophetis : -ciis *C* | ducerem -
te : tu disputases cum eo *M* 15 esse *om. M* | habuisti : -tis *v*
concedere : concessisti *m* | sibi quod *om. m* 16 erat : esse *m* 17 ultra :
inter *M* | Caspios *iter. M* 18 quod : et *v* 19 fecte (sic *L*) *CM marg L²* :
sicut *m* : sic te *cett.*

quia non poterat uidere ueritatem messie futuri, de
 quo, me presente, tu secum consensisti, ex quo
 patet quod in isto facto titubatis et magis creditis
 ipsum uenisse quam non. Vltimate, cum tu
 5 legeres, me et ipso presentibus, illud Abacuc,
 zahara tercia: «in medio annorum notum facies
 opus tuum uiuificando illud, et tunc eris iratus et
 misericordie recordaberis», declarasti sic: «in
 medio annorum, id est, annorum tribulacionum,
 10 facies natum Messiam, et uiuificabitur illud, id
 est, morietur Messias et resuscitabis illum, et tunc
 eris iratus contra interfectores et recordaberis
 misericordie, quia non ultimate punies.» Et dixit
 ille doctor gentis tue qui se dicebat preconem
 15 Christi: «quid dicis dicendo ‘in medio annorum
 tribulacionum’?» Dixisti: «certe tamen debent
 iudei tribulari a morte messie usque ad finem

6 in - punies: HAB. 3,2.

1 de quo : *fort.* quod *m* 2 presente - patet *om. v* | tu *om. m*
 secum : *mecum R* 3 patet *CM* : post *R* : *om. cett.* | quod : quot *M* : *om.*
m | post *ante* in *add. vLb* | facto *om. m* | titubatis : -abas *M* | creditis :
 orditis *M* 4 Vltimate : ultimare *M* 5 me et : michi *m* 6 tercia : quarta
C | dicentes Domine *ante* in *add. M* | facies : -ias *M* 7 uiuificando : et
 uiuifica *M* | illud : id *v* | et¹ *om. M* | tunc : cum *MVv* | eris iratus : natus
 fuerit *M* | et² *om. M* 8 declarasti - misericordie *om. M* 9 annorum² :
 amicorum *v* : *om. m* | tribulacionum : -nem *C* 10 natum : notum *margin.*
L² | uiuificabitur : -bis *C* 11 tunc : tamen *C* 13 punies : pennies *C* :
 prouenies *M* 14 qui - Christi *om. M* 15 quid : quod *v* 16 Dixisti :
 dixi *v* | tamen : tunc *a* 17 a : *iter. V* : *om. M* : in *m* | et *ante* messie
add. v

mundi quanto fuerunt tribulati a tempore uendicionis filii Iacob usque ad aduentum messie.» Et in hoc non possum intelligere ipsum non uenisse. Et si uenit non fuit nisi Ihesus, filius Marie, quia uita et mors ipsius et miracula facta per eum magis concordant cum dictis prophetarum quam alicuius alterius. Cum tu ergo de Christo testimonium dicas, quare non credis? 5

25. Et quia ex quo incepti cessare non ualeo quousque pandam quid de proposito dixisti. Et ego lego te recordare temporis in quo legisti Esdram in Hiatrib et dixisti: «miror quomodo translatores christianorum dimittunt quod uerius est de Esdra, et asserunt illud esse apocrifum, cum magis faciat pro ipsis, et credo quod habuerunt falsos scriptores uel non peritos in caldeo nec in hebraico, quia Esdras dixit in reditu captiuitatis babilonice post annos sexcentos ‘reuelabitur filius 15

18 reuelabitur - Christus: 4 ESDR. 7,28.

1 quanto : quod *M* | fuerunt : fuerint *C* | a morte messie *post* tribulati *add. R* 2 filii *om. L* 3 possum : possim *C* | ipsum *om. v* 5 miracula : mira *C* 6 concordant : concordare *l* : concordare *uideo R* 7 quam *corr. L²* | Cum : tamen *v* 8 dicas quare: -cis cur *M* 9 ex quo : sco *M* 10 Et - dixisti *om. M* 11 lego : rogo *L²* : credo *M* | te *om. C* 12 Hiatrib : Yatrib *C* : Hyatrib *VRlv* | miror : in *M* 13 translatores : -aciones *M* 14 asserunt : -rant *C* | illud : id *v* | apocrifum : apocrefum *M* : ypocrisum *v* : apogrifum *m* 15 faciat : facit *vB* | ipsis : eis *Mm* 16 caldeo : lege caldea *L* | nec : uel *R* | in² *om. vR* 17 quia *om. M* 18 babilonice : -ie *a*

meus Ihesus, et post mille dies morietur filius
 meus Ihesus Christus'.» Hoc enim sic impletum
 est secundum eorum doctrinam et euangelium,
 nam a tempore prophecie usque ad reuelacionem
 5 ipsius Ihesu non dixit propheta «nascetur» sed
 «reuelabitur», quia, ut dicunt christiani, Ihesus
 fuit reuelatus populo in fine trigesimi anni, et
 mortuus in fine trigesimi tercii, et tot anni et dies
 pro certo fuerunt usque ad mortem ipsius. Hec
 10 scis quod fideliter recitata sunt, sicut tu legendo
 dixisti.

26. Vide ergo quod cuius domus intus
 comburitur, alieno periculo male remedium
 impartitur. Et si te ipsum scienter condempnas,
 15 cui doctrina tua salutem impendere ualet,
 opperis quod doces. Et sic teneas secundum.

27. Nunc restat, licet plana fugere et sequi
 subtilia res sit saluti sepe inimica, tamen quantum

1 meus : uerus *M* | et - Ihesus *om. Mv* | dies : diebus *C*
 2 Christus *om. R* 4 nam : non *lm* | a *om. M* 5 ipsius : istius *M* 6 ut
 dicunt : sicut ducunt *M* | ipsi *ante* christiani *add. C* 7 fine : fi *M* | et -
 tercii *om. M* 8 est *post* mortuus *add. C* | anni *post* tercii *add. R*
 9 fuerunt : sunt *M* | usque - ipsius *om. M* 10 sicut : sic *M* | tu : in *v*
 13 comburitur : -ratur *v* 14 impartitur : imper- *v* | scienter *CM* : -tem *a*
 : *om. m* 15 cui *C* : cur *cett.* | doctrina tua : -am -am *m* | ualet *C* : ualeat
 ut ualet *M* : non uis *a* 16 opperis : aperte *M* : operis *a* : *om. v* | quod
 : quid *v* | doces : dicis *a* 17 licet : uidelicet *M* 18 res : rex *M* | sit : sic
M : *om. m* | tamen : tunc *M* | quantum : proprius *L*²

tercium sit arduum probare ex quo promisi
 attingam proposse. Habeo tercio loco probare per
 scripturas tuas Ihesum Christum, quem tuum
 Messiam ostendi, ipsum esse uerum Deum et
 uerum hominem. Et primo promitto non allegare
 pro ista parte auctoritates legis tue et
 prophetarum, nisi sicut tu me docuisti et sicut sunt
 in Biblia in hebraico quam michi dimisisti. Et hoc
 faciam quia tu dixisti quod nazareni multum
 habent ea que tenent de Biblia diminute et in
 multis locis minus bene. Et certe respexi Bibliam
 eorum et tuam et caldaycam, et uidi quod dixisti
 uerum.

28. Et ideo proprius te concluderim nam
 Ieremias, zahara vicesima tercia, dicit: «suscitabo
 de Daud germen iustum, et hoc est nomen quod
 uocabitis eum nomen Dei Tetragramaton.» In hoc
 quod dicit «germen iustum de Daud», dicit

15 suscitabo - thetagrammaton: IER. 23,5.

1 tercium *om. M* | probare - probare (*comprobare C om. M*
 (quod Messias est uerus Deus et uerus homo *ante Habeo titul. R,*
 tercio *a. m. marg. R*) 2 per scripturas : prophetaturas *M* 4 esse *post*
 Messiam *add. R* | ostendi : -disti *C* : -dis *R* 5 uerum *om. M* | Et *om.*
M | primo : ideo *a* 7 multis locis *post nisi del. M* | tu *om. Vm* | me -
 docuisti *om. V* 8 quam : qua *M* | michi *om. M* 9 michi *post dixisti*
add. L 10 tenent : habent *M* | diminute - Bibliam *marg. V* 11 minus :
 non *M* : unius *L* | Bibliam : in Biblia *a* 12 dixisti : dixi *v* 14 te : tu *vV*
 : *om. m* | concluderim : -dam *M* : -deris *a* | nam *om. M* 15 vicesima
 tercia : 33 *M* 16 germen : semen *M* 17 uocabitis : -bunt *R* : -catis *m*
 18 quod : eciam *M*

propheta Messiam uerum hominem. In hoc quod
 dicit «nomen Dei Tetragramaton», dicit eum
 uerum Deum, quia scis quod Tetragramaton est
 nomen Dei proprissimum, ut dicit rabi Moyses in
 libro suo De Direccione Titubancium.

29. Item Isaias, zahara nona, probat hoc
 mirabiliter. Et certe uos et caldei melius habetis
 quam christiani. Habetis enim: «infans datus est
 nobis, et filius natus est nobis, et recipiet super se
 Legem ad seruandum eam, et uocabitur nomen
 eius, Admirabilis, Consiliarius, Deus fortis,
 Permanens in secula seculorum, Messias in cuius
 diebus pax multiplicabitur.» Ecce quomodo
 Messias est uerus homo, quia infans et natus uerus
 Deus, quia admirabilis propter unionem
 admirabilem, Deus fortis propter potenciam
 insuperabilem.

30. Hoc eciam probat Micheas, zahara quinta,
 ubi uos habetis: «et tu, Bethleem, ex te egredietur

4 ut - Titubancium: DIR. TIT. 1,61. 8 infans - multiplicabitur:
 IS. 9,6-7. 19 et - eternitatis: MICH. 5,2.

1 et ante In add. M | quod om. M 5 suo om. L | Direccione :
 discrecione a | Titubancium : titubarum M 6 Item : yc M 7 et om. C
 8 Habetis : -ent M | datus : natus M | est om. L 9 natus : datus M
 10 seruandum : -dam Rm 11 Admirabilis : -le M : -atus L 12 in² : est
 C 13 multiplicabitur : -atur M 14 Messias om. m | quia ante uerus²
 add. M 15 infans ante admirabilis add. v 16 admirabilem : mir- a
 potenciam : pacie- v 17 insuperabilem : insepar- M 19 uos om. R | et
 - habetis om. C

michi Messias qui sit dominans in Israhel, et egressus est sic ab inicio a diebus eternitatis.» Ecce quomodo Messias est uerus Deus, quia egressus est a diebus eternitatis, et uerus homo, quia egredietur de Bethleem.

5

31. Hoc idem probat Zacharias, zahara nona, ubi uos habetis: «iubila, filia Iherusalem, ecce rex tuus uenit tibi sanctus et saluator, ipse pauper ascendens super asinam.» Ecce quomodo predicat ipsum Messiam uerum Deum, quia rex sanctus et saluator, et ponit in eo minorem naturam, quia pauper et equitans asinam, nam «equitans» et «pauper» notat hominem.

10

32. Eciam tu dixisti quod Messias uerus debebat excedere angelos et deos terrarum et homines, cum tamen esset minor Deo. In hoc enim ostendisti eum uerum Deum et uerum hominem. Cum dicis quod debet excedere deos

15

7 iubila - asinam: ZACH. 9,9.

1 michi *om. Mm* 2 est *om. M* | a diebus *om. m* 3 Ecce - eternitatis *om. M* 4 egressus *corr. L²* 5 egredietur : -deretur *v* : -ditur *m* 6 et ante Hoc *add. M* 7 iubila : -lia *C* : in Biblia *M* 8 uenit : -iet *vVlm* | et - ascendens *om. M* 11 minorem naturam *C* : miseriam (aliter naturam *arg. add. l*) nostram *LVRlm* : naturam nostram uel miseriam *v* : dinumerio naturam *M* 12 et ante equitans² *add. a* 14 Eciam : et *M* | dixisti *CM* : *arg. L² : om. cett.* | quod : quia *R* 15 debebat : debet *M* : debeat *v* 16 cum - homines *iter. M* 17 enim : ergo *C* : *om. m* uerum² *om. m* 18 dicis : dicas *M* | deos : Deus *v*

terrarum et angelos et homines, predicas ipsum
 equalem Deo. Cum dicis ipsum eo minorem,
 asseris ipsum hominem uel angelum uel
 diabolum, qui est deus terre, id est, gencium.
 5 Nunc autem manifestum est quod Messias non est
 diabolus nec angelus, quia oportet quod nascatur
 de muliere, quod repugnat angelo. Ideo manet
 quod sit homo, et sic habes tercium.

10 **33.** Nunc autem ad quartum ueniendo quod
 promisi de tercio, de quarto proposse complebo eo
 quod nazareni neque eorum textus tamen facit ad
 propositum meum. Ideo semper inducam
 auctoritates prout iacent in hebraico, ut uideas
 quod non colore, sed plene uereque dixi
 15 «complebo», quia certe palliate leccionis auxilio
 nulla indiget operis plenitudo plane.

1 et angelos *om. M* | predicas : -ans *C* 2 eo *om. M* 3 asseris :
 -rens *v* 4 diabolum - est *om. m* | deus : deum *m* | qui est diabolus *post*
 gencium *add. m* 5 autem *om. M* 6 nec : neque *a* | quia *om. v* 7 quod
 : quia *m* | manet : mamet *v* 9 autem *om. M* | ueniendo : -niam *m : om.*
Rl 10 de tercio : de *cum lac. vV* : dicere *L² : om. in lac. l : om. Rm*
 quarta questio quod in diuinis est trinitas *ante de² titul. R : non legitur*
a. m. mutilato marg. R | proposse *corr. L² : om. M* | sed ex *post*
 complebo *marg. add. L²* 11 neque : nec *Clv : om. M* | textus : rex non
M | tamen *corr. L² : om. v* 12 semper : super *a* 14 plene : plane *Mm*
 uereque : et uere *M* : uere *L* | que (quod *L*) *ante dixi add. ML*
 15 complebo : comprobabo *C* : comprobando *a* | palliate : palleatis *m*
 16 et *ante operis add. C* | plenitudo : -dine *M*

34. Ideo Moyses pater uester in Libro Generacionum, zahara prima, hoc demonstraui dicens: «in primo creauit Elohim celum et terram.» Cernis enim quod «Elohim» est plurale istius nominis «El» uel «Elohim». Dicit ergo 5 «creauit» quia unus creator. Subiungit «Elohim», quia plures non dii, quia hoc non consentit aliqua fides nec lex nec ritus, omnes enim clamant unum Deum. Nunc restat ergo uel quod sint persone uel dicas que uel qui sunt plures. Verum quod dixisti 10 michi quod male sonabat in diuinis ponere personas, quia hoc nazareni coacte faciunt, et dicunt quia, cum quereretur ab eis in posicionem trinitatis, qui essent «tres», non ualentes assignare tres deos et nescientes quid responderent, coacte 15 habuerunt dicere quod erant tres persone, quia non

3 in - terram: GEN. 1,1.

1 Ideo : ergo *M* : non *v* | uester : noster *lm* 2 de ante Generacionum (-nis *C*, -ni *M*) *add. R* | zahara : Zacharie *C* | hoc : hec *m* | demonstraui : -trat *R* 3 primo : principio *C* 4 enim : ergo *M* plurale : -lis *m* : palam *vVI* 5 istius : huius *RL*² : *om. in lac. VIv* nominis : nomen singularis *m* | El *om. v* | uel Elohim *om. m* | Dicit : dixit *M* 7 plures : plurales *b* | aliqua : alica *M* 8 nec² : ut *v* | enim *om. C* 9 Nunc *om. M* 10 qui *om. M* | sunt : sint *RI* 11 michi *om. M* 12 hoc *om. M* 13 dicunt : debent *a* | quia : quod *M* | quereretur : querent *v* | in posicionem : impositio *l* : de impositio *m* 14 tres : ly tres *C* : li tres *M* : hii tres *a* | ualentes : uol- *M* 15 et *om. M* responderent : -runt *v* | coacte : -ti *m* 16 habuerunt dicere : dixerunt *m* : habuerunt differenciam *C*

habent fundamentum in aliqua scriptura, ideo nisi
 uis audire personas ibidem. Et cum quererem ego
 a te: «dato quod concedamus trinitatem in diuinis,
 quomodo assignabimus?», dixisti: «potest ibi poni
 pluralitas suppositorum.» Et tunc habeo per te
 quod «Elohim» in plurali supponit pro suppositis.
 Nunc oportet quod distingantur ista supponita, ut
 dicitur Iosue ultimo: «non poteris seruire Domino,
 quia Elohim sancti.» Ipsi latini habent «quia
 Dominus sanctus ipse.» Vos uero melius facitis
 pro trinitate dicendo «Elohim sancti», et pro
 unitate addendo «ipse». Et Ieremie zahara
 uicesima tertia: «peruertistis uerba Elohim
 uiuencium Domini exercituum Dei nostri.» Cum
 dicit «Elohim uiuencium» ponit pluralitatem. Et
 nota quod dicit «uiuencium», et cum addit
 «Domini Dei nostri» ponit unitatem.

8 non - sancti: IOS. 24,19. 13 peruertistis - nostri: IER. 23,36.

1 habent : -berent *M* | et ante ideo *add. M* | nisi : non *C* : nos *M*
 2 audire *om. M* 4 poni *CM* : esse *vR* : *om. cett.* 5 pro ante
 suppositorum *add. M* 6 Elohim *m* : li Elohim *CM* : ly Elohim *VvLRI*
 7 Nunc : nec *M* | distingantur : -guntur *v* : astingauit *M* | supponita :
 super ponita *M* : *om. a* 8 ultimo : ultio *C* | poteris : -ritis *v* 9 Ipsi
 (ipse *vL²*) - sancti *om. M* | ibi (id est *m*) ante latini *add. Rm* | habent
om. m 10 ipse : pater *b* | uero : enim *C* : nota *v* : *om. m* | facitis : -te *m*
 12 Et *om. M* | Ieremie : -ias *Mm* 13 inquit post uicesima tertia (33 *M*)
add. R | peruertistis : -sti *M* 14 Domini : Deum *vL* | nostri : uestri *C*
 15 ponit - uiuencium *om.L* 17 Dei *om. M* | nostri : uestri *C*

35. Et Isaias, zahara quadragesima nona, notat istam pluralitatem dicendo expressius in hebraico uestro: «dominatores tui et factores tui, Dominus exercituum nomen eius.» Vbi latini habent «Dominus exercituum nomen eius», uos habetis 5 «Tetragramaton nomen eius». Hanc etiam pluralitatem habes expresse Secundi Regum, zahara octaua: «quis ut populus tuus, gens una in terra propter quam iuerunt Elohim ad redimendum sibi?» Et Ecclesiastes, zahara secunda: «quis est 10 homo qui intret post regem, qui iam fecerunt eum?» Et cum ego quererem a te quid sonat «qui iam fecerunt eum», dixisti tu: «glosa nostra dicit quod Deus sanctus et Dominus consilii sui fecerunt hominem.» Cum dicis «Deus sanctus» 15 ponis unum, cum addis «Dominus consilii sui»,

3 dominatores - eius: IS. 54,5. 8 quis - sibi: 2 REG. 7,23.
10 quis - eum: ECCLI. 2,12.

1 quadragesima nona : 48 M : 54 a 2 expressius : et proximus R
3 uestro corr. L² : nostro Mv | factores : fortes R | tui² om. M 4 nomen
- exercituum om. M | latini habent corr. L² 6 Hanc etiam om M
7 habes corr. L² : habetis M | Secundi corr. L² : 3 M 8 una : uana M
in : et v 9 quam : quod m | iuerunt : inuenerunt a : subductum a. m. v
: metuerunt M | redimendum : -dam lm 10 Et om. M | Ecclesiastes
(-ticus L) marg. L² : -ticos M | est homo om. M 11 intret : om. in lac.
Rlm | post : prius a : subductum et post marg. a. m. add. v 12 Et - eum
om. a 13 tu : quod M | nostra : uestra M 15 fecerunt - sui om.V | dicis
: dicit M | Deus om. R 16 Dominus om. R | consilii : concilii L | sui
om. M

clare ponis alium ab ipso distinctum, maxime cum
concludis «fecerunt».

5 **36.** Sed dices forte: «etsi ibi ponitur aliqua
pluralitas non tamen ponitur, ut ipsi dicunt,
trinitas.» Hoc non potes dicere, quia quando
legebas psalmigraphum in illo loco ubi habetis
«El Elohim, Tetragramaton, locutus est»,
christiani habent «Deus deorum, Dominus,
locutus est». Et cum ego quererem: «magister,
10 quare hic Asaph ter nominat Deum?», tu dixisti:
«glosa nostra dicit quod eo quod Deus in tribus
creauit seculum.» Et ego: «quomodo in tribus?
fuit ibi potencia? et ista, quid ualeret nisi esset
certa sapiencia? et sapiencia et potencia, quid nisi
15 esset ibi concordia?» Istis ergo tribus creatur
seculum. Christiani, sicut scis, hoc uolunt, quia in
potencia notant patrem, in sapiencia filium, in
amore seu concordia Spiritum Sanctum. Et istam

7 El - est: Ps. 49,1.

1 ponis *corr.* *L*² | cum *om.* *M* 3 dices : dicis *M* | etsi : si *M* : et si
cett. | ibi *om.* *M* | ponitur : ponatur *C* : aponitur *M* 4 ipsi dicunt : ibi
credatur *a* 5 potes : potest *Mv* 6 psalmigraphum *v* : -fogra *CV* :
-grofam *M* : -grafa *L* : psalmumfogra *l* : psalmum *R* : psalmum *cum*
lac. m | in *om.* *M* 9 magister : a te *M* 10 ter nominat : terminat *M* : ter
nomina *v* : ter nominat *a. m. v* | Deum : Domini *V* 11 nostra : uestra *C*
: uestra *al M* | quod¹ : pro *R* : *om. m* | dicit *ante* in *add. M* 12 seculum
: -la *C* | dixi *post* ego *add. M* 13 ualeret : -let *C* : -leat *L* | ibi *post* esset
add. M 14 certa : circa *v* : certo *marg. L*² | potencia : potestas *a*
16 seculum : celum *M* | sicut *om.* *a* | uolunt : nolunt *Mv* 17 potencia :
potestate *vVlm* | notant : -tat *v*

trinitatem probat uester rex et propheta Dauid
 dicens: «unxit te Deus, Deus tuus», nam glose
 uestre dicunt, sicut dixisti, quod iste passus
 intelligitur de Messia, et facit pro nazarenis, quia
 unctus distinguitur ab ungente, et postea
 duplicatur Deus, in quo notant nazareni tres
 personas, scilicet, personam unctam et personam
 ungentem et spiritum coniungentem. Hec sunt
 uerba tua.

37. Et ideo dixisti quod christiani falsum
 habent dicendo: «dixit Dominus Domino meo
 ‘sede a dextris meis’», quia Dauid non dixit nisi:
 «dixit Dominus uerbo suo ‘sede a dextris meis’.»
 Et hic Dauid uidetur probare melius de trinitate
 eorum intencionem, sed scriptores diminute
 scripserunt propter inpericiam. Verba tua sunt, ut
 uides, fideliter recitata. Istam autem trinitatem
 clare ponit, sicut ad litteram christiani dicunt;
 Isaias, zahara quadragesima quinta, dicens,

2 unxit - tuus: Ps. 44,8. 11 dixit - meis: Ps. 109,1.

1 uester *om. M* 2 Deus² *om. M* 3 uestre *corr. L²* | iste *om. C*
 4 intelligitur : -gatur *C* 5 unctus : unctus *C* | postea : poste *M* 6 quo :
 qua *V* | nazareni : christiani *M* 7 scilicet *om. M* | unctam : unitati *M*
 10 Et *om. m* 11 dicendo *om. V* 12 a : ad *M* | quia - meis (*om. ML*)
margin. L² 14 hic : hoc *L* | uidetur probare : probat *M* | de trinitate :
 determinate *M* : *om. R* 15 intencionem : -ni *M* | sed : et *b* 16 tua :
 sua *v* 17 uides : iudeis *V* | autem *om. C* 18 clare *iter. v* : *om. M*
 dicunt : ponunt *m* 19 eciam (et *R*) ante zahara *add. vLVIm*
 quadragesima quinta : 85 *M* | dicens : dicit *a*

secundum opinionem christianorum loquendo de
 Messia et de Patre et de Spiritu Sancto: «et nunc
 Dominus Deus meus misit, et spiritus eius.» Non
 dicit Isaias: «Deus misit me in persona filii et
 5 spiritus eius.» Forte dices «loquitur de seipso, qui
 fuit missus a Deo ut predicaret iudeis.» Non est
 uerum, quia subditur: «Israhel, hoc dicit
 redemptor sanctus tuus», quasi diceret:
 «redemptor tuus dicit ‘misit me Deus et spiritus
 10 eius’.» Nunc Isaias non fuit redemptor, quia
 redemptor est Messias, et Messias debet esse
 Deus et homo, quod non fuit Isaias, et hoc
 probatum est superius.

38. Istam trinitatem clarius ponit glosa uestra
 15 autentica super illud Salomonis regis uestri et
 sapientis Ecclesiastes, zahara quarta: «funiculus
 triplex difficile rumpitur.» Cum ego quererem a te
 quid sonat hoc, dixisti: «certe hoc multum me

2 et³ - eius: IS. 48,16. 7 Israhel - tuus: IS. 48,17.
 16 funiculus - rumpitur: ECCL. 4,12.

1 christianorum *om. R* 2 de² *om. vRI* | Sancto *om. R* | nunc : nec
M 3 Deus *om. M* | et - misit *om. M* 4 dicit : dixit *C* 5 seipso : ipso *M*
 6 predicaret : *marg. L²* 7 hoc : hec *a* 9 sanctus *post* redemptor *add.*
R | misit *om. M* | et *om. M* 10 Nunc : nec autem *M* | non *om. M*
 11 debet : dicit *M* 12 et homo *om. v* | nec Messias debet *subp. post*
 Isaias *v* 14 clarius : -re *M* | uestra : nostra *M* 15 illud : id *v* : istud *b*
 16 Ecclesiastes : -ticis *Mv* 17 rumpitur : -pit *R* | et *ante* Cum *add. M*
 ergo *ante* ego (*om. m*) *add. a* 18 me : mei *M*

terret et iuuat christianos, quia omnes glose nostre
 et doctores nostri declarant sic, misterium trini
 Dei et unius non de facili discutitur.» Vere si
 uolueris aspicere, conspice tecum pacem ne post
 hec uagari incipias, quia ubi tranquilla pax
 hospicium non assumit, ibi contrarius spiritus
 quod clarere incepit obfuscare conatur. Et ideo de
 trinitate iam tibi scripturarum series modum
 subministrat. Propera ad uerum, sed non ad
 bellum accipe quod scribo ut quod super hoc
 intendis repetere coneris, quia de quarto sic finem
 sisto.

39. Nouissime autem, quia dixisti quod in
 multis lex christianorum erat rationabilis et
 concors prophetis et dictis patriarcharum et
 sanctorum, sed difficilius quod uidebas in eorum
 lege erat sacrificium, ideo oportet, sicut prius, per
 scripturas tuas et sicut tu habes allegatas, tibi

1 terret : teret *vV* | glose *om. M* 2 et doctores : legis docto *M*
 misterium : minis- *M* 3 facili : labili *m* 4 uolueris *corr. L²* | conspice
 : aspice *M* | ne : nec *Cm* : *om. M* | post - incipias *om. M* 5 hec : hoc *R*
 incipias : insipias *v* 6 hospicium : -cia *a* : hos pocium *C* 7 quod : et
M | clarere : clare *MR* | incepit : incipit *C* | obfuscare : ofusbare *M* | de
om. M 8 tibi *om. R* 9 Propera : propterea *a* : preterea *v* | sed *om. m*
 10 ut *om. M* | quod² : quot *L* | hoc : hec *vV* 11 de *om. C* | sic *om. v*
 13 Non sacramenti altaris *ante* Nouissime *add. marg. L* : quod
 sacrificium christianorum est uerum sacrificium *titul. R* : quinto *a. m.*
marg. R | autem quia : ut quod *M* 14 erat *om. M* 15 concors : contra
 eos *R* : *om. M* 16 sanctorum : prophetarum *M* | difficilius : -lis *M*
 uidebas : -batur *R* 17 sicut : istud *M* 18 sicut tu : sic *M*

comprobare quod sacrificium in pane azimo et uino uuarum est uerum sacrificium, et Deo dilectum et acceptum, et in Lege figuratum, prophetatum et expresse declaratum.

5 **40.** Primo Deus non acceptat sacrificium uestrum et acceptat sacrificium eorum, ut habes prophetatum per os Melie uel Malachie prophete, zahara prima: «non michi est uoluntas in uobis, nec recipiam sacrificium uestrum quoniam ab ortu
10 solis usque ad occasum, magnum est nomen meum in gentibus que offerunt nomini meo sacrificium munde.» Ecce qualiter Deus acceptat istud sacrificium et reprobat uestrum, quia manifestum est quod propheta non loquebatur de
15 tempore illo, sed de isto, sicut habes in glosa Abrahe Zari, libro tercio.

8 non - munde: MAL. 1,10-11.

1 comprobare : -batur *R* 2 uuarum *corr. L²* | et *om. M*
3 dilectum (delectum *L*) *margin. L²* : delictum *v* | et¹ *om. m* | acceptum :
-tatum *m* | in - sacrificium *margin. M* 4 prophetatum : -etizatum *M*
expresse : in Lege *M* 6 ut : et *M* 7 prophetatum : probatum *Rl* : *om.*
m | per os : pro osse *M* | Melie uel Malachie : meliesium Malachie *C* :
Malachie *margin. L²* : *om. (cum lac. b) cett.* | prophete : -tam *M*
8 prima : 3 *C* | uobis *corr. L²* 9 nec recipiam : ut acipiam *M* | quoniam
: qui *M* : quem *cett.* 11 meum *om. v* | que : quem *L* | offerunt : ofurunt
M 12 munde : -dum *C* : in- *m* 13 uestrum : nostrum *L* 14 est *om.*
M 15 tempore : ipso *LVB* : seipso *v* | de : ni *M* 16 Zari *C* : zahari hoc
M : zahara 21 *a* | libro tercio : tercio et *M*

41. Expressius fuit figuratum in Aaron, ut dicit Salomon propheta uester: «Aaron extendit manum suam super altare et obtulit sanguinem uue et incensum Deo uiuo», et obtulit sacrificium nostrum de granis terre, sicut Melchisedech obtulit pro Abraham. Ecce non dicit «uinum uue», sed «sanguinem», ut dicunt christiani quod uinum transubstanciatur in sanguinem per potestatem Dei. Et hoc est sacrificium de quo Moyses pater uester dicit in Leuitico, zahara uicesima tercia: «offeratis Deo sacrificium de leuatis de area et de expressione uue, ut benedicat uobis Dominus et cunctis operibus manuum uestrarum.»

42. Et in Exodo zahara uicesima nona: «offeratis panes azimos». Istud autem sacrificium offerunt nazareni, sicut precepit Deus in libro

2 Aaron - uiuo: 2 PAR. 29,21-22. 11 offeratis - uestrarum: LEV. 23,13-14. 15 offeratis - azimos: EX. 29,1-2.

1 fuit : habes C | figuratum *corr. L²* | ut - Aaron *om. v*
 2 propheta : rex *margin. add. L²* | uester Aaron : breuiter sarom *M*
 3 manum suam : magnum *M* | et *om. R* 5 nostrum : uestrum *MR*
 6 uinum *post* obtulit *add. M* | pro : per *M* : et *m* | obtulit *ante* uinum (*om. m*) *add. C* | uue : une *L* 7 ut - sanguinem *om. V* | christiani *om. M* | quod : quia *M* 8 transubstanciatur : subst- *M* : tamen subst- *C*
 potestatem : potenciam *R* 9 est *om. m* 10 uester : noster *LVI*
 uicesima tercia : 33 *M* 11 offeratis : -retis *M* | et *ante* de² *add. M*
 area : archa *v* 12 uobis : uos *a* | Dominus : Deus *Mb* | et : pro *M*
 14 zahara : capitulo *fort. M* | uicesima nona : 9 *fort. M* 15 offeratis :
 -rentes *M* 16 precepit : -cipit *M* | in *om. vLVm* : iter. *M* | libro *corr. L²*
 : *om. v*

tercio Legis, zahara uicesima prima, dicens Aaron
per Moysen fratrem eius: «homo de semine Aaron
sacerdotis qui habeat maculam non offerat de
panibus», quod optime seruant nazareni, qui
5 asserunt quod nullus membro truncatus nec
bigamus habeat potestatem offerendi sacrificium
suum. Et in alio loco quem tu scis, textus est: «hec
dicit Dominus karus et gloriosus filiis Israhel
‘cum intraueretis terram habitacionis uestre quam
10 ego daturus sum uobis in hereditatem, offeretis
panem in sacrificio’.» Et de pane sancto istius
sacrificii et quomodo debet esse in sacrificium,
dixit Abimelech, princeps sacerdotum, Daudid in
Silo: «non sunt hic panes nisi panis oblatus in
15 sacrificio sancto quem non conuenit comedere
pulum, quia panis sanctus est.» Vides qualiter in
lege tua sacrificium panis et uini est prefiguratum
et prophetatum et declaratum in lege tua et

2 homo - panibus: LEV. 21,17. 7 hec - sacrificio: NUM.
15,16-19. 14 non - est: 1 REG. 21,4.

1 Legis : Regum a : om. m 2 homo corr. L² 3 habeat lm : -bent
vLV : -bet CR | offerat : -rant vLVR 7 textus : non legitur M | est om.
V | hec : hoc M 9 uestre om. a 10 uobis : nobis L | hereditatem : -tate
M 11 sacrificio - in om. M | Et : eciam C 12 sacrificii : sacramenti C
esse : eesse v | in om. m 14 sunt : sint m | hic : ibi a 15 quem : quod
v | conuenit : licet R 16 nisi ante pulum (puerum M) add. R | sanctus
marg. L² | Vides : -de Mm 18 prophetatum : -tizatum M

prophetis, et, quod maius est, quia non solum in uino sed in sanguine uue, ut dictum est.

43. Sed forte dices: «non est conueniens sacrificium, quia nazareni ponunt aquam in sacrificio.» Certe etiam est in lege tua prefiguratum, et expresse mandatum, et sacrificium Deo acceptum. Nonne habes secundo Regum, zahara uicesima secunda, exemplum magnum ubi dicit quod duo iuuenes hauserunt aquam de cisterna que erat iuxta Portam de Bethleem, et propheta Daudid obtulit illam in sacrificium, et acceptatum est a Deo celi? Nec minus testimonium habes de Helia propheta magno tercio Regum, zahara uicesima secunda, ubi in sententia habes quod Helias, uolens ostendere sacrificium iudeorum esse mundum et Deo acceptum, non autem prophetarum Balaam, effudit uel infundit aquam super sacrificium, et

9 duo - celi: 1 PAR. 11,17-19. 15 Helias - perfusa: 3 REG. 18,34-38.

1 maius : magis *M* | quia : quod *M* 2 uue *corr. L²* 5 hoc *ante* etiam *add. a* 7 Nonne : non *m* 8 Regum : libro *m* 9 dicit : dicitur *a* 11 Daudid *om. M* 12 sacrificium : -cio *T* | acceptatum : -ptum *M* | a *om. v* 13 etiam *ante* minus (minimum *C*, mirum *M*) *add. a* | testimonium : testamentum *m* | de : in *v* 14 tercio Regum : libro XIII *m* | uicesima secunda : 32 *M* 15 in sententia *om. MR* 17 Balaam *om. v* 18 effudit uel *om. M* | uel infundit : *om. m* | infundit (refudit *L*) *margin. L²* | super : in *M*

Deus misit ignem de celo qui acceptauit sacrificium cum aqua perfusa.

5 **44.** Sed forte dices: «non conuenienter christiani utuntur isto sacrificio, quia omnes sacerdotes et non sacerdotes accipiunt sacrificium sic institutum.» Nonne adhuc hoc totum habes diuisim et coniunctim in scriptura tua? Dico «diuisim» quia primo habes quomodo de sacrificio panis et uini communicabant sancti patres; coniunctim habes de communicacione et de sacramenti institucione. Et de primo legitur in lege tua expresse quod summus sacerdos et rex Salem Melchisedech obtulit sacrificium Deo in pane et uino, et de isto sacrificio communicauit amicum Dei Abraham. De secundo habes multum pulcre quod testimonium debuisset esse sufficiens pro omnibus, ubi enim dicit rex magnus Salomon et propheta et sapientissimus in Prouerbiis, zahara

10

15

12 summus - Abraham: GEN. 14,18-19.

1 celi *post* Deus *add.* R | qui : quia M 2 perfusa : prof- b
 3 dices : dicis quod M 4 isto *om.* M 6 hoc *om.* v | totum *om.* (*in lac. l*)
Rml 7 diuisim *CL²V* : -sum *cett.* | coniunctim : -tum b 8 diuisim :
 -sum *lm* 10 et *ante* coniunctim (-tum *Mm*) *add.* M | habes *om.* M
 11 de¹ *om.* M | sacramenti : sacrificii a | legitur *iter.* M 12 summus
 sacerdos : summi sacerdotes M | et - Salem: et rex Salamo M : in
 Iherusalem a 14 communicauit - multum *om.* M 15 amicum : -cus C
 : animatum v | Dei : Deo *Rl* | multum *iter.* L 16 cum *ante* pulcre *add.*
 M 17 enim *om.* a

nona: «sapiencia altissimi communicauit sacrificium suum, miscuit uinum suum et preparauit mensam, misit post seruos suos dicens ‘qui est paruulus ueniat ad me, et insipientes comedant panem meum et bibant uinum meum temperatum cum aqua’.» Certe satis ponitur expresse sacrificium nazarenorum in predicta auctoritate quoad utrumque. 5

45. Vide nunc si quod promisi fideliter impleui et textus scripture in nullo penitus mutauit. 10
Tamen protestor quod, licet secundum scripturam tuam omnia supradicta sine fraude sint, sic uere ibi scripta et allegata, non propter hoc do eis fidem nec talibus probacionibus intendo pro me nec meis adherere. Sed uide que scripsi, et intende 15
quod legis, et rescribe quod placet, uera enodando. Et si feceris, rescribam finem pro me ultimate ponendo, quia laudabilius creditur opus non inceptum relinquere quam turpiter ab incepto

1 sapiencia - aqua: PROV. 9,2-5.

2 miscuit : instituit *M* 3 preparauit : parauit *a* 4 insipientes comedant : insipientes comedent *M* : insipiens comedat *v* 5 et - uinum *margin. L* | bibant : -bent *M* 8 esse uerius *post* auctoritate *add. m* | quoad *C* : quoad *m* : quo ad *cett.* 9 quod : quid *M* 10 impleui : adim- *M* 11 quod *om. R* 12 sint : sunt *CL* 13 tamen *post* non *add. M* | do : de *CM* 15 nec meis *om. M* | meis : eis *v* | que : quid *LR* : quod *Mv* : quam *VI* 16 quod¹ : quid *CLv* : que *m* : quam *VRI* | legis : leges *b* 19 relinquere *om. m*

post modum retroire. Vale ergo proficiendo, et si
feceris, attinge ut uiuas perhenniter. Amen.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

1 retroire : reticere b : introire v | ergo : igitur CVlm 2 feceris :
prof- Vb marg. L² | ut : et vb | Amen MR : om. cett.

Responsio Samuelis ad Abutalib et est ultima ipsius Samuelis.

1. Iam ignorancie nubilo obcecari minime ualeo. Sciebam enim quod rex noster Daudid et Dei altissimi summus propheta michi insinuauit quod fecisti. Inquit enim psalmigraffando: «tange montes et fumigabunt», ubi glose nostre inquit: «pulsa ad ostium sapientis et ab ore eius sapientie dulcedinem colliges.» Placide dicis quod que placent scribam. Scio quod sicut quotidie aucta animorum diuersitas aliquali uinculo coniunctos de facili separat, sic dileccio sepe quesita coniunctos forcus annectit. Sed quia ramusculus arescit in breui si fomentum a radice non recipit, ideo ego sicut ramus a te radice uiredinem quero.

6 tange - fumigabunt: Ps. 143,5.

1 Responsio (epistola responsiua *m*) - Samuelis *om. V* | iudei *post* Samuelis *add. M* | Abutalib : Abucalem sarracenum apud Ceptam conmorantem *M* | et - Samuelis *om. Mm* 2 ipsius Samuelis : eius *Rl* 3 obcecari : acicare *M* | minime : nostri me *v* 4 ualeo : ualet *L* 5 altissimi summus : altissimus *M* | insinuauit : insummauit *v* | quod - enim *om. M* 6 fecisti : feci *R* | enim : michi *a* | psalmigraffando : *vVb* | psalmigraffando *conieci* : psalmi graffando *CL* : psalmi glosando *M* : psalmo graffando *Vv* : psalmo *R* : psalmo *cum lac. Im* 7 fumigabunt : famigabunt *V* | ubi : ube *C* 8 ostium : hostium *w* sapientis *C* : *om. cett.* 9 colliges : -ge *M* | dicis : -ces *m* : *om. M* | quod : et *R* : *om. M* | que : qui *R* 10 enim *post* Scio *add. M* | sicut : sint *R* aucta : acta *M* 12 separat : seperat *lm* 13 forcus : fortis *R* | annectit : nectit *aV* : nectet *v* | ramusculus : ramus eius *a* 14 non - radice *om. v* recipit : receperit *a* 15 et ideo hoc me a te fateor accepisse *ante* ideo *add. R* | ego *om. C* | sicut : sic *l* | radice : radix *C* | uiredinem : uiriditatem *a* : ueriditatem *L*

Et certe crimen auaricie minime fugit qui dare
 timuit quod dum impendit replicatum recipit, et
 ideo hoc me a te fateor accepisse et successum
 continuum sperando quid intendo et pando dictis
 5 tuis assencio. Et si possem euandendo
 subterfugere, sectando ueritatem, respondere non
 ualeo.

2. Video quod legisti et de perlectis fructum
 Deo et michi obtulisti. Ideo et sentencie tue
 10 absque contradiccione stare promitto. Sed de te
 quid sentis michi mandando fideliter scribe, et que
 facere studes insinua summarie. In te si feceris
 uiuat qui uiuit per secula seculorum. Amen.

2 dum *om. M* | replicatum : dup- *M* | recipit : recepit *R* | et *om. M*
 3 hoc *ante* ideo *add. v* | fateor accepisse : ficior rescepisse *M* 4 et *ante*
 continuum *add. M* | quid : quod *R* 5 assencio : -cior *m* 6 tamen *ante*
 ueritatem *add. a* 9 obtulisti : et tribuisti et *M* | et sentencie : sine *M*
 tue *om. R* 10 absque *marg. rest. M* | stare *om. M* | promitto : -misi *a*
 Sed - mandando (*om. L*) *marg. L²* 11 michi *om. M* | quid agam *ante*
 mandando (manda *M*, manducando *v*) *add. a* | scribe : scribas *C* :
 rescribere *M* 12 facere studes : -cies -deas *M* | insinua : in summa *vR*
 summarie : -re *m* 13 uiuat : uiuant *a* : uiuas in illo *M* | uiuit : uiuunt
a | per : in *M* | seculorum *om. a* | Amen *om. Mm*

Responsio et sententia Abutalib ad Samuelem ultimate.

1. Si aque dulcedo de lapide manat, hoc non natura sed gracia conspice factum. Non est ab incepto opere desistendum donec sumptus respondeat laboranti. Quid de me intelligo, quod intelligis collige. Et michi ualde est durum quod sapientes in lege nostra de Machometo absconsum tenemus quod tibi pandere proposui; et de proposito resilire non intendo.

2. Machometus natus in Hiatrib. Pater eius Haly arabs geneaticus et ydolatra, mater eius Emina alpes de genere Coraxinorum. Isti ambo et totum genus ex utraque parte sunt de genere Ismahelis filii Abrahe. Quos Deus celi habuit exosos. Miror de talibus si tantus profluxit propheta, maxime cum eius uita in libidine contracta libidinese finitur.

3. Vnde de morte eius legimus in secretis nostris, et populo dicere ausi non sumus, quod

1 Responsio - ultimate *om. V* | ultima *ante* sententia *add. m* sarraceni *post* Abutalib (*Abucali M*) *add. Mm* | israelitam *post* Samuelem *add. m* 2 factam etc *post* ultimate (-ta *R*) *add. V* 6 respondeat : -ant *VLLm* 7 est : et *M* 9 tenemus : teneamus *b* | quod : hoc *M* 11 Hiatrib *v* : Yatris *CM* : Hyatrib *cett.* 13 Emina alpes : Emina alps *m* : eminalapis *M* | de : et *v* | genere : grane *v* : *om. M* 15 Ismahelis : Ismael *M* 16 profluxit : profulsit *b* 17 et *ante* propheta *add. C* | libidine : babilone *v* 18 contracta : contenta *a* 19 eius *om. M*

cum quadam die esset cum Xapha uxore sua,
 astantibus Albimor et discipulis eius duodecim,
 inter quos Albimor erat princeps, dixit: «me cito
 oportet mori, sed non uos perturbet mors mea,
 5 quia die tertia resurgam, et sic in perpetuum
 uobiscum consistam.» Quod audiens Albimor et
 dubitans de uerbo in corde suo, non ualens pre
 desiderio ultra se continere, inquit apud semet
 ipsum: «experiri intendo magistri mei uerbum.»
 10 Tercia die addito, callide in nocte obtulit
 Machometo in uase lactis efficacissimum
 uenenum. Quo hausto, sensit se moriturum,
 nesciens tamen causam sue mortis. Et uocatis ad
 se Albimor et discipulis eius ac cunctis
 15 principibus suis ait: «non passus sum ultra in isto
 corpore infirmo detineri, uado ad recipiendum
 inmortale corpus, ut in illo uberrime uiuam in

1 cum¹ - sua *om. M* | Xapha : Sapha α 2 astantibus : ibi *M*
 discipulis eius : alii discipuli *M* 3 Albimor (*om. R*) - sed *om. M* 4 uos
om. M 5 die *om. M* | iterum *ante* resurgam *add. R* | in perpetuum :
 imperpetuum *W* 6 consistam : asis- *M* | Quod : quo *L*² 7 in corde *om.*
M 10 Tercia *CMR* : -io *cett.* | addito *corr. L*² : -te *v* : aiecto *M* : a dicto
m 11 lactis *om. R* | efficacissimum : ofecissimum *M* 13 qui uocat
ante ad add. M 14 aliis *ante* discipulis *add. Mm* | eius : suis *M* | ac : et
m 15 principibus : pricipis *v* | suis *om. m* | non : *om. M* | passus sum :
 possum *m* 16 infirmo *om. b* | non ualeo et *ante* uado *add. M* | ad
 recipiendum : aresipiendum *M* 17 uberrime : nobiscum *CM*

eternum. Interim usque ueniam, hec sunt precepta
 mea: habebitis Albimor principem, in Lege
 custodiatis uos ab inmundis, fugite uinum, amate
 uxores, per aquam oportet uos accipere
 remissionem peccatorum, nullus saluabitur qui
 fugerit aquam, colatis Christum, diligatis Mariam,
 eos blasphemantes lapidibus tundite.» Hoc finito,
 circa uxores Axam et Xapham emisit spiritum.

4. Albimor autem cum discipulis suis
 custodiuit corpus eius. Et post duodecim dies,
 nimio fetore erumpente, cum iam sustinere non
 possent eis abscondentibus, deprehensi a
 principibus coacte habuerunt cum maxima turba
 principum sepelire eum in Medina Rusul, quam
 latini uocant Ciuitas Nuncii. Et post annos
 septem, cum quererent principes et filius eius
 Lachometus eleuare, ossa eius non inuenientes,

1 et ante Interim *add. M* | haec sunt precepta Machometi in
 morte eius ante hec *add. marg. L* : de morte Machometi et doctrina
 data discipulis suis *R* 2 habebitis : habetis *Mv* 3 pro ante ab *add. M*
 6 colatis : tollatis *M* 7 tundite : tondite *VLI* : occidite *C* 8 suas post
 uxores *add. a* | Xapham : Yapham *M* : Xaham *v* 9 Albimor - et *om b*
 10 duodecim : undecim *a* | uero ante dies *add. m* 11 corpore ante
 nimio *add. m* | erumpente : corr- *m* | sustinere *CM* : cont- *a* : ret- *m*
 14 principum : -pem *M* | sepelire : -ri *M* | eum : ipsum *R* : *om. M*
 Rusul *v* : xiful *IR* : riful *LCV* : rusil *M* : sulful *m* 15 Ciuitas :
 ciuitatem *a* | Nuncii *conieci* : nu *RILMVm* : ini *L²* : murcii *C* : *om. v*
 16 quererent : querunt *M* | et *iter. R* | eius *om. a* 17 Lachometus :
 Lachomelh *C* : Latumalech *M* : Lacometh *m* : Lathometus *v* :
 Machometus *L*

dixerunt ipsum iam in celis, ut predixerat, resurrectionem sanctam atque perpetuam obtinere. Quidam mendose ipsum dicunt esse in Mecham. Ideo dico mendose quia nullus ualet ostendere ipsum.

5
10
15
5. Nunc ex istis colligo quod testimoniis utriusque legis oportet nos peccatorum remissionem accipere per aquam. Vester propheta et sanctus dicit: «haurietis aquam de latere messie.» Christiani habent: «haurietis aquas de fontibus saluatoris.» Vos clarius habetis et conformius legi nazarenorum, que dicit quod, quando mortuus fuit Messias, qui dicebatur Ihesus Christus, quod accessit unus miles cecus cum lancea et percussit eum in latere dextro, et exiuit aqua. Et forte, dato quod ille fuerit Messias quod iam credere incipio, illa est aqua de qua dixit Machometus per quam habemus recipere omnium

9 haurietis - messie: Is. 12,3. 14 accessit - aqua: Io. 19,34.

1 esse *ante* in *add.* *M* 2 resurrectionem : -ne *M* | sanctam : *non legitur C* | atque : ac *MR* | perpetuam : -tuo *M* 3 ipsum *om. m* | dicunt : ducunt *M* 4 Mecham : Mecam *M* : Metham *v* | nullus : ullus *C* 6 ex *ante* testimoniis (-nium *Mv*, -nio *R*) *add. L²* 8 remissionem : -ne *M* aquam : quam *M* 9 sanctus : -ta *C* | latere : late *M* 10 et *ante* Christiani *add. M* | habent : hunc *M* | aquas : -am *L* 12 legi : legis *V* que : qui *R* 13 quando (*om. L*) *marg. L²* 14 quod *om. a* | miles : militum *R* 15 et¹ *om. v* 16 forte : fort te *M* 17 de qua : quam *M* 18 quam : quem *L* : aquam *M* | habemus : -etis *M* | recipere : respicere *VR*

peccatorum remissionem, et de qua dicit propheta
 uester. Ideo diffiniendo quantum intelligo,
 sentenciando, pronuncio quod ea que legis
 preuideas et que allegauit discucias, et
 christianorum doctrinam perquiras, et quid uideris
 uerum et prophetis et Sacris Scripturis consonum
 eligas, quia ego uideo quod uos absque
 misericordia Deus punit, et non recordatur uestri
 iam sunt mille ducenti anni.

6. Nos tam sarracenos quam alpes, mauros,
 agarenos, uideo asserere quod sine aqua saluari
 non ualemus, et tale Machometi mandatum
 accepimus, et qualibet die aquam recipimus. Sed
 timeo quod non bene eo, quod accipimus quilibet
 per se absque ministro, et qualibet die, et
 incipimus ab inferioribus. Et tamen Machometus
 dixit, cum uidisset Ihesum in Iherusalem, quod

1 et *om.* v | dicit : dixit v 2 uester : Geremias *M* | diffiniendo :
 diffunde v 3 sentenciando : suado *M* | quod ea : eo v | legis : -gitis *M*
 4 preuideas : -des *M* : prouit- *m* | que : qui *M* | discucias : discucitis *M*
 5 quid : quod *C* : *om.* *R* 6 uerum *om.* a | et¹ : ex *R* 8 de *ante*
 misericordia *add.* *M* | punit : pugnat *M* 9 iam *MRm* : *marg.* *L*² : *om.*
cett. | mille ducenti : miducenti *M* : mille *m* 10 uero *post* Nos *add.*
LVb : non v | tam *om.* *M* | sarracenos : -ni a | mauros : -ri a 11 et *ante*
 agarenos (-ni a) *add.* *Mm* | uideo : audeo a | saluari : -re *M* 12 nos
ante ualemus (possumus a) *add.* *M* | et *om.* *M* 13 aquam - et² *om.* *M*
 recipimus : recep- *lm* 14 quod¹ : quia *LV* | accipimus : accep- *m*
 16 inferioribus *corr.* *L*² | tamen : cum *M* 17 quod *ante* cum *add.* a
 quod *om.* a

uidebantur aque prosilire de capite eius, et tamen
 aqua non erat ibi, in quo forte ostendebatur ipsi
 Machometo, ex eo quod uidebat aquam prosilire
 de capite Ihesu, quod ipse Ihesus erat caput
 5 baptismi. Et secundum eius doctrinam debemus
 accipere aquam. Et cum dixit Machometus: «et
 tamen non erat ibi aqua», ostendit forte quod aqua
 pro remissione peccatorum accepta non est
 iterum, sicut nos sarraceni facimus, accipienda;
 10 quare rogo quod diligenter inquiras de modo
 nazarenorum et quomodo recipiunt aquam.

7. Et uide scripturas tuas et suas in racione
 baptismi, et michi non scribas nec scripto mittas,
 quia tecum sub silencio cito adibo, et que michi
 15 uidentur intime ad salutem et ueritatem sciendam,
 ut uidebis, reserabo. Quia qui ueritatem nouit et
 negat audacter nichil aliud est quam seipsum

1 aque : aqua *m* | prosilire : proselire *M* : prosalire *V* : prosilire
R | et tamen : et cum *M* : etc *v* 2 forte ostendebatur : forsam hos
 tendebatur *M* 3 uidebat : dicebat *M* | prosilire : proselire *M* : prosalire
V 4 eius *ante* Ihesu *add. L* | quod : quia *m* : *om. V* 6 et *om. m*
 7 tamen : cum *M* : *om. b* | non (*om. L*) *marg. L²* | forte : forsitan *M*
 pro *ante* quod *add. l* | aqua² : quam *M* 8 pro remissione : pro
 remissionem *V* : per remissionem *C* : propter remissione *M*
 peccatorum *om. M* | non est *ante* accepta (-am *M*) *add. m* | oic *ante* est
add. M 9 nos : uos *C* | accipienda : -do *M* 10 quod *om. MR*
 11 recipiunt : accipiunt *a* 12 Et *om. M* 13 scribas *om. a* | nec : non *C*
 : *om. a* | mittas : nutritas *v* 14 tecum : te *a* | que : qui *M* 16 reserabo :
 reseruabo *MI* | qui *om. M* | ueritatem : uirtutem *M* 17 negat : rogat *m*

dampnare grate. Et certe non excusandus amicus:
 accusatur debite si quod adimplere potuit ex
 auaricia recusauit. Tue enim legis testimonia et
 nostre legis inconueniencia me ultimate
 compellunt et errorem relinquere et christianitatis
 nomen predicare. 5

8. Vale in Deo uiuo, celi et terre Domino, qui
 illustret te et cuius gracia te conseruet. Amen.



Universitat d'Alacant
 Universidad de Alicante

1 grate : gratis *R* 2 ex *om. M* 3 recusauit : refus- *C* | Tue : tunc
C : nunc *M* | enim : non *M* 4 nostre : uestre *M* 5 compellunt :
 compescunt *m* 7 et *ante* Vale (uille *M*) *add. V* | in Deo : ideo *M* | uiuo
 : uiue *L* 8 cuius : eius *a*

ALFONSO BUENHOMBRE



DISPUTA DE

Universitat d'Alacant
ABU TALIB
Universidad de Alicante

Disputa del sarraceno Abu Talib y del judío Samuel, acerca de qué religión es mejor, si la de los cristianos, la de los sarracenos o la de los judíos, traducida del árabe al latín por el hermano Alfonso.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Presentación del texto

1. Yo, fray Alfonso español, os envío este librito antiquísimo que hace poco llegó por casualidad a mis manos cuando estuve en prisión de los sarracenos en Marrakech, y que había sido antes ocultado por los judíos durante mucho tiempo, en una nueva traducción del árabe al latín, traducido por mí, os lo envío para que lo leáis, sobre todo, quienes tenéis conocimientos de la lengua árabe, ya que en ellas escriben a escondidas los mismos árabes a sus conocidos judíos y cristianos los secretos que quieren ocultar de los demás. Por eso, según creo, el autor hebreo de este libro, cuando llegó el final de la siguiente disputa frente a la respuesta del sarraceno y su conclusión de fe cristiana, no lo redactó en otro idioma más que en árabe.

Fidelidad en la traducción

2. Yo, el mencionado fray Alfonso, jurándolo por Dios, al traducir este libro escribiré fielmente, tal como él mismo las escribió, las citas de la Biblia presentadas más adelante por dicho hebreo, aunque no estén así en nuestra traducción de Jerónimo. E intento hacer esto así para que nadie me acuse de haber pretendido añadir, quitar o cambiar algo en el texto, tal como hice en otro libro de este hebreo, en el que nada cambié de su contenido¹. Y en este punto tengo y tendré por testigos a todos aquellos que saben árabe, cuya forma de hablar y estilo al escribir respetaré cuanto me hubiere sido posible.

¹ Se refiere a la traducción que realizó de la *Epistola Samuelis* o *De Adventu Messiae*, texto atribuido al rabino Samuel de Fez en el que éste muestra a su colega Isaac de Siyilmasa sus inquietudes teológicas acerca del Mesías basadas en la lectura de los textos bíblicos y de algunos fragmentos coránicos. Según esto, Samuel de Fez y Samuel de Toledo son la misma persona.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

PRIMERA CARTA

Empieza la primera carta de Abu Talib enviada al judío Samuel residente en Toledo.

Saludo de Abu Talib

1. Dios te proteja, queridísimo amigo, hasta que termine esta disputa y se sepa la verdad sobre este asunto. Puesto que ya bien sé que la belleza de las dos leyes y de la ciencia edifica en tu alma un dulce habitáculo, por eso he decidido exponerte a ti, como a amigo fiel y sabio, la amargura de mi corazón, ya que, como entrado en éxtasis y fuera de mí, como arrastrado sin resistencia, juzgo digno de la mayor admiración lo que veo diariamente que ha ocurrido entre nosotros, los cristianos y vosotros.

Primera duda: poder cristiano y musulmán

2. Por eso quiero que me informes sinceramente acerca de dos cuestiones, la primera de las cuales es ¿por qué los cristianos viven tan fuertes y poderosos a lo largo de la mayor parte del mundo, y nosotros los sarracenos tenemos de manera tan tranquila, de forma tan extensa y en paz el dominio de la Ciudad Santa y de toda Tierra Santa con muchos reinos y provincias, y sin embargo a vosotros, quienes invocáis especialmente al Dios del cielo, y en favor de quienes tantas señales y milagros produjo en la tierra, y a quienes se les prometió un Mesías en la Ley y en las

Profecías², os retiene dispersos entre los pueblos desde ya hace mil doscientos años bajo el duro yugo de la cautividad?

Segunda duda: diversidad de religiones monoteístas

3. Lo segundo, que puesto que hay un único Dios, creador de todas las cosas, único, bueno, justo, verdadero y santo, que no hace discriminación entre personas, ¿por qué no nos une bajo un único rito y con una sola ley y no nos mantiene unidos a todos?

4. Acerca de esas dos cuestiones de corazón le suplico humildemente a tu amistad que me sea posible a mí, que estoy en un mar de dudas, desentrañar la verdad, apartado todo sentimiento. Si lo hicieras, que estés bien, y que estando bien marches hacia la vida. Amén.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

² Expresión habitual para referirse al *Antiguo Testamento*, así como “La Ley y los profetas”.

SEGUNDA CARTA

Respuesta de Samuel a Abu Talib residente en Ceuta.

Saludo de Samuel

1. Que vivas en el Señor, puesto que deseas buscar la verdad. Pero me parece que buscas delfines en los montes y rebecos en el mar, pues en aquello que debes enseñar, ¿por qué pides que se te enseñe? Pues sé que tú eres un disertísimo lector de ambas artes, de la ciencia y de la Ley; yo, sin embargo, sólo un principiante. Y considero que la verdad debe ser limpiada de rastros. Sin embargo acerca de estas cuestiones que preguntas, más para practicar y para aprender que para fijar algo en la cuestión, mostraré lo que entiendo según mis posibilidades y en función de la capacidad de mi inteligencia.

Respuesta: poder de los cristianos

2. ¿Por qué, pues, los cristianos viven con tanto poder? Nuestros sabios le atribuyen al hecho una triple causa. La primera, porque, aunque se equivocan creyendo que ya ha venido el Mesías, se esfuerzan con fe en la ley que han recibido. La segunda razón es porque aceptan con sinceridad todos los fundamentos de su ley a partir de la nuestra, y tienen la nuestra por verdadera y auténtica, aunque afirman que ésta se ha completado en muchos aspectos que estaban bajo símbolos, como lo referente a la llegada del Mesías, al sacrificio, al cese de la unción de los reyes

y de los profetas, y a muchas otras cosas. La tercera razón, y más válida, es porque pacientemente toleran que nosotros vivamos entre ellos, aunque consideran que nosotros somos los que matamos a su dios en su forma carnal, es decir, a Jesucristo.

Respuesta: poder de los musulmanes

3. ¿Por qué vosotros los sarracenos tenéis la posesión de Tierra Santa y la Ciudad Santa junto con muchos reinos de manera tranquila, extensa y pacífica? Habitualmente también encontramos entre nosotros una triple razón. La primera razón es porque con cuanta más fuerza os ensalza Dios en este mundo —y no queréis conocerlo como debéis, y él lo ordena a través de Moisés y los profetas—, en igual medida os castigará con justicia en el fin del mundo. La segunda razón es para que se cumpla entre nosotros los judíos lo que se nos dijo por boca del profeta Jeremías, al hablar éste acerca de nuestros pecados, donde se dice: “os dispersaré con vuestra estirpe entre los pueblos, y vuestros enemigos habitarán vuestra tierra sin muro ni lanza³”. La tercera razón es para que los cristianos entiendan que no tienen al verdadero Mesías, porque, si lo tuvieran, sin duda tomarían pacíficamente posesión de la Ciudad y de Tierra Santa. Y con esto me parece que te he respondido correctamente, a partir de nuestros sabios y las Sagradas Escrituras, a lo primero que me has preguntado.

Respuesta: diversidad de religiones

4. Respecto a lo segundo que preguntas, que al ser un único Dios, creador de todas las cosas, único, bueno, justo, verdadero y santo, que no hace discriminación entre las personas, por qué no nos une bajo un rito único y de una sola ley y nos mantiene unidos a todos nosotros, tanto

³ Jeremías 9,16 ó 18,17.

cristianos como judíos y sarracenos, respondiéndote, amigo, observa qué dicen un sabio y un profeta. Dice, en efecto, el sabio: “no preguntes cosas más elevadas que tú⁴”, porque el profeta proclama: “los juicios de Dios son como el gran océano⁵.” Sin embargo me temo que, cuando Dios creó la naturaleza humana, prefirió conscientemente para cada uno la libre elección de opinar algo diferente, y en esto nos enseñó suficientemente que debíamos estar todos nosotros bajo un rito único y de una sola ley verdadera, que es la que conservan los judíos, y que ésta la debía buscar cada uno con ejercicio constante, es decir, con el estudio.

Despedida

5. Sin embargo, si algo de lo dicho te parece más correcto, respóndeme qué opinas, sin ocultar la verdad bajo un manto, sino que has de llevar hacia la luz lo que se oculta escondido en el armario de tu sabiduría, porque esto es lo que pide la profundidad de la ciencia, que salga a la luz abiertamente la verdad de la doctrina. Si hicieras esto de verdad, que estés bien para siempre con los santos. Amén.

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

⁴ *Eclesiástico* 3,22.

⁵ *Salmo* 35,7.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

TERCERA CARTA

Respuesta de Abu Talib a Samuel israelita residente en Toledo.

Discrepancia en las respuestas

1. Aumente en ti el Señor la gracia para que puedas llegar felizmente a la luz de la verdad. Llego a sorprenderme más allá de lo esperable, puesto que considero que tú eres alguien sabio de verdad y te oigo decir tales palabras. ¿Qué razón puede aceptar que la posesión estable y pacífica de Tierra Santa y de la Ciudad, con muchas provincias y reinos, provoque daño a los sarracenos, moros, agarenos y alpes⁶? Por eso no me preocupo de las explicaciones acerca de los cristianos: si a ellos les parece, que por sí mismos respondan, a no ser que, según me parece a mí, tú mismo saques de alguna manera conclusiones a través de ellas.

Origen divino de la dispersión judía

2. Volviendo a nuestras cuestiones, respondiéndote a la primera, intento mostrar por tus escrituras y tus profetas que vuestra dispersión y cautiverio entre los pueblos no es por alguna razón de las que has tratado; más bien es por vuestros pecados, de los que nunca obtendréis el perdón mientras permanezcáis en vuestra perfidia. Pues de nosotros, los sarracenos, y de

⁶ Se trata de un *hapax legómenon* para referirse a los musulmanes. Su origen no está claro y quizá deba atribuirse a la lengua árabe o turca (vid. A. Biosca "Una nueva aportación a los nombres de los musulmanes en latín medieval" *Euphrosyne* XXXIII, Lisboa (2005) 315-322).

vosotros, los judíos, dice Moisés en el capítulo 24 del *Deuteronomio*: “habrá gentes a la cabeza y un pueblo incrédulo a la cola⁷.” Leyendo en Marrakech este libro, me dijiste que vuestros sabios glosaban que por vuestros pecados, los gentiles, es decir, los sarracenos y agarenos e incluso los cristianos, estarán a la cabeza, es decir, en la Ciudad Santa; y el pueblo incrédulo, es decir, el pueblo judío, a la cola, esto es, bajo cautividad en los extremos del mundo, tal como se ha cumplido sobre vosotros y nosotros desde hace ya mil doscientos años. Y Jeremías dice en el capítulo 6: “se llenará la Tierra Santa de la fe del Dios verdadero y rebosará como el agua del mar⁸”, tal como se ha cumplido sobre vosotros desde hace mil doscientos años hasta la actualidad.

Origen divino de la hegemonía musulmana

3. Y vuestro profeta Isaías explica todo esto literalmente en su capítulo sesenta y cinco acerca de nosotros, sarracenos y agarenos, y de vosotros, los judíos, diciendo por boca de Dios: “por cuanto os llamé y no respondisteis, esto dice Dios el Señor: he aquí que los extraños comerán y vosotros pasaréis hambre, he aquí que mis siervos beberán y vosotros pasaréis sed, esos siervos míos disfrutarán del banquete del corazón y vosotros seréis golpeados por la amargura, e, Israel, Dios te exterminará, y llamará a sus siervos con otro nombre⁹.” Así que considera estas palabras, que son las que por vuestros pecados se os prometen en esta cita, si se han cumplido entre vosotros desde hace mil doscientos años y más. Ésta es, por tanto, la causa por la que nosotros, los sarracenos, tenemos de manera pacífica y calmada la posesión de la Ciudad de Tierra Santa con muchos reinos y provincias, porque verdaderamente rendimos culto al Dios del cielo y creemos que Mahoma es su verdadero mesías, y no por tu razón, por la que

⁷ *Génesis* 25,23; *Deuteronomio* 28,13 o 28,44.

⁸ *Isaías* 11,9.

⁹ *Isaías* 65,12-15.

nos atribuías un perjuicio a todos nosotros.

4. Tampoco tu segunda razón es verdadera, ni correctamente aducida, porque aquel texto, como dicen todos vuestros glosadores, se refiere a la dispersión babilónica,¹⁰ según tú me enseñaste.

La hegemonía cristiana no es sobre Tierra Santa

5. Respecto a la razón de los cristianos, no quiero responder en su lugar en aquello en que la razón hace más a su favor que al tuyo o al nuestro, y así, por nuestro bien y por el vuestro, echa al fuego esta carta, ya que, si los cristianos supieran la verdad, no sólo nuestra razón se hundiría sino que también la vuestra desaparecería por completo. Dices que si los cristianos tuvieran al verdadero Mesías, obtendrían con seguridad la pacífica posesión del Santo Lugar y de Tierra Santa. Sabes bien, tal como oíste por ti mismo de personas dignas de fe y viste con tus propios ojos, que si los cristianos poseyeran los Santos Lugares ninguno de nosotros podría vivir allí más de un año. Por ello se les niega el Templo y su acceso a los cristianos. Lo sabes, y lo sabes bien y lo has visto, al estar tú y yo en dicho templo con gran temor de que alguien de mi gente nos acusara de que tú eras hebreo, y yo fingidamente te llamaba sobrino mío a petición tuya, para que pudieras venir conmigo desde Ceuta a Jerusalén oculto bajo un nombre de moro, y así pudieras secretamente contemplar, ver y observar toda la Ciudad, el país y el Templo.

Despedida

6. Considera, pues, lo dicho, y mira los escritos, e intenta explicar sin engaño lo que saques

¹⁰ Famosa dispersión del pueblo judío durante setenta años llevada a cabo por Nabucodonosor, narrada en 4 Reyes 24-25 y 2 Paralipómenos 36.

del armario de tu sabiduría. Si lo hicieras, que estés bien, yendo a mejor prósperamente según deseas. Amén.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

CUARTA CARTA

Respuesta de Samuel israelita a Abu Talib residente en Ceuta.

1. Que Adonay acabe en ti lo que ha empezado a edificar, y que te haga llegar hasta al conocimiento de su santa fe y su verdad, de manera que me ilumine a mí contigo por igual desde su trono, y nos conserve iluminados y nos lleve a la verdad.

Argumentos contra los musulmanes

2. Pero puesto que a través de las escrituras de los santos y profetas intentas demostrar que nosotros debemos permanecer bajo el yugo duro y eterno de esta cautividad, por eso intento probarte dos cosas por medio de tus escrituras y del Corán, libro que me leíste en La Meca, y del cual me diste un ejemplar en árabe, el cual me llevé y tengo escondido conmigo. Primero, que Cristo, a quien rinden culto los cristianos, es vuestro verdadero Mesías, y debéis creer en él, y adorarlo y aceptarlo como verdadero Dios y hombre. Y cuando haya probado esto, deduciré fácilmente lo segundo, es decir, que vosotros ahora vivís en la mentira y de espaldas a la verdad. Sin embargo con estas pruebas no pretendo argumentar a mi favor ni al de los míos.

Jesús es el Mesías de los musulmanes

3. En efecto, en cuanto a lo primero, sabes que todas estas cosas que se han dicho las tienes

en el Corán verdadero, porque tú me dijiste que en el Corán había muchas razones contra vosotros, y que por eso habían sido quitadas de en medio. Pero recitaré fielmente estos argumentos que siguen acerca de Jesús, a quien rinden culto los cristianos, según están en el capítulo *La familia*¹¹. Dice, pues, Mahoma acerca de Jesús: “Ysa es el Mesías que el profeta predijo que iba a venir; Ysa, es decir Jesús, es el hijo de Isaac y de los justos profetas y santos en línea recta hasta la virgen María; Ysa, es decir, Jesús el Mesías, tuvo de Dios el poder de hacer milagros, de sanar todo abatimiento y enfermedad, de expulsar demonios, de resucitar a los muertos¹².” Y creéis que Ysa, es decir, Jesús, hizo todos los milagros que recuerda el Evangelio de los cristianos, tal como testifica el Corán expresamente en el capítulo citado. También allí se dice que Ysa, es decir, Jesús, ha sabido y sabe todas las cosas, y también los secretos de los corazones, por lo que las palabras de Mahoma tienen esta forma: “Ysa, es decir, Jesús, conoció todos los libros y toda la sabiduría y el *Pentateuco* de Moisés, y sabía qué comían los hombres en sus casas, y qué guardaban en sus tesoros, y qué pensaban en sus corazones¹³”. Y mientras estuvo en este mundo condenó las riquezas, rechazó los deseos carnales, y no tuvo los placeres que son ocasión de pecar y causa de falta. Y se incluye en el Corán aquella frase del Evangelio: “los zorros tienen madrigueras, etcétera¹⁴.” Dice también en el mismo capítulo que Jesús fue concebido del Espíritu Santo sin semilla masculina y nació de la Virgen María. Y de María dice Mahoma que el ángel Gabriel le dijo: “oh María, Dios te ha elegido y te ha adornado con su gracia, y te ha embellecido, y te ha elegido sobre todas las mujeres madres de todos los hijos, y

¹¹ Título de la tercera azora del Corán. Su nombre completo sería *La familia de Imram*, pero la *Disputacio* elimina el nombre propio, tradicionalmente relacionado con el nombre de Joaquín, padre de María.

¹² *Corán* 3,43.

¹³ *Corán* 3,43-44.

¹⁴ “Las raposas tienen cuevas, y las aves del cielo, nidos, pero el Hijo del hombre no tiene dónde reclinar la cabeza”, *Mateo* 8,20 y *Lucas*. 9,58. No hemos podido localizar esta cita en el Corán.

te ha situado así entre los hombres y los ángeles de Dios en el Paraíso de las Delicias¹⁵.” Se dice también en el capítulo 27 que Ysa, es decir, Jesús, es la palabra de Dios¹⁶, de manera que a otro concepto no se le denomina con este nombre excepto aquello que en árabe se dice Ysa. Y se dice acerca de Jesús en este mismo pasaje que dice Ysa, es decir, Jesús: “yo soy tu suficiencia, yo te elevaré hacia mí y te purificaré de los infieles¹⁷.” También en el capítulo *La Familia* se dice que no hay nadie que haya tocado a Satán excepto Ysa, es decir, Jesús, y María¹⁸. Sabes en efecto que todas estas cosas comentadas están contenidas en los capítulos citados del Corán verdadero, y que he recitado todo de manera fiel y verdadera, sin corte ni añadido.

4. Ahora a partir de todo esto concluyo así: Jesús fue concebido del Espíritu Santo sin semilla masculina; nació de los santos profetas, fue concebido de una virgen y nacido santo e inocente, poseedor de toda la sabiduría, capaz de escrutar los corazones de todos, poseedor del poder de curar, de sanar, de resucitar a los muertos; es el Mesías prometido en la Ley y los Profetas; por tanto, en cuanto que es capaz de escrutar los corazones de los hombres, es Dios, y consecuentemente ha de ser adorado y venerado; en cuanto que es santo y nacido de santos, ha de ser considerado y reconocido como el Mesías. Todo lo anterior lo tenéis en el Corán y lo aceptáis, y debéis aceptar de verdad y con rectitud las conclusiones de todo lo anterior, y no solamente aceptarlas, sino ponerlas en práctica fielmente, porque de otra manera, según se le muestra a cualquier persona inteligente, aceptáis lo falso por verdadero, y así vivís bajo un manto opaco en la falsedad y la mentira. Todo esto había que probarlo y así se muestra probado.

¹⁵ Corán 3,37.

¹⁶ Corán 3,34; 3,40; 4,169.

¹⁷ Corán 3,48.

¹⁸ Corán 3,31.

Error de aceptar a Mahoma como sucesor de Jesús

5. Pero puesto que he dicho: “vivís bajo un manto opaco”, he dicho igualmente que vosotros decís que es verdad que Jesús fue el Mesías prometido, pero que Mahoma fue enviado por el mismo Dios, y con el beneplácito de Jesús, para declarar la doctrina dada por el mismo Jesús, la cual tienen equivocadamente los cristianos por culpa de los falsos escritores. Y Mahoma estuvo lleno del espíritu de Dios vivo y fue enviado para corregir la corrupción y para declarar la verdad, según el mismo Jesús dijo a sus discípulos: “yo os enviaré desde el Padre el espíritu de la verdad, y os enseñará toda la verdad, y os completará todo lo que yo os haya dicho¹⁹.”

Breve biografía de Mahoma

6. Quiero, sin embargo, mostrar a través del Corán, y a través de la concepción del mismo Mahoma, y por su nacimiento, su genealogía y su formación, que alguien así no pudo ni debió ser elegido para tal fin. Pues está claro que vosotros aceptáis que Mahoma es de la familia de Ismael, hijo de Abraham y de su sierva Agar, y en este punto decís que Jesús es descendiente de Isaac y de Sara, que era la esposa del mismo Abraham, y por tanto es de los legítimos; Mahoma, en cambio, desciende de una concubina, porque desciende de Agar. En la misma azora decís que Mahoma fue concebido y nació de pecadores, y que sus padres eran idólatras y gentiles de la estirpe de los corasíes, que eran, según afirmáis, perversísimos pecadores. También aceptáis que, cuando tenía cuatro años, lo educó cierto judío perverso geneático²⁰ en la villa que se llama Yatrib, que lo educó y le enseñó el *Antiguo Testamento* o Ley Mosaica, y lo instruyó en el arte y la ciencia geneática. Después fue llevado a Jerusalén por cierto tío suyo que se llamaba como

¹⁹ Juan 14,26; Corán 61,6.

²⁰ Se trata de una variante de *genethliacus*, adivino especializado en averiguar el futuro a partir de la fecha de los nacimientos.

tú, Abu Talib, a un falso cristiano que era monje de la orden de San Benito, como también afirmáis vosotros y los cristianos. Este monje lo instruyó falsamente en las ciencias naturales y en la ley de los cristianos, y le enseñó a tergiversar todos los textos de una y otra ley. Y así, convertido en geneático e instruido en los dos Testamentos de manera falsa y perversa, se marchó a Egipto, porque una fuerte hambruna había oprimido a toda Arabia. Y se unió a cierta reina viuda de nombre Jadiya, quien después, por motivos de su reinado, se marchó a Damasco. Así que mira de qué manera y por quiénes fue concebido, de qué modo nació y fue educado, por quiénes fue instruido y qué doctrina siguió. Y nunca fue purificado ni iluminado por Dios, puesto que ni de su elección por Dios ni de la plenitud en él de su espíritu nada tenéis vosotros en escritura alguna, según tú afirmas en cierta glosa que llamaste Elimab; a no ser que digáis que él dijo de sí mismo que todo lo que mandaba, predicaba y decía, se lo mandaba y revelaba el arcángel Gabriel desde el cielo. Por consiguiente, te ruego que consideres cuán importante y qué clase de persona fue este Mahoma vuestro, y claramente verás con la conciencia sana que alguien así no pudo en absoluto ser elegido para cosas tan grandes.

Falsa santidad de Mahoma

7. Pero dirás que a causa de las excelencias de santidad que tuvo merecidamente, debió ser elegido para esto por Dios. Recuerdo que te oí decir, cuando me leías el Corán en Marrakech, que toda ley o secta o rito —se considere con el nombre que sea—, que convenía que tuviera fundamentos verdaderos, o al menos aparentes. Pero, a partir de lo dicho, parece que vuestra secta, ley o rito, —llámesele con el nombre que quieras —, no tiene fundamento alguno que parezca verdadero, ni siquiera aparente, ni tampoco los tendrá a partir de las excelencias de santidad que atribuísteis que él tiene. Y para que esto se vea mejor, recitaré fielmente las excelencias de santidad que decís en vuestro Corán que él tiene.

Infancia de Mahoma

8. En efecto, la primera excelencia, es que decís que, cuando tenía cuatro años, vinieron dos ángeles y abrieron el corazón del pequeño Mahoma, y extrajeron de allí un coágulo de sangre ennegrecida, que a continuación limpiaron con un baño de nieve, y sopesaron su corazón con diez corazones de su pueblo, y después con mil, y se encontró que era el mayor en peso. Y un ángel le dijo al otro: “si contra todos los árabes fuera puesto en una balanza, prevalecería sobre todos.”

Madurez de Mahoma

9. Mira de cuánto peso es esta excelencia y mira que implica una contradicción, y, tras mirarlo, analízalo, sobre todo porque no tenéis apenas ninguna prueba de este razonamiento, como bien sabes, a no ser que el mismo Mahoma dijo en su libro segundo, que se llama *Atabalib*²¹, que el arcángel Gabriel se le había mostrado después de que fuera adulto, cuando ya tenía cuarenta años, habiendo vuelto a La Meca, donde se escondió durante tres años, durante los cuales compuso el Corán, y después él mismo dijo que el arcángel Gabriel se lo había traído desde el cielo. Aquí hizo tres cosas. Venció a los corasíes, que, aunque eran de su estirpe, debido a que eran idólatras, predicaba contra ellos que deberían haber rendido culto a un solo Dios.

Prescripciones de Mahoma

10. Y os dio la ley de que en aquellas torres donde había campanas, que uno de vosotros, una vez destruidas todas las campanas, subiera y proclamara qué debe hacer el creyente. Tú lo sabes, y yo, según tú mismo me lo enseñaste, y tú mismo hacías burla de esta ley. Y os prescribió a todos

²¹ No queda claro a qué libro se refiere. Quizá se trate de las compilaciones de hadices referidos a Mahoma. En el título *Atabalib* quizá se deba entender el árabe *alabat*, “los estudios”. Sin embargo, más adelante introduce una cita de la azora tercera del Corán como contenida en el “segundo libro” de Mahoma. No hay rastro de todos estos datos biográficos de Mahoma en el Corán.

vosotros que no obedecierais al Pontífice Romano ni al Emperador. También os dio la ley de que en el mes del Ramadán ayunarais treinta días, y otros treinta en el mes de Almoharram. Allí mismo en la construcción de su iglesia en el lugar de la Piedra Negra, aceptó por primera vez el nombre de profeta, y fue consagrada la casa en la que nació como la primera mezquita.

Despedida

11. Te ruego que mires de qué utilidad, autoridad, probabilidad, apariencia o verdad sea esta doctrina, respecto a una y otra ley y mandamientos, y que, tras verla, la analices, y que muestres sin tapujos qué opinas de todo esto. O si quisieras abandonar, disponte a concluir la verdad del asunto, revisada con tus valiosísimos esfuerzos, es decir, tus análisis, para que al desatar las dudas irresolubles la espera no se quede por más tiempo bajo un manto opaco, porque la ciencia verdadera no admite un parecer dubitativo y, mientras habla la boca cuya alma piensa lo contrario, se envilece la ciencia al carecer el alma de la razón de la verdad. Por eso, si quieres de verdad mostrar lo que piensas, cesarán las mentiras y quedará terminada la huida absurda. Cuídate conservándote sano, para que a muchos les seas de provecho, y que como premio vivas felizmente con Dios. Amén.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

QUINTA CARTA

Respuesta de Abu Talib a Samuel judío residente en Toledo.

Queja de Abu Talib

1. Si deseas conocer la verdad no debías empezar con ofensas. Aunque, si es verdad lo que dices, debería yo más bien dar agradecimientos que responder a la ligera o indicar con explicaciones aquello que veo dudoso. Sin embargo, que ocurra lo que ha de venir, y que se iluminen nuestros corazones perdonados por la gracia de aquel Dios verdadero, y que se abra la puerta de la verdad, ya que en realidad, aunque lo que dijiste de nuestra ley haya sido recitado con fidelidad, has dejado escondidas cosas más válidas, mejores y más ciertas. Por eso en esta respuesta actuaré de la siguiente manera: en primer lugar, las cosas que me mandaste sobre el fundamento de nuestra ley, las mostraré de forma veraz y fiel. En segundo lugar, igual por igual, te pagaré sin fraude con la misma moneda.

Mahoma y los profetas en Jerusalén

2. En cuanto a lo primero, bien sabes que en el segundo libro de Mahoma²² se dice de forma

²² Nueva referencia al segundo libro de Mahoma, que antes ha llamado *Atabalib*, que quizá se refiera a la recopilación de los hadices. Sin embargo esta narración del “Viaje nocturno” de Mahoma está tomada de la *Historia Arabum* de Jiménez de Rada, con la salvedad de incluir los nombres de los siete planetas en la referencia a los siete cielos.

cierta que, cuando él en persona fue a Jerusalén a adorar al Dios del cielo en el Templo, encontró en él a Abraham, a Moisés y a Jesús, hijo de María, y a todos los demás profetas antiguos. Y Moisés le ofreció un vaso lleno de vino, y Abraham otro vaso lleno de leche, y Jesús otro vaso lleno de agua. Y los antiguos profetas le dijeron: “elige sólo el vaso que quieras.” Y entonces él oyó una voz desde el cielo dirigida frente a los presentes diciéndole: “si eliges el vaso de agua, tú te sumergirás con los tuyos; si eliges el vaso de vino, tú perecerás con tu pueblo; pero si eliges el vaso de leche, tú con los tuyos por siempre serás dirigido por Dios.” Ves que este fundamento de nuestra ley procede de Dios y no de los hombres. Y por ello ésta se mantiene y se mantendrá firme. Pero vuestro fundamento y el de los cristianos, puesto que lo recibisteis de los hombres, por ello se desvanece constantemente y se desvanecerá cada vez más. En segundo lugar, bien sabes que al haber predicado él este fundamento a todos los presentes en Jerusalén para la confirmación de la verdad, añadió: “Moisés era pelirrojo y de pelo rizado; Jesús, hijo de María, era rubio de cabellos y de mediana estatura, y parecía que salía agua de su cabeza, y sin embargo no había agua allí; Abraham era por cierto semejante a mí.”

Viaje nocturno de Mahoma

3. Y acabada la predicación, a continuación, a la vista de todos, el arcángel Gabriel lo llevó al primer cielo, es decir, al mundo de la Luna, y todos los ángeles estaban allí esperándolo, y todos lo recibieron bien, con risas, diciéndole todos que todo le iba a salir muy bien. Y en este cielo encontró a Adán, nuestro padre, a quien se le presentaban todas las almas al salir de los cuerpos, y las que salían de los cuerpos puros eran bendecidas desde enfrente por el mismo Adán. Y a continuación el ángel Gabriel lo llevó al segundo cielo, es decir, al de Mercurio, y encontró allí a Jesús, hijo de María, y a Yahya, a quien vosotros y los cristianos llamáis Juan Bautista, y lo recibieron muy bien y hablaron muchas cosas con él. Y Gabriel lo llevó al tercer cielo, es decir,

al mundo de Venus, y encontró allí a José, hijo de Jacob, cuya belleza era como la de la luna llena, con el cual se quedó plácidamente. Y Gabriel lo llevó al cuarto cielo, es decir, al mundo del Sol, y encontró allí a Al-Jadir²³, quien ascendió vivo al cielo, y le reveló muchas cosas. Y después Gabriel lo llevó al quinto cielo, es decir, al mundo de Marte, y encontró allí a Aarón, hermano de Moisés, quien le reveló muchas cosas de la Ley Mosaica. Y a continuación fue llevado por Gabriel al sexto cielo, es decir, al mundo de Júpiter, y encontró allí a Moisés, quien le dijo: “bienvenido seas, enviado de Dios.” Y al ser llevado al séptimo cielo, es decir, al de Saturno, encontró allí a Abraham, nuestro padre, y lo abrazó. Y le dijo: “tú eres Mahoma, a quien ha bendecido Dios.” Y a continuación el ángel Gabriel lo presentó ante el Dios del cielo, y todos los ángeles que estaban frente a Dios lo amaban como a un hermano suyo, y decían: “Mahoma ya ha sido enviado para liberar al pueblo de Dios.” Y le dijo Dios: “te he enviado como mi espíritu, tú y tus pueblos diréis cada día cincuenta oraciones.” Y entonces el mismo Mahoma le pidió a Dios con los que estaban allí, cosa que obtuvo, que cualquiera de nosotros rece sólo cinco oraciones cada día y tenga tanto valor como por cincuenta.

Superioridad de Mahoma sobre Moisés y Jesús

4. Ves, por tanto, cuán firme es esta ley por ambas partes, porque fue dada y confirmada por Dios y sus santos profetas y por todos los ángeles, y no por hombres pecadores. Además éste no fue un pastor pobre y despreciado, como Moisés, ni fue rechazado y perseguido por todos además de crucificado con ladrones, como Jesús, sino que fue un rey grande y poderosísimo. Éste, por

²³ Los manuscritos presentan *Aarchoioris*, nombre que nos resulta desconocido. La *Historia Arabum* de Jiménez de Rada, obra en la que se basa este pasaje, nombra este personaje como *Aaroho*, así como la Crónica General de Alfonso el Sabio, también basada en la obra de Jiménez de Rada. Este *Aaroho* ha sido en ocasiones corregido como una variante de Aarón, lo cual entendemos que es una contradicción, ya que Aarón aparece en el cielo siguiente y no se le atribuye haber ascendido vivo a los cielos. Entendemos la forma *Aaroho* o *Aarchoioris* como una derivación del árabe Al-Jadir, literalmente “el verde”, personaje que la tradición islámica suele relacionar con Elías, a quien sí se le atribuye la ascensión a los cielos.

tanto, como rey fortísimo y elegido por Dios, deseado por todos los ángeles y los santos padres, pudo y debió establecer la ley verdadera y santa, y no Moisés, un campesino balbuciente y un pastor, ni Jesús, quien, aunque era bueno, era odiado por todo el pueblo.

5. Estos son, por tanto, los fundamentos de nuestra ley, verdaderos y aprobados por Dios, y fundados racionalmente, no sólo aquellos que citaste mostrándolos sesgadamente. Y así se cumple lo que prometí en mis palabras.

Cinco argumentos bíblicos contra el judaísmo

6. Y en cuanto a lo segundo que te prometí, pagarte igual por igual con la misma moneda, ya que has pretendido, a través de mis escrituras y el Corán que te leí y cuya fiel y veraz versión en árabe te entregué, no sólo cambiar de raíz nuestra ley sino también afirmar que nosotros vivimos en la falsedad, y que Cristo, a quien alaban los cristianos, es nuestro verdadero Mesías, por eso, devolviéndote lo que prometí, pretendo ahora probarte cinco cosas ordenadamente, por tus escrituras y por la Biblia que me leíste y entregaste, y, en la demostración, pretendo mantener de manera fiel y verdadera tus escrituras, como verás, para incluir la prueba de lo dicho, y explicar, como me enseñaste, sin fraude ni mentira. Y de esta manera, quiero e intento probarte en primer lugar que verdaderamente vuestro Mesías ya ha venido, tal como se os prometió en la Ley de Moisés y de los profetas. En segundo lugar, intento del mismo modo probar que aquel Mesías que os fue prometido es Jesucristo, a quien adoran los cristianos, y de quien tú dijiste que era nuestro Mesías, aunque no estoy de acuerdo con tus palabras ni intento sumarme a ellas. En tercer lugar, puesto que me dijiste que no podías ver de qué manera un hombre nacido de mujer puede ser el verdadero Dios, por eso te probaré que Jesucristo, a quien adoran los cristianos y quien es vuestro verdadero Mesías, según probaré, es verdadero Dios y verdadero hombre. En

cuarto lugar, que la trinidad de personas que predicán los cristianos, se encuentra claramente declarada por vuestra ley, al menos en aquella que me leíste y cuyas interpretaciones, declaraciones y correcciones me enseñaste. En quinto lugar, que el sacrificio de los cristianos con el pan ácimo y vino de uvas es el verdadero sacrificio querido y aceptado por Dios, y profetizado en tu ley, instituido y expresamente declarado. Y cuando haya probado suficiente y completamente todo esto por medio de tu ley y por las escrituras de los profetas, aduciré lo erróneo de vuestra vida, y completaré sin ira lo que prometí.

Primer argumento: el Mesías ya ha venido

7. En cuanto a lo primero que hay que probar, es decir, que el Mesías a vosotros prometido en la ley y los profetas ya ha venido, aludo a aquella cita de Jacob, vuestro patriarca, que se encuentra en el libro del *Génesis* capítulo cuarenta y nueve. Y primero la expondré según lo que tenéis vosotros en hebreo; en segundo lugar, según lo que tienen los caldeos; en tercer lugar, según lo que tienen los cristianos. Dice así Jacob: “no será trasladado el cetro de Judá hasta que llegue Silo, y se le unirán las naciones²⁴.” La traducción caldea tiene: “no será trasladado el cetro de Judá hasta que llegue el Mesías, a quien se le unirán las naciones.” Jerónimo, el traductor de los cristianos, escribió: “no será trasladado el cetro de Judá hasta que venga quien ha de ser enviado, y él mismo será expectación de las naciones.” Tú me dijiste que la traducción caldea encierra más verdad, y que todos los judíos la aceptan.

Falta de caudillo judío

8. A partir de aquella cita concluyo así: desde hace mil doscientos años, y más, no habéis

²⁴ *Génesis* 49,10.

tenido rey ni caudillo, por eso el Mesías llegó hace ya tanto tiempo. Quizá dirás: “si durante tanto tiempo no lo hemos tenido, en breve sucederá que lo tengamos.” Entonces tienes que aceptar que todavía os queda otra cautividad mayor que ésta. Y tú y yo, investigando acerca del fin del mundo, encontramos a partir de las circunstancias de los tiempos y de las escrituras que el mundo no debe durar por mil años, lo cual tú claramente me aceptaste, y añadiste numerosos razonamientos. ¿De qué manera entonces esperarís un caudillo, aunque os quede una cautividad mayor que ésta, y no quede tiempo suficiente? Ves que si así se responde, si quisieras pensarlo, si os dais cuenta, tenéis que aceptar que el Mesías a vosotros prometido ya ha venido y que lo esperarís en vano.

Cita de Ageo

9. Igualmente vuestro profeta Ageo en el capítulo primero dice acerca del Mesías prometido: «el Señor de los ejércitos dice “un plazo moderado, y yo moveré el cielo y la tierra, el mar y los desiertos, y entonces vendrá el deseado por todas las naciones²⁵”.» Y sigue: “grande es la gloria de esta casa novísima más que la de la primera²⁶.” Mira, amigo, cómo dice el profeta “un plazo moderado.” Y dijo esta profecía en el segundo año del reinado de Darío, rey los persas, y desde aquel tiempo hasta la actualidad hay mil quinientos quince años, según tú me calculaste. Mira si es moderado. Y además dijiste, leyendo este libro, que todos vuestros glosadores afirman que este deseado ha de ser el verdadero Mesías. Digo, sin embargo, que, o el profeta mintió diciendo “un plazo moderado”, o se ha cumplido el tiempo y el Mesías ha venido. Quizá dirás que “moderado” se refiere a desde el punto de vista de Dios, aunque nos parezca mucho a nosotros desde el nuestro. Ésta no es una respuesta sino una excusa.

²⁵ Ageo 2,7-8.

²⁶ Ageo 2,10.

Segunda gloria de la Casa de David

10. Pero quizá dirás, preguntándome de nuevo: «¿de qué manera se ha cumplido la profecía, al decir el profeta “grande será la gloria de esta casa novísima más que la de la primera” y ahora no es tan grande como fue en los días del rey David y Salomón?» Amigo, si quisieras atender, mostraré lo que pienso acerca de esta gloria. En primer lugar el profeta entendió que la gloria será mayor cuando el Mesías haya estado solemnemente en el templo que cuando hayan estado estos reyes, uno ampliando el culto divino, otro edificando la casa. Y esto es lo que dice otro profeta vuestro, Melías o Malaquías, en el capítulo segundo: “enseguida después de la pérdida del cetro llegará a su santo templo para gobernar, a quien vosotros buscáis, y mensajero de vuestro testamento, a quien vosotros deseáis²⁷.” Mira, el profeta dice “enseguida” y sin embargo vosotros decís que todavía no ha venido el Mesías, y sin embargo hace mil doscientos años que vosotros perdisteis el cetro. Sin embargo, si reconocieras que el Mesías ha llegado, ¿acaso no ha sido mayor la gloria novísima en la llegada del Mesías que en las obras de un rey, como dice Mahoma en el segundo libro, azora 67: “Ysa, es decir, Jesús, en Jerusalén curó enfermos, iluminó a los ciegos, resucitó a los muertos²⁸”? ¿Quién de ellos hizo esto? ¿O ahora es mayor la gloria? porque entonces vosotros erais los únicos señores de Tierra Santa. Ahora, sin embargo, el Dios del cielo es alabado allí, y su espíritu, Mahoma, lo es por todas las naciones. Los alpes la poseen, los árabes la defienden, los agarenos la cultivan, los moros la surcan, los sarracenos reciben sus impuestos, los judíos se lamentan y sirven a los sarracenos, los cristianos tienen sus santos lugares e incluso nos pagan impuestos para su protección. ¿Acaso ésta no es mayor gloria que la primera? A partir de estas cosas has de concluir que vuestro verdadero Mesías ya ha llegado.

²⁷ Malaquías 3,1.

²⁸ Corán 3,43.

Muerte de Jesús

11. Pero quizá todavía dirás: “¿de qué manera se movió el cielo y la tierra, como dice el profeta, en el momento de la llegada del mismo Jesús?²⁹” Esto lo has encontrado claramente donde tú bien sabes, y me dijiste que aquel libro argumentaba mucho contra vosotros, porque Josefo lo escribió a pesar de que era judío, donde tú y yo leímos, en el capítulo sexto, que cuando aquel Jesús nació en Belén, hubo un gran terremoto en toda Judea, grande como nunca lo había habido antes ni lo hubo después, hasta el punto de que las ciudades de alrededor creían que no había quedado en toda Judea un solo lugar que no sucumbiera al destroz³⁰. También se movió la tierra porque, como tú viste allí mismo, en aquel tiempo murieron con Judas, el galileo que predicaba que ningún judío debía obedecer a príncipe alguno sino a Dios, sesenta y cuatro mil en un solo día³¹. Movida fue también la tierra, porque entonces en aquel tiempo fue el empadronamiento universal de todo el mundo hecho por César, caudillo romano, como se lee en el mismo sitio³², y los nazarenos esto bien lo recogen.

Los plazos de Daniel

12. Pero esto, es decir, que el Mesías ya ha venido, se expresa muy claramente por boca de Daniel, del cual dijiste que era un profeta santísimo, aunque odioso a los judíos por su escritura. Y leyendo tú en Marrakech a dicho profeta o su libro, leíste de esta manera en el capítulo noveno, y yo así lo tengo en la Biblia que me enviaste; el ángel Gabriel ilustró a Daniel acerca de la llegada

²⁹ *Daniel* 9,26.

³⁰ Flavio Josefo *Guerra de los judíos* 1,370.

³¹ Flavio Josefo *Antigüedades judías* 18,23,1.

³² Flavio Josefo *Antigüedades judías* 18,1-10.

del Mesías diciendo: “exactamente hay setenta semanas sobre tu pueblo y sobre tu Ciudad Santa hasta que se consuma la prevaricación de los judíos, su pecado tenga final, se destruya la iniquidad de tu pueblo, sea llevada la justicia eterna de Dios, se cumpla la visión que viste y esta profecía y entonces se unja al Santo de los Santos³³.” Está claro que tú me dijiste que era una gran cuestión entre vosotros calcular desde qué momento empezó la cuenta de estas semanas. Y, habiéndote preguntado yo en qué concordáis más vosotros los judíos acerca de este plazo, dijiste que empieza, según parece, desde el primer año de Darío, porque el ángel Gabriel le dijo esto a Daniel en aquella época. Y con esto dijiste que los cristianos lo tenían mal al decir “abreviadamente”, porque el ángel no dijo otra cosa sino “exactamente”, como sonaba, ni más ni menos, y que más favorecía a los cristianos “exactamente” que “abreviadamente.” Mira ahora, por favor, si desde aquel tiempo hasta el presente se han cumplido las semanas y el tiempo del Mesías, y encontrarás manifiestamente que el Mesías ya ha venido.

Pérdida del Arca de la Alianza

13. Y también vuestro profeta Jeremías dice en el capítulo tercero que el signo del Mesías y de vuestra dispersión perpetua será la pérdida del Arca de la Alianza, así que lo dice como tú lo corregiste³⁴. Y dijiste que los nazarenos no tienen al completo el texto de Jeremías: “y cuando os hayáis multiplicado y hayáis crecido en la tierra, en aquellos días por un pecado grave no llevaréis más allá el Arca de la Alianza, ni ascenderá sobre vuestros corazones su memoria, ni os acordaréis de ella, ni será ya vista por vosotros nunca más.” En efecto, si esperas al Mesías, dime dónde está el Arca. Si no lo sabes, afirmas que el Mesías ya ha venido.

³³ *Daniel* 9,24.

³⁴ *Jeremías* 3,16.

Cita de Isaías

14. También vuestras glosas afirman ahora todo esto, y así, cuando estuve contigo en Jerusalén y en un rincón escondido del templo encontré escrito en hebreo: “antes de parir ha dado a luz”, y después encontré aquello escrito en el libro de Isaías³⁵, en el último capítulo, y entonces te dije: “¿qué significa esto?”, tú dijiste: “nuestras glosas y nuestros sabios lo exponen así: antes de que naciera aquél que tiene que perder finalmente a los judíos, el Mesías habría nacido.” Mira, pues, si ésta es la última cautividad, y entonces creerás que el Mesías ha venido. Si dices que no, muéstrame el pasaje en el que se promete la liberación.

Duración del mundo según Maimónides

15. Y en otra ocasión me dijiste que esta cautividad no era dura porque era tan larga, sino porque en tu ley no encontrabas promesa de su liberación. También dijiste que vuestros glosadores dicen en un libro que se llama entre vosotros *Sobre los jueces ordinarios* que el mundo ha de durar por siete mil años³⁶, y que al final de los cinco mil nacerá el verdadero Mesías. Aquel libro, sin embargo, según afirmas, es muy válido entre vosotros y, si es así, necesariamente tienes que creer que el Mesías ha venido.

Los cuatro pecados de Judá

16. Igualmente el profeta Amós en el capítulo segundo dice: “sobre tres crímenes de Judá volveré, con el cuarto sin embargo no transigiré³⁷.” Y tú dijiste que los cristianos falsamente

³⁵ *Isaías* 66,7.

³⁶ Se refiere al libro decimocuarto del *Mishné Torá* de Maimónides. No hemos podido localizar la cita.

³⁷ *Amós* 2,4.

tienen “volveré”, porque el profeta no dijo más que “transigiré”. Y esto, según dijiste, más hace a favor de ellos que contra vosotros. Y como yo preguntara qué pecados o crímenes son éstos, tú dijiste que el primer pecado fue la venta del hijo de Jacob por sus hermanos, a causa de lo cual estuvisteis en Egipto bajo la cautividad del faraón³⁸; el segundo fue la adoración del becerro en Oreb, por lo cual en un solo día murieron veinticuatro mil personas del pueblo, y de seiscientos mil no entró ninguno en la tierra prometida excepto Josué y Caleb³⁹; el tercer pecado fue la muerte de los profetas, en cuyo asesinato llenasteis de sangre la ciudad de Jerusalén hasta el atrio, por lo que estuvisteis cautivos en Babilonia por setenta años, según tienes en el cuarto libro de los Reyes⁴⁰; y el cuarto pecado debe ser la venta del justo, según se dice en el capítulo anterior: “porque traicionaron al justo en una venta por dinero acordado⁴¹.” Y ya hace mil doscientos años que estáis bajo esta cautividad y dispersión, y nunca estuvisteis tan castigados por alguno de los otros pecados anteriores. Se concluye, pues, que ya que éste es un castigo mayor, el pecado ha sido mayor. Y si dices que no ha sido este pecado la venta del Mesías, queda entonces todavía su venta.

El cuarto pecado de Judá

17. Y ahora conviene que me expliques dos cosas. Lo primero es qué pecado cometisteis mayor que todos los precedentes después del cautiverio babilónico, por cuya causa tan duramente sois castigados y Dios persiste contra vosotros en una ira tan fuerte, y no se acuerda de vosotros;

³⁸ La venta de José aparece en *Génesis* 37, y el cautiverio en Egipto se narra en *Éxodo* 1-12.

³⁹ La adoración del becerro aparece en *Éxodo* 32, la muerte de la multitud en *Números* 25,9 y la referencia a Josué y Caleb en *Números* 14,30.

⁴⁰ Muerte de los profetas en 4 *Reyes* 21,16; cautiverio en Babilonia 4 *Reyes* 25.

⁴¹ *Amós* 2,6.

lo segundo, que tienes que explicarme que todavía debéis sufrir más tiempo a causa de la venta del Mesías y no ser conducidos nunca a Tierra Santa. Si esto lo quieres explicar, te pregunto cuándo será, porque ya a lo largo de siete mil años no queda espacio, y así parece claro que o bien tú y tus escrituras mentís, o bien el Mesías ya ha venido. No pienso lo primero; lo segundo, pues, se deduce racionalmente, sobre todo porque defendéis que a causa de la venta del justo por dinero, quien, según reconoces, debe ser el Mesías, se ha destruido hasta los cimientos y para siempre la Ciudad Santa.

Argumento de Maimónides sobre Jesús

18. Y dice el rabino Moisés en el *Libro ordinario de los jueces*: “Jesús nazareno parece que fue el Mesías y murió por un juicio, y él fue la causa de que fuera destruida a espada Jerusalén, de que se perdiera Israel entre las naciones y de que la ciudad cambiara de lugar⁴².” Claramente tienes en los libros de los romanos lo que dice el rabino Moisés, vuestro sabio⁴³.

Fin del primer argumento

19. Así que ahora mira lo anterior y observa las escrituras, y analiza a los profetas y su contenido, y demuestra tu sabiduría, para que resplandezca fuera lo que dentro de ti se esconde, porque se considera inútil la luz que nunca se muestra sinceramente a la vista de los demás. Y si a otro mostraras tu luz, pruebas que estás vivo a pesar de que tú dijeras que sólo se considera que está vivo aquél que después de la muerte se comunica con los vivos. Para que vivas así, cree lo que claramente se te ha demostrado. Y así termino acerca del primer argumento.

⁴² *Mishné Torá, Jueces* 11,3.

⁴³ Se refiere a las citas de Flavio Josefo antes comentadas.

Segundo argumento: Jesús es el Mesías de los judíos

20. Pero te dije que en segundo lugar pretendo probarte que Cristo, a quien rinden culto los cristianos, es el verdadero Mesías, a quien debéis aceptar como verdadero, el cual tú dijiste que es el verdadero Mesías de los sarracenos. Sin embargo, en esta parte, no pretendo estar sujeto ni a tus pruebas ni a las mías a mi favor o al de los míos, sino que pretendo sólo mostrártelo con pruebas sólo a través de tus escrituras, ya que intentaste tú argumentarme a mí a través de las mías.

21. Y en primer lugar Jesús, a quien rinden culto los nazarenos, vino en el tiempo en que el verdadero Mesías debía venir, es decir, en el traslado del reino, según se ha probado. En segundo lugar, nació en Belén, donde el Mesías debía nacer. Vino también en forma de Mesías, porque vino pobre, como se dijo en el capítulo noveno de Zacarías⁴⁴. Murió como se ha dicho sobre la muerte del Mesías en el libro de Isaías, capítulo cincuenta y tres⁴⁵, donde se dice que el Mesías debe morir de manera humilde y cruel: humildemente de su parte, cruelmente de parte de los asesinos. Y los cristianos afirman que él murió así, y también todos vosotros, los judíos. Todo esto, según dicen los mismos nazarenos, fue completado en Jesús nazareno, a partir de lo cual se muestra de alguna manera, aunque no probadamente, que él es el verdadero Mesías.

22. Esto está claro literalmente a través de Jeremías en el capítulo cuarto: «Cristo Dios fue capturado a causa de nuestros pecados, a quien dijimos “serviremos viviendo en la sombra entre las naciones⁴⁶”.» Aquí tienes el nombre de manera clara y santa, porque él mismo es llamado

⁴⁴ *Zacarías* 9,9.

⁴⁵ *Isaías* 53,7.

⁴⁶ *Lamentaciones* 4,20.

Cristo, y vosotros desde su muerte, o poco tiempo después, vivís bajo la sombra dispersos entre las naciones.

Libro secreto de los judíos

23. Ahora, sin embargo, no puedo consentir que aquello que te dije en secreto sobre el Corán como a un amigo lo hayas mostrado en público en de tu carta, por lo que mostraré en mi carta qué dijiste acerca de Jesús nazareno, a quien rinden culto los nazarenos, y me mostraste en un libro que entre vosotros se llama *Almiac de Jesué*, y que se custodia muy secretamente. Jesué nació en la destrucción de la Ciudad Santa y del Templo, y fue raptado al Paraíso de las Delicias. Conviene ahora que esté allí hasta que se aplaque Dios y lo envíe para la liberación de su pueblo. Y al preguntarte yo quién es este Jesué, me dijiste: “Jesús y Jesué es el mismo entre nosotros, éste es Jesué, hijo de María, a quien rinden culto los cristianos, y no murió, según afirman ellos, sino que sus discípulos, al no haber podido encontrarlo, lo creyeron muerto.” Vi entonces, y veo ahora, que este dicho es ligero e inventado; pero ahora, si es verdadero o no, no me preocupa. Basta que para ti es verdadero que es el verdadero Mesías aquél que tiene que liberar a los judíos, lo cual era mi propósito.

Escena en Marrakech

24. Es más, estando tú en Marrakech y habiendo sido llamado yo por el rey Olmílec, uno de vuestra gente llegó al rey y le dijo: “yo soy heraldo de Jesús, hijo de María, a quien rinden culto los cristianos, y él no acepta sus oraciones porque afirman que aquél murió, ya que él vive más allá de los montes Caspios y pronto volverá para liberar al pueblo judío, así que prepara tu casa para recibirlo.” Y al preguntarme el rey si aquel judío era sabio y yo hubiera discutido con él, lo encontré muy sabio en la Ley y en los profetas. Y cuando te lo llevé a ti, simulando que tú eras

sarraceno, tuviste que concederle que el momento de la llegada del Mesías ya había pasado, pero que no creías que Jesús estuviera más allá de los montes Caspios. Y a tal punto llegaste, que le hiciste decir que aquello que decía lo decía inventado, y esto porque no podía ver la verdad del Mesías futuro, sobre lo cual, estando yo presente, tú estuviste de acuerdo con él, a partir de lo cual se muestra que en este mismo hecho dudáis, y más creéis que el Mesías ha venido que que no. Al final, cuando tú leíste, presentes aquél y yo, aquello de Habacuc, capítulo tercero: “en medio de los años harás conocida tu obra vivificándola, y entonces estarás airado y te acordarás de la misericordia⁴⁷”, declaraste así: “en medio de los años, es decir, de los años de las tribulaciones, harás que nazca un Mesías, y aquello será vivificado, es decir, morirá el Mesías y lo resucitarás, y entonces estarás airado contra los asesinos y te acordarás de la misericordia, porque no penarás al final.” Y dijo aquel sabio de tu gente que se consideraba heraldo de Cristo: «¿qué dices al decir “en medio de los años de tribulaciones”?» Dijiste: “verdaderamente también los judíos deben sufrir desde la muerte del Mesías hasta el fin del mundo cuanto sufrieron desde el tiempo de la venta del hijo de Jacob hasta la llegada del Mesías.” Y en esto no puedo entender que él no haya venido. Y si vino no fue otro sino Jesús, hijo de María, porque su vida y su muerte y los milagros hechos por él concuerdan más con los dichos de los profetas que los de cualquier otro. Entonces, puesto que dices el testimonio de Cristo ¿por qué no crees?

Cita de Esdras

25. Y desde que empecé no puedo cesar hasta que desvele lo que dijiste de manera intencionada. Y yo leo que tú recuerdas el tiempo en el que leíste a Esdras en Yatrib y dijiste: «me sorprende de cómo los traductores cristianos omiten lo que es muy cierto de Esdras y afirman que

⁴⁷ Habacuc 3,2.

aquello es apócrifo, puesto que dice más cosas a su favor, y creo que tuvieron escritores falsos o no conocedores del caldeo ni del hebreo, porque Esdras dijo en el regreso del cautiverio de Babilonia, tras seiscientos años: “se revelará mi hijo Jesús, y tras mil días morirá mi hijo Jesucristo⁴⁸.”» Esto, en efecto, se ha cumplido según su doctrina y el Evangelio, pues desde el tiempo de la profecía hasta la revelación del mismo Jesús no dijo el profeta “nacerá” sino “se revelará”, porque, como dicen los cristianos, Jesús fue revelado al pueblo al final del trigésimo año, y murió al final del trigésimo tercero, y tantos años y días fueron, con seguridad, hasta su muerte. Sabes que estas cosas la he recitado fielmente, como tú dijiste al leerlas.

Fin del segundo argumento

26. Mira entonces que aquel cuya casa se quema dentro, mal da remedio al peligro ajeno. Y si conscientemente te condenas a ti mismo, pues tu doctrina puede amenazar tu salvación, entonces te llegará lo que predicas. Y así ten el segundo argumento.

Tercer argumento: naturaleza humana y divina del Mesías

27. Ahora, a pesar de que evitar las cosas evidentes y seguir las sutiles sea a menudo asunto enemigo de la salvación, toca que intente probar, por difícil que sea, lo tercero que te prometí argumentar. En tercer lugar tengo que probar por tus escrituras que Jesucristo, a quien te mostré como tu Mesías, es verdadero Dios y verdadero hombre. Y en primer lugar prometo no alegar por esta parte autoridades de tu ley y de los profetas a no ser que sean como tú me enseñaste y como están en la Biblia en hebreo que me enviaste. Y esto lo haré porque tú dijiste que los nazarenos, mucho de lo que tienen en la Biblia, lo tienen de manera sesgada y, en muchos lugares,

⁴⁸ 4 *Esdras* 7,28. Se trata de un libro apócrifo para el canon católico.

mal citadas. Y ciertamente he mirado su Biblia, la tuya y la caldea, y he visto que dijiste la verdad.

Naturaleza divina del Mesías

28. Y por eso te argumentaré con más propiedad, pues Jeremías en el capítulo 23 dice: “levantaré el germen justo de David, y éste es el nombre con el que le llamaréis, el nombre de Dios Tetragrámaton⁴⁹.” Cuando dice, “germen justo de David,” dice el profeta que el Mesías es un verdadero hombre. Cuando dice “nombre de Dios Tetragrámaton” dice que él es verdadero Dios, puesto que sabes que el Tetragrámaton es el nombre más correcto de Dios, según dice el rabino Moisés en su libro *Guía de perplejos*⁵⁰.

Naturaleza humana del Mesías

29. Igualmente Isaías, en el capítulo noveno, prueba esto de manera admirable. Y realmente vosotros y los caldeos lo tenéis mejor que los cristianos. En efecto tenéis: “un niño nos ha sido dado, y un hijo nos ha nacido, y recibirá sobre sí la Ley para servirla, y será llamado con su nombre, Admirable, Consejero, Dios fuerte, Permanente por los siglos de los siglos, Mesías en cuyos días la paz será multiplicada⁵¹.” He aquí de qué manera el Mesías es el verdadero hombre, porque es niño y nacido verdadero Dios, ya que es admirable por una unión admirable, Dios fuerte por su poder insuperable.

30. Esto también lo prueba Miqueas en el capítulo quinto, donde vosotros tenéis: “y tú, Belén, de ti saldrá mi Mesías para ser señor en Israel, y salió así de los días de la eternidad desde el

⁴⁹ Jeremías 23,5.

⁵⁰ Maimónides *Sobre la dirección de los dudosos* 1,61.

⁵¹ Isaías 9,6-7.

principio⁵².” He aquí de qué manera es verdadero Dios, ya que salió de los días de la eternidad, y verdadero hombre, porque salió de Belén.

31. Esto mismo lo prueba Zacarías en el capítulo noveno, donde vosotros tenéis: “alégrate, hija Jerusalén, he aquí que tu rey ha venido, tu santo y salvador, pobre montado sobre una burra.⁵³” He aquí de qué manera predica que el mismo Mesías es el verdadero Dios, ya que es el rey santo y salvador, y pone en él una naturaleza menor, pues es pobre y montado en una burra, pues “montado” y “pobre” indica que es hombre.

El Mesías entre Dios y los hombres

32. Dijiste también que el Mesías verdadero debía superar a los ángeles, a las divinidades terrestres y a los hombres, aunque fuera menor que Dios. En esto mostraste, en efecto, que él es verdadero Dios y verdadero hombre. Cuando dices que debe superar a las divinidades de las tierras, a los ángeles y a los hombres, predicas que es igual a Dios. Cuando dices que es menor a él, afirmas que es hombre o ángel o diablo, que es una divinidad terrestre, es decir, de los paganos. Pero sin embargo ahora está claro que el Mesías no es diablo ni ángel, porque tiene que nacer de mujer, lo cual es contradictorio con un ángel. Así queda establecido que es hombre, y así tienes el tercer argumento.

Cuarto argumento: la trinidad de Dios

33. Pero ahora, llegando al cuarto punto, completaré sobre el cuarto lo que te prometí acerca del tercero en algo en que ni los nazarenos ni su texto dice a favor de mi propósito. Así siempre

⁵² *Miqueas 5,2.*

⁵³ *Zacarías 9,9.*

presentaré las citas según aparecen en hebreo, para que veas que no de manera tenue, sino plena y verdadera, he dicho “completaré”, ya que, de verdad, no faltará ninguna plenitud de la obra para resolver una lectura sesgada.

Elohim

34. Así, vuestro padre Moisés en el libro del *Génesis*, capítulo primero, demostró esto diciendo: “En el principio creó Elohim el cielo y la tierra⁵⁴.” Sabes pues que “Elohim” es el plural de este nombre “El” o “Elohim”. Dice, por tanto, “creó” porque es un único creador. Añade “Elohim”, pero no porque haya muchos dioses, ya que esto no lo acepta ninguna fe, ley o rito, pues todas declaran que sólo hay un dios. Ahora resulta que, o bien son personas, o bien di qué o quiénes son varios. Pero puesto que me dijiste que sonaba mal poner personas en cosas divinas, ya que esto lo hacen los nazarenos forzosamente, y dicen que al preguntársele a ellos en la posición de la trinidad quiénes eran los “tres”, no pudiendo asignar tres dioses y sin saber qué responder, tuvieron que decir forzosamente que eran tres personas, ya que no tienen fundamento en escritura alguna, a menos que quieras oír allí mismo referirse a personas. Y al preguntarte yo: “suponiendo que concedamos la trinidad en las cosas divinas, ¿de qué manera la asignaremos?”, dijiste: “se puede suponer allí la pluralidad de las cosas sobreentendidas.” Y así tengo por ti que “Elohim” en plural se refieren a cosas sobreentendidas. Ahora conviene que se distingan estas cosas sobreentendidas, como se dice en el último capítulo de Josué: “no podrás servir al Señor, es decir, los santos Elohim⁵⁵.” Los propios latinos tienen: “es decir, el mismo Señor santo.” Pero vosotros actuáis más a favor de la idea de trinidad diciendo “los santos Elohim” y de la unidad

⁵⁴ *Génesis* 1,1.

⁵⁵ *Josué* 24,19.

añadiendo “él mismo”. Y Jeremías, en el capítulo 23: “pervertisteis las palabras de los vivos Elohim, del Señor de los ejércitos, nuestro Dios⁵⁶.” Cuando dice “de los vivos Elohim” pone pluralidad. Y date cuenta de que dice “de los vivos”, y cuando añade “nuestro Dios, el Señor” pone unidad.

35. E Isaías en el capítulo 49 señala esta pluralidad diciendo muy claramente en vuestro hebreo: “tus dominadores y tus creadores, su nombre es Señor de los ejércitos⁵⁷”. Donde los latinos tienen “su nombre es Señor de los ejércitos”, vosotros tenéis “Tetragrámaton es su nombre.” Esta pluralidad la tienes expresamente en el segundo libro de los *Reyes*, capítulo octavo: “¿quién como tu pueblo, una gente en la tierra por la cual marcharon Elohim para su liberación⁵⁸?” Y el *Eclesiastés*, capítulo segundo: “¿quién es el hombre que entre después del rey, quienes ya lo hicieron⁵⁹?” Y al preguntarte yo qué significa “quienes ya lo hicieron”, dijiste tú: “nuestra glosa dice que el santo Dios y el Señor de su consejo hicieron al hombre.” Cuando dices “santo Dios” pones uno, cuando añades “el Señor de su consejo” claramente pones otro distinto de él, sobre todo cuando dices al final “hicieron”.

Trinidad

36. Pero quizá dirás: “aunque allí se señala alguna pluralidad, sin embargo no se afirma, como dicen ellos, la trinidad.” Esto no lo puedes decir, ya que cuando leías al salmista en aquel lugar

⁵⁶ *Jeremías* 23,36.

⁵⁷ *Isaías* 54,5.

⁵⁸ *2 Reyes* 7,23.

⁵⁹ *Eclesiástico* 2,12.

donde tenéis “El Elohim, el Tetragrámaton, ha hablado⁶⁰”, los cristianos tienen “el Dios de los dioses, el Señor ha hablado.” Y al preguntar yo :“maestro, ¿por qué aquí Asaf nombra tres veces a Dios?”, tú me dijiste: “nuestra glosa dice que porque Dios creó el mundo con tres cosas.” Y yo: “¿de qué manera con tres cosas? ¿hubo allí poder? y éste ¿de qué valdría si no hay sabiduría cierta? y la sabiduría y el poder ¿de qué sirven si no hay concordia?” Por consiguiente con estas tres cosas se crea el universo. Los cristianos, como sabes, pretenden esto, porque en el poder señalan al Padre, en la sabiduría al Hijo, en el amor o concordia al Espíritu Santo. Y esta trinidad la prueba vuestro rey y profeta David al decir: “te ungió Dios, tu Dios⁶¹”, en efecto, vuestras glosas dicen, según dijiste, que este pasaje se refiere al Mesías, y habla a favor de los cristianos, pues distingue el ungido del ungidor, y después Dios es duplicado, en lo cual los nazarenos señalan tres personas, es decir, la persona ungida, la persona ungidora y el espíritu coniungidor. Estas son palabras tuyas.

37. Y por eso dijiste que los cristianos tienen algo falso al decir: «dijo el Señor a mi señor “siéntate a mi derecha⁶²”», porque David no dijo otra cosa sino: «dijo el Señor a su verbo “siéntate a mi derecha”.» Y aquí David parece probar mejor su intención acerca de la trinidad, pero los comentaristas escribieron poco por su incapacidad. Tus palabras han sido, como ves, fielmente recitadas. También expone claramente esta trinidad, como dicen los cristianos de manera literal, Isaías en el capítulo cuarenta y cinco al decir, según la opinión de los cristianos hablando del Mesías, del Padre y del Espíritu Santo: “y ahora el Señor mi Dios ha enviado, y su Espíritu⁶³.”

⁶⁰ *Salmo* 49,1.

⁶¹ *Salmo* 44,8.

⁶² *Salmo* 109,1.

⁶³ *Isaías* 48,16.

No dice Isaías: “el Señor me ha enviado en la persona del Hijo y de su Espíritu.” Quizá dirás: “habla de sí mismo, quien fue enviado por Dios para predicar a los judíos.” No es cierto, ya que sigue: “Israel, esto dice tu santo redentor⁶⁴,” como si dijera: «tu redentor dice “me ha enviado Dios y su espíritu”.» Ahora bien, Isaías no fue el redentor, porque el redentor es el Mesías, y el Mesías debe ser Dios y hombre, cosa que no fue Isaías, y esto se ha probado más arriba⁶⁵.

38. Esta trinidad la expone con bastante claridad vuestra glosa auténtica sobre aquello referido a vuestro rey y sabio Salomón en el *Eclesiastés*, capítulo cuarto: “la triple cuerda difícilmente se rompe⁶⁶.” Cuando yo te pregunté a qué se refiere, dijiste: “ciertamente esto me asusta mucho y ayuda a los cristianos, porque todas nuestras glosas y nuestros sabios lo declaran así: el misterio del Dios uno y trino no se discute fácilmente.” Si quisieras contemplar con sinceridad, observa la paz contigo para que después de esto no empieces a divagar, porque donde la tranquila paz no asume la hospitalidad, allí el espíritu contrario intenta oscurecer lo que empieza a clarear. Y por eso la serie de escrituras acerca de la trinidad te suministra ya lo suficiente. Apresúrate hacia la verdad, pero no tomes para polémica lo que te escribo para intentar así retomar lo que tú piensas sobre este punto, ya que yo establezco así el final del cuarto argumento.

Quinto argumento: el sacrificio de pan y vino

39. Y finalmente, ya que dijiste que en muchos aspectos la ley de los cristianos era racional y concorde a los profetas y dichos de los patriarcas y santos, pero que lo más difícil que veías en su ley era el sacrificio, conviene por tanto, igual que antes, probarte por tus escrituras y como tú

⁶⁴ *Isaías* 48,17.

⁶⁵ Carta 5, párrafos 27-32.

⁶⁶ *Eclesiastés* 4,12.

las tienes alegadas que el sacrificio del pan ácimo y del vino de las uvas es el verdadero sacrificio, aceptado y querido por Dios, instituido, profetizado y expresamente declarado en la Ley.

Dios desprecia el sacrificio judío

40. En primer lugar, Dios no acepta vuestro sacrificio y acepta el suyo, como tienes profetizado por boca del profeta Melías o Malaquías en el capítulo primero: “no tengo voluntad hacia vosotros, ni aceptaré vuestro sacrificio desde la salida del sol hasta el ocaso, grande es mi nombre entre las naciones que ofrecen con pureza un sacrificio a mi nombre⁶⁷.” He aquí de qué manera acepta Dios ese sacrificio y rechaza el vuestro, porque está claro que el profeta no hablaba de aquel tiempo sino de éste, como tienes en la glosa de Abraham Zari, libro tercero⁶⁸.

El vino

41. Más expresamente fue instituido en Aarón, como dice vuestro profeta Salomón: “Aarón extendió su mano sobre el altar y obtuvo sangre de uva e incienso para Dios vivo⁶⁹”, y obtuvo nuestro sacrificio de los granos de la tierra, como Melquísedec lo obtuvo de Abraham. He aquí que no dice “vino de uva” sino “sangre”, como dicen los cristianos que el vino se transubstancia en sangre por el poder de Dios. Y éste es el sacrificio del cual vuestro padre Moisés dice en el Levítico, capítulo 23: “ofreceréis a Dios sacrificio de levación del área y del prensado de la uva, para que os bendiga el Señor y a todas las obras de vuestras manos⁷⁰.”

⁶⁷ *Malaquías* 1,10-11.

⁶⁸ Se refiere a Abraham Ben Meir Ibn Ezra (c. 1089-1164), también conocido como Abenezra, prolífico autor hispano judío, que compuso varias obras exegéticas sobre los libros del Antiguo Testamento. No hemos podido localizar en su obra la cita aquí aparecida.

⁶⁹ *2 Paralipómenos* 29,21-22.

⁷⁰ *Levítico* 23,13-14.

El pan

42. Y en el *Éxodo*, capítulo 29: “ofreceréis panes ácimos⁷¹.” Este sacrificio lo ofrecen los nazarenos, según ordenó Dios en el tercer libro de la Ley, capítulo 21, diciendo Aarón por boca de su hermano Moisés: “el hombre de la semilla del sacerdote Aarón que tenga mácula no ofrecerá los panes⁷²”, lo cual observan muy bien los cristianos, quienes afirman que nadie mutilado ni bígamo ha de tener el poder de ofrecer su sacrificio. Y en otro sitio que tú conoces está el texto: «esto dice el Señor caro y glorioso a los hijos de Israel “cuando entréis en la tierra de vuestro establecimiento que yo os voy a dar en herencia, ofreceréis pan en sacrificio⁷³”.» Y sobre este pan santo de este sacrificio y de qué manera debe estar en él, le dijo a David Abimelec, príncipe de los sacerdotes, en Silo: “no hay aquí más panes que el pan ofrecido en sacrificio santo que no conviene comer puro, porque es un pan santo⁷⁴.” Ves de qué manera en tu ley el sacrificio del pan y del vino está prefigurado, profetizado y declarado en tu ley y los profetas y, lo que es más importante, que, como se ha dicho, no sólo con el vino, sino con la sangre de uva.

La mezcla con agua

43. Pero quizá dirás: “no es correcto ese sacrificio, ya que los nazarenos ponen agua en él.” En realidad esto también está prefigurado en tu ley, y mandado expresamente, y aceptado por Dios como sacrificio. ¿Acaso no tienes en el segundo libro de los *Reyes*, capítulo veintidós, un gran ejemplo donde dice que dos jóvenes sacaron agua de una cisterna que estaba junto a la

⁷¹ *Éxodo* 29,1-2.

⁷² *Levítico* 21,17.

⁷³ *Números* 15,16-19.

⁷⁴ *1 Reyes* 21,4.

Puerta de Belén, y que el profeta David la ofreció en sacrificio y fue aceptado por el Dios del cielo?⁷⁵ Tampoco tienes un testimonio menor del gran profeta Elías en el libro tercero de los *Reyes*, capítulo 22, donde tienes en la cita que Elías, queriendo mostrar que el sacrificio de los judíos era puro y aceptado por Dios, y no el de los profetas de Baal, profirió o infundió agua sobre el sacrificio, y Dios envió un fuego desde el cielo, y aceptó el sacrificio con el agua rociada⁷⁶.

El sacrificio universal

44. Pero quizá dirás: “los cristianos no hacen un uso correcto de este sacrificio, ya que todos los sacerdotes y los no sacerdotes aceptan el sacrificio así instituido.” ¿Es que no tienes todo esto por separado y junto en tu escritura? Digo “por separado” porque en primer lugar tienes de qué manera los santos padres compartían el sacrificio del pan y del vino; junto lo tienes respecto a la distribución y la institución del sacrificio. Y de lo primero se lee expresamente en tu ley que el sumo sacerdote y rey de Salem, Melquisedec, ofreció a Dios el sacrificio de pan y de vino, y este sacrificio lo compartió con Abraham, amigo de Dios⁷⁷. Sobre lo segundo tienes muy hermosamente un testimonio que habría debido ser suficiente para todos, donde dice el gran rey Salomón, profeta y sapientísimo, en los *Proverbios*, capítulo noveno: «la sabiduría del Altísimo compartió su sacrificio, mezcló su vino y preparó la mesa, envió después a sus siervos diciendo “quien es pequeño que venga hacia mí, y que los ignorantes coman mi pan y beban mi vino rebajado con agua⁷⁸”.» De forma muy verdaderamente clara se pone el sacrificio de los nazarenos

⁷⁵ 1 *Paralipómenos* 11,17-19.

⁷⁶ 3 *Reyes* 18,34-38.

⁷⁷ *Génesis* 14,18-19.

⁷⁸ *Proverbios* 9,2-5.

en dicha cita, tanto en uno como en otro punto.

Despedida

45. Mira ahora si lo que prometí lo he cumplido fielmente y si el texto de la escritura en nada de fondo lo he cambiado. Sin embargo, declaro que, a pesar de que, según tu escritura, todo lo citado es sin fraude, así escrito y alegado de verdad en esos lugares, no por esto le doy valor ni pretendo estar atado a tales pruebas en lo que a mí o a los míos se refiere. Pero mira lo que he escrito, examina lo que lees y respóndeme lo que te plazca, desatando las verdades. Y si lo hicieras, te responderé añadiendo definitivamente mi conclusión, ya que se considera más plausible no abandonar la obra empezada, que volver con vergüenza después desde el principio. Así pues, cuídate mejorando, y si lo hicieras, esfuézzate para conseguir vivir eternamente. Amén.

SEXTA CARTA

Respuesta de Samuel a Abu Talib y es la última del mismo Samuel.

Duda de Samuel

1. Ya nada puedo cegarme en la niebla de la ignorancia. En efecto, sabía que nuestro rey David y sumo profeta de Dios el altísimo me insinuó lo que tú has hecho. Pues dice salmodiando: “toca los montes y humearán⁷⁹”, donde nuestras glosas dicen: “llama a la puerta del sabio y de su boca recogerás la dulzura de la sabiduría”. Con gusto dices que escriba lo que me plazca. Sé que al igual que la variedad de caracteres que crece a diario separa fácilmente a los unidos por algún vínculo, igualmente los une con más fuerza el cariño buscado con frecuencia. Pero puesto que la rama se seca en breve si no recibe alimento de la raíz, así yo, como una rama, busco la vitalidad de ti, la raíz. Y ciertamente en absoluto huye del delito de la avaricia quien ha temido dar lo que recibe mientras gasta lo recibido, y por ello confieso que yo he recibido todo esto de ti, y afirmo con tus palabras lo que pretendo y muestro, confiando en una próxima conclusión. Y si pudiera esconderme evadiéndome, entonces, persiguiendo la verdad, no soy capaz de responder.

2. Veo que has leído y que nos has ofrecido el fruto de lo leído a Dios y a mí. Por eso prometo también aceptar tu idea sin contradicción. Pero en lo que a ti respecta, escribe

⁷⁹ *Salmo* 143,5.

honestamente qué opinas, mandádomelo, y comunícame de forma breve qué deseas hacer. Si lo hicieras, que viva en tí quien vive por los siglos de los siglos. Amén.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

SÉPTIMA CARTA

Respuesta y sentencia final de Abu Talib a Samuel.

Biografía secreta de Mahoma

1. Si la suavidad del agua mana de la dura piedra, mira que ocurre por gratitud, no como algo natural. Una vez comenzada una obra, no hay que abandonarla hasta que el gasto compense a quien se esfuerza. En lo que a mí se refiere, escucha lo que creo que tú piensas. Y es para mí muy duro el que los sabios de nuestra ley tengamos algo oculto acerca de Mahoma que me he propuesto enseñarte, y no pretendo echarme atrás de mi propósito.

Origen de Mahoma

2. Mahoma nació en Yatrib. Su padre era Alí, árabe geneático e idólatra, su madre era Amina, alpe del clan de los corasíes. Estos dos y toda su familia por ambas partes son de la estirpe de Ismael, hijo de Abraham. Y el Dios del cielo los tuvo por odiosos. Me sorprende que de tales gentes pudiera salir tan gran profeta, sobre todo cuando su vida dedicada al deseo acaba libidinosamente.

Muerte de Mahoma

3. Así, acerca de su muerte, leemos en nuestros textos secretos, y no nos atrevemos a

decírselo al pueblo, que cuando cierto día estaba con su esposa Safiya, estando presente Albimor y doce discípulos suyos, entre los cuales Albimor era el principal, dijo: “tengo que morirme pronto, pero que no os aflija mi muerte, porque al tercer día resucitaré, y así estaré con vosotros para siempre”. Oyendo esto Albimor y dudando de la palabra en su corazón, no pudiendo contenerse más ante la curiosidad, se dijo a sí mismo: “voy a comprobar la palabra de mi maestro”. Llegado el tercer día, por la noche le puso a escondidas a Mahoma un eficaz veneno en un vaso de leche . Tras tomarlo aquél, notó que iba a morir, pero sin conocer la causa de su muerte. Y llamados ante él Albimor y sus discípulos y todos sus príncipes, dijo: “no soporto seguir más en este cuerpo enfermo, voy a recibir un cuerpo inmortal para vivir en aquél espléndidamente para siempre. Hasta que regrese, éstos son mis preceptos: tendréis a Albimor por caudillo, os protegeréis de los impuros con la Ley, huid del vino, amad a vuestras esposas, tenéis que recibir la remisión de los pecados a través del agua, nadie que evite el agua se salvará; adoraréis a Cristo, amaréis a María, a quienes blasfemen contra ellos lapidadlos”. Acabado esto, alrededor de sus esposas Aixa y Safiya, soltó su alma.

Enterramiento de Mahoma

4. Y Albimor custodió su cuerpo con los discípulos. Y tras doce días, al salir un fuerte hedor, como ya no lo podían conservar a escondidas, obligados por los príncipes tuvieron que enterrarlo por la fuerza con una gran masa de príncipes en Medina Rusul⁸⁰, que los latinos llaman Ciudad del Enviado. Y tras siete años, al querer desenterrarlo los príncipes y su hijo Lachomet, como no encontraron sus huesos, dijeron que él, tal como había predicho, ya había obtenido una resurrección santa y eterna en los cielos. Algunos dicen falsamente que él está en La Meca. Y digo

⁸⁰ Nombre islámico de Yatrib, literalmente en árabe “Ciudad del Enviado”.

falsamente porque nadie puede mostrarlo.

Valor sacramental del agua

5. Ahora a partir de todo esto concluyo que, según los testimonios de una y otra ley, conviene que aceptemos la remisión de los pecados a través del agua. Vuestro profeta y santo dice: “sacaréis agua del costado del Mesías⁸¹”. Los cristianos tienen: “sacaréis aguas de las fuentes del Salvador”. Vosotros lo tenéis más claro y más conforme a la ley de los nazarenos, que dice que cuando murió el Mesías, que se llamaba Jesucristo, se acercó un soldado ciego con una lanza y le golpeó en el costado derecho y salió agua⁸². Y quizás, dado que aquél era el Mesías, cosa que ya empiezo a creer, aquella es el agua de la que dijo Mahoma que por ella tenemos que recibir la remisión de todos los pecados, y de la que habla vuestro profeta. Así, al definir lo que pienso, afirmo para concluir que repases lo que lees y discutas lo que he alegado, y que busques la doctrina de los cristianos, y elijas lo que hayas visto verdadero y conforme a los profetas y Sagradas Escrituras, porque yo veo que a vosotros Dios os castiga sin misericordia, y no se acuerda de vosotros desde hace ya mil doscientos años.

Superioridad del bautismo cristiano sobre la ablución islámica

6. A nosotros, tanto a los sarracenos como a los alpes, moros y agarenos, veo que afirmamos que sin agua no podemos salvarnos, y aceptamos tal mandato de Mahoma, y todos los días recibimos el agua. Pero temo que no correctamente, porque la recibimos cualquiera de nosotros sin sacerdote, por nosotros mismos, y cada día, y empezamos desde las extremidades inferiores.

⁸¹ *Isaias* 12,3.

⁸² *Juan* 19,34.

Y sin embargo Mahoma, al haber visto a Jesús en Jerusalén, dijo que parecía que salía agua de su cabeza, y que sin embargo no había agua allí, en lo cual quizá se le mostraba al mismo Mahoma, con aquello de que veía salir agua de la cabeza de Jesús, que el mismo Jesús era la cabeza del bautismo. Y según su doctrina debemos aceptar el agua. Y cuando dijo Mahoma: “y sin embargo no había agua allí”, quizá mostró que el agua aceptada por remisión de los pecados no hay que recibirla de nuevo, como hacemos nosotros los sarracenos; por ello que te ruego que investigues diligentemente acerca del modo de los nazarenos y de qué manera reciben el agua.

Despedida y encuentro

7. Y mira tus escrituras y las suyas en relación con el bautismo, y no me redactes un escrito ni me lo mandes, ya que rápidamente iré contigo en silencio, y te mostraré personalmente aquello que considero para conocer la salvación y la verdad, como verás. Porque quien conoce la verdad y la niega con temeridad no hace otra cosa que dañarse a sí mismo por gusto. Y verdaderamente no se debe disculpar al amigo: se le acusa con razón si ha rechazado por avaricia lo que pudo cumplir. Los testimonios de tu ley y las contradicciones de la nuestra me empujan finalmente a, por una parte, abandonar el error y, por otra, a predicar el nombre del cristianismo.

8. Mantente fuerte en Dios vivo, Señor del cielo y de la tierra, el cual te ilustre y cuya gracia te conserve. Amén.